

د. رابع بوحموي

المنافسة النقدية

وخصائص الخطاب اللساني



DO 57

312,00


د. رابع بوموش



المناهج النقدية

وخصائص الخطاب اللساني



© دار العلوم للنشر والتوزيع

15، حي النصر (150 مسكن) الحجار - عناية - 23200 : 

0770925031 :  038891928 / 038894224 : 

Dar_elouloum@hotmail.fr

حقوق الطبع محفوظة للناسر ®

الإيداع الداخلي : 156 / 2010 - 1431

الإيداع القانوني : 836 / 2010

ر.د.م.ك : 9-53-9961-978 ISBN

كلمة الناشر

ما زالت المكتبة اللغوية والأدبية بالجزائر تفتقر إلى الدراسات والمؤلفات العلمية المتخصصة في مختلف مباحث الأدب وفروعه ، على الرغم من الأهمية البالغة لذلك سواء بالنسبة لطلبة كليات اللغة والآداب ، وجميع المهتمين بمحفل الدراسات اللسانية .

ولهذا ، فإن "دار العلوم" إذ تنطلق - من جديد - في نشر هذه السلسلة من الكتب العلمية والأدبية ، إنما تأمل رفع مستوى التكوين العلمي المتخصص بما يتوافق والمعطيات والأسس التي يقوم عليها المجتمع الجزائري في مختلف مؤسساته ومنظوماته .

والله من وراء القصد وهو ولي التوفيق .

الناشر

دار العلوم

المؤلفه .

- هو أبو بلال رايح بن أحمد بن العلمي بوحوش، أستاذ التعليم العالي في اللسانيات ،
متحصل على دكتوراه الدولة في اللسانيات، ومن مؤلفاته :
- * البنية اللغوية لبردة البوصيري ، ديوان المطبوعات الجامعية الجزائرية 1993 م .
 - * شعرية القصيدة العربية... حوليات كلية الآداب، جامعة الكويت 2001 م
 - * الأسلوبيات وتحليل الخطاب ، مديرية النشر ، جامعة عنابة 2004 م .
 - * التراكيب اللسانية في الخطاب الشعري (تطبيقات على النظرية التوليدية التحويلية
لتشومسكي) ، دار الآداب ، مصر 2006 م .
 - * اللسانيات وتطبيقاتها على الخطاب الشعري ، دار العلوم للنشر الحجار عنابة 2006 م .
 - * اللسانيات وتحليل النصوص ، عالم الكتب الحديث ، أربد الأردن 2007 .
 - * اللسانيات وعلوم اللغة العربية ، مديرية النشر ، جامعة عنابة 2008 م
 - * المدونة اللغوية وأوجه الأنماط الكلامية المولدة عند الخليل (قيد الطبع) .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

« الرَّحْمَنُ ① عَلَّمَ الْقُرْآنَ ② خَلَقَ الْإِنْسَانَ ③ عَلَّمَهُ
 الْبَيَانَ ④ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑤ وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ
 يَسْجُدَانِ ⑥ وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑦ أَلَّا
 تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑧ وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا
 الْمِيزَانَ ⑨ وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ⑩ فِيهَا فَاكِهَةٌ
 وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ⑪ وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ ⑫ وَالرَّيْحَانُ ⑬
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ⑭ »

بِسْمِ اللَّهِ
 الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إهداء
إلى أمي ، أبي ، أمي
وإلى
وعيلتي
بلال
أسامة
إلياس
حاتم
ووالدتهم

أقدم هذه الشجرة هدية تقدير وعرفان وتبرك
وغفران

مَقْتَلَمَة

الكلام حول ثنائية المنهج والخطاب يدخل ضمن المسائل المثيرة ، للنقاش ، والجدل ، للتجادب ، والمساجلات بينهما ، إذ يدوان متناقضين ، وهما في نشاطهما متكاملان من حيث يعد الخطاب المجال الحيوي الذي ينشط فيه المنهج ، بل إن الخطاب يمثل الرافد الذي يزود المنهج بالآليات الإجرائية ، والدراسية ، وبها يحي المنهج ، ويتطور ، ويزدهر ، ويحقق ذاته ، ووجوده ، وفعالية نتائجه الحاسمة .

ويرجع الاختلاف بين المنهج ، والخطاب إلى الوظيفة التي يقوم بها كل طرف ، بالنظر إلى المنهج على أنه الإجراء التحليلي ، والخطاب هو الموضوع الذي تجرى عليه التحليلات ، والتجارب ، والخطاب هو فعل النطق ، والسلوك اللفظي الذي يصوغ نظامه ، ويشكل ذاته بحسب رغباته في الحديث عن اللغة باللغة ، ليميز ، ويتفرد بخصائصه الكلامية التي تجعله ليس جملة ، أو كلمة ، أو تركيباً ، بل هو ذات ، وفعالية موجودة في زمان ، ومكان تسود فيه العلاقات الاجتماعية بين المتحاورين ، والمتخاطبين .

وفي هذا السياق الاجتماعي التواصلي يلد الخطاب ، ويفقص من البيضة كأي كائن حي الذي يشق طريقه نحو الحياة بالتفاهل ، والنمو ، والقيام بالوظائف ، والمهام الوجودية . ومهام الخطابات تختلف باختلاف ماهياتها ، وهيئاتها التي تحددها سلوكياتها ، وصفاتها الجوهرية كقول النقاد الخطاب التربوي ، والخطاب التراثي ، والخطاب الأدبي ، والخطاب اللساني ، والخطاب النقدي ، والخطاب السيميائي ، إذ هوية الخطاب ، وهو مفهوم مجرد تولدت من سلوكه اللغوي المتمثل في جملة الصفات والوظائف التي نسبت إليه ، فانتقل من المجرد إلى الحسي ، ومن الجسم المجهول ، إلى الذات المعلومة بالوصوفات .

والمنهج قد يكون هو اللساني ، أو الناقد ، أو الدارس ينطلق مما يوصف به الخطاب ، لأنها هي المفاتيح التي توصل إلى كشف أسرار ، وأبعاده الفكرية ، والدلالية العميقة .

ومن هذه المنطلقات اهتمينا إلى موضوع الدراسة (المنهج والخطاب) ، فحاولنا الكشف عن طبيعة العلاقة بينهما ، وأهمية المنهج بالنسبة للخطاب ، وحاجة الخطاب إلى المنهج ، وأوجه التكامل ، والاختلاف ، لأن قيمة العوم الجادة تقاس بمدى فعاليتها مناهجها ، وأهمية الخطابات تقاس بما تبوح به من أسرار ، وما تقدمه من آليات تزود بها المناهج عند الوصف ، والتحليل ، والاختبار ، لذا تشكلت الدراسة في أربعة تمفصلات هي .

التصل الأول : المصطلحية والخطاب التراثي .

وفيه عالجنا أربعة مسائل مهمة .

المصطلحات الصوتية .

المصطلحات الصرفية .

المصطلحات النحوية .

المصطلحات الدلالية .

الفصل الثاني : الأسلوبيات والخطاب النقدي .

وفيه تناولنا بعض الجوانب اللسانية كأزمة المناهج اللسانية الشعرية ، والبنوية ، والأسلوبية ، وإخفاقات المنهج السيميائي ، كما اهتمينا بالوظيفة المعجمية (وظيفة ما وراء اللغة) من خلال الخطاب النقدي في سياق نقد النقد (Meta-critique) ، للكشف عن جماليات الفكر النقدي في نقد الخطاب الأدبي (الخطاب الروائي) .

الفصل الثالث : اللسانيات والخطاب التربوي ، والنحوي .

وفيه اهتمامنا بالتعليمية (Didactique) ، للكشف عن دورها البارز في مجال التعليم وعلوم التربية حيث أجرينا التجربة على عينة من الجامعة الجزائرية التي كانت لغتها الرسمية في الكتابة (اللغة العربية) ، فاهتدينا إلى نتائج مثيرة تدعو إلى التأمل ، والنظر .
كما اهتمنا بالفكر النحوي والقدرة اللغوية عند الخليل ابن أحمد الفراهيدي ، وعلاقتها بالنظرية التوليدية التحويلية ، فتكشف لنا أن الخليل متكلم مثالي يستند في إنتاج كلامه إلى طاقة لسانية هائلة (Competence linguistique) .

الفصل الرابع : السيميائيات وأصول الخطاب اللساني .

وفيه تطرقنا إلى قضية البدائل في التفكير السيميائي ، وأزمة العلامة السيميائية ، ومن ثمة أزمة السيميائيات ، وإنتفاقاتها في المجال التطبيقي ، وبحثنا فكرة الجذور ، وأصول الألفاظ اللاتينية التي اشتق منها اللسانيون مصطلحاتهم اللسانية .

ولعل الدوافع التي دفعتنا إلى التطبيق أكثر من منهج هي طبيعة الخطاب ذاته من حيث كانت تحتاج إلى إجراء بعينه أي إلى منهج ملائم لمطالبه ، وحاجاته النصية ، فحضر المنهج اللساني ، والسيميائي ، والأسلوبي ، والنحوي ، والنقدي ... وغيرهم ، لذلك كانت الدراسة ثرية متنوعة ، وشيقة ممتعة ، مستجيبة لرغبة المتلقي الملحاحة على الإكثار من الممارسة ، والتطبيق ، لأنه الميدان الذي تقل فيه الأبحاث ، والدراسات بالقياس إلى المحاولات النظرية ، والتنظيرية التي تفضل ركوب السل في المعالجات العلمية .

ومن هنا تجلت أهمية هذه الدراسة التي نحت منحى تطبيقيا ، وأفضت إلى نتائج جد مهمة في قطاع التعليم والتربية ، وخصائص الفصاحة للغة العربية ، وطرائف الفكر النقدي عندما يتحدث عن اللغة باللغة ، وتجاوز المسلمات ، والشك في البدهيات ، بل الاستمتاع بحصون المناهج ، والعلوم ، وهي تدك ، وتمهوي .

ويبدو لنا أن هذه الموضوعات من شأنها أن تثير فضول المتلقي ، لأنها تسهم في تكوين الملكية النقدية لديه ، ومن ثمة صقل شخصيته بالقيم الإيجابية التي تؤمن بمحاورة الآخر ، والاختلاف معه انطلاقاً من موقعه في التخصص الذي يدافع عنه هذه منطلقاتنا الفكرية ، والفلسفية ، والعلمية .

أما الأهداف التي نرسي إليها من خلال هذه الدراسة فهي .

1- العودة إلى التراث العربي بأدوات ، ووسائل حديثة ، للإفادة منها ، ومنه ، وربط القديم بالحديث .

2- العودة إلى أصول اللغات ، لكشف جذور مصطلحاتها اللسانية ، والإفادة منها في التعريب ، والنقل إلى العربية .

3- إبراز دور التعليمية (Didactique) ، وفعاليتها في الدراسات التعليمية ، والتربوية

4- الوقوف على أهمية المنهج النقدي ، وخصائصه الماورائية للنقد (meta-critique) ، والتفكيكية (Deconstruction) ، في نقض المفاهيم ، والمناهج ، والمعارف .

5- الوقوف على الوجوه التداولية البراجماتية لهذه الدراسة التي قامت على التعددية المنهجية في الوصف ، والتحليل ، ومدى تأثيرها في التلقي من خلال ما يصدر عنه من ردود أفعال بالرفض ، أو الرضى ، أو القبول .

وسيكشف القارئ أهمية هذه الدراسة ومكانتها في البحث العلمي عامة ، والبحث اللساني خاصة ، إذ اجتهدنا بأن لا تكون اجترارية مستهلكة ، أو تحاكي تجربة مكررة لاتسمن ، ولا تغني من جوع ، لإيماننا بأن لا خير في علم لا ينتفع به ، ولا خير في منهج لا يحقق النتائج المرجوة من الدراسة وأحسب أن الجهد الذي بذل في هذه الدراسة ، وانطلاقاً من شرط الإفادة . والنفع قد حقق المنافع المنهجية ، والمعرفية للقارئ ، والناقد ، والطالب الجامعي والله من وراء القصد ، وبه التوفيق .

الفصل الأول

المصطلحية والخطاب التراثي .

المبحث الأول : المصطلحات الصوتية والصوتيات .

المبحث الثاني : المصطلحات الصرفية وعلم الصرف .

المبحث الثالث : المصطلحات النحوية وعلم التركيب .

المبحث الرابع : المصطلحات الدلالية والدلالات .

قد تميزت العلوم الحديثة بدقتها في التعبير عن قضاياها المعقدة العلمية ، والاجتماعية ، والسياسية والحضارية بفضل ما أنتجته من مصطلحات ، وما أبدعته من معجمات متخصصة تسهر على الضبط ، والتحديد والشرح ، والتعريف ، والنقد ، والتقويم ، ذلك أن ليس من سبيل يتوصل به الإنسان إلى منطق العلم غير ألفاظه الاصطلاحية حتى لكأنها تقوم من كل علم مقام جهاز من الدوال ليست مدلولاته إلا بجوار العلم ذاته ومضامينه قدره من يقين المعارف وتحقيق الأقوال فإذا استبان خطر المصطلح في كل فن توضح أن السجل الاصطلاحي هو الكشف المفهومي الذي يقيم للعلم سوره الجامع وحصنه المانع (1) .

وهذه سمة من يبدع في مجال اختصاصه ويضع المصطلح المعبر عن محتواه وهي لمسة لسانية تميز بها علماءنا الأجلاء الذين أعطوا للحضارة العربية الإسلامية ، فبادلتهم العطاء لأن الوزن المعرفي في كل علم رهين مصطلحاته التي هي أدواته الفعالة تؤكد عضوية ، وتنشئ صرحه ثم تصبح خلاياه الجنينية التي تكفل التكاثر والنماء (2) .

هذه المقولة تنسحب على الصرح العجيب التي شيده القدامى في مجال الإبداع ، ووضع المفاهيم ، والمصطلحات بدءا من جابر بن حيان (200هـ) ، و (كتاب الحدود) ، والكندي (252هـ) ، و (كتاب الحدود والرسوم) ، والفرابي (339هـ) ، و (كتاب إحصاء العلوم) ، والخوارزمي (387هـ) ، و (كتاب مفتاح العلوم) ، وابن سينا (425هـ) ، و (كتاب الحدود) ، والغزالي (505هـ) ، و (كتاب الحدود) ، والآمدي (521هـ) ، و (كتاب المبين في شرح ألفاظ الحكماء والمتكلمين) ، ثم محمد الجرجاني (816هـ) ، و (كتاب التعريفات) ، الكتاب الذي أفردناه ببحث لأنه بحسب بعض الدارسين المحدثين يختلف عن كتاب الحدود لابن سينا... وغيره في أنه يعالج

إلى جانب الألفاظ الفلسفية ألفاظ علوم العربية، وهو كتاب لا غنى عنه لكل باحث دأبه التحري عن المصطلح النافذ في العلوم العربية (3).

ودأبنا نحن في هذه الدراسة هو البحث عن المصطلح النافذ في كتاب التعريفات أيضا لنقده وتقويمه، فقد كان الاصطلاح في كتاب التعريفات بحق يمثل صورة للمواضعة الجماعية، والاجتماعية بالنظر إلى اللغة على أنها مؤسسة اجتماعية، وكان المصطلح العلمي هو في السياق نفسه مواضعة مضاعفة؛ إذ تتحول إلى اصطلاح في صلب اصطلاح من حيث هو نظام إبلاغي مزروع في حياة النظام التواصل الأول (4).

و لعل ما يلتفت النظر هو الجهد الكبير، والعطاء الوفير الذي يتجلى في الرصيد المصطلحي للعلوم، والمعارف التي اهتدى إليها القدامى فكان حصنا لها من الهزات وعونا على تطورها وازدهارها، وتواصلها مع الآخر، وهكذا كانت العربية تصوغ ألفاظها، وتصور دلائلها لتتلاءم مع التطور الحاصل في ذاكرة الحضارة العربية الإسلامية، وتنسجم مع ما يبدعه العقل البشري، وما يكتشفه من اكتشافات في العلم، واللغة، والأدب، والثقافة والدليل على زعمنا (كتاب التعريفات)، وما يزرع به من مصطلحات في العلوم والمعارف، والفنون التي تدعو إلى النظر والدراسة، والاهتمام وقد وجدنا أنفسنا انطلاقا من طرفة المواضعة الاصطلاحية في الكتاب، والنضج الملحوظ في صناعة اللفظة، وتحديداتها وشرحها أمام مداخل ثلاثة اعتبرناها هي مفاتيح الدراسة حيث يتوجب توضيحها وضبطها وهي : (اللسانيات الحديثة)، و(المصطلحية والمصطلح)، و(كتاب التعريفات المدونة المعنية بالدراسة).

* اللسانيات الحديثة .

نعني باللسانيات الحديثة الدراسة العلمية للآلسن البشرية وحقولها التقليدية كالصوتيات وعلم الصرف، وعلم التركيب والدلالات ونظرياتها الجديدة كالأساليبيات

للسانيات النص والسميات ، فكانت بحق هي المرجعيات الفكرية التي استندنا إليها في قراءة كتاب التعريفات ، ووصف مصطلحاته ، ودراستها ، وتقويمها .

* المصطلحية (5) (Terminologie) .

يشير جون ديبوا في معجمه اللساني المشترك إلى أن أية معرفة محترمة هي بحاجة إلى جملة من المصطلحات المحددة الدقيقة كي تعبر بها عن مفاهيمها وهذه المصطلحات كما يرى هي التي تشكل ، أو تكون المصطلحية (Terminologie) ، ومن هنا يمكن أن نعتبر المصطلحية هي العلم الذي يبحث في مجموع المصطلحات الفنية التي تعبر عن العلم (6) .

* كتاب التعريفات لمحمد الجرجاني (المدونة) .

هو علي بن محمد الشريف الجرجاني ولد بجرجان سنة (740هـ) هـ وتوفي بشيران سنة 816 درس العلوم على يد قطب الدين الرازي وكان ضالعا في اللغة والمنطق والعلوم الدينية . ترك مؤلفات كثيرة تربو عن الخمسين منها (كتاب التعريفات) ، والكتاب يتضمن مصطلحات امتازت بدقتها في التحديد ، وعمقها في التعبير عن المفهوم الدال على العلم كعلوم اللسان ، والاقتصاد ، والفلسفة ، والهندسة ، والدين ، والفن ... وغيرها .

وهو كتاب لاغني عنه لكل باحث دأبه التحري عن المصطلح النافذ في علوم العربية (7) وانطلاقا من هذه الطرح ، وهذه المفاتيح المهمة نشير إلى أن محمد الشريف الجرجاني ، وهو يعد كتاب التعريفات كانت قد استقامت في عقله علوم ومعارف انطلق منها في الإعداد ، والتأليف الذي أخضع إلى منهج محكم ودراسة عميقة إزاء المصطلح العلمي ، واللغوي ، والفني حتى ليخيل لدارسه أن ما يصطلح عليه بعلم المصطلح ، أو المصطلحية بصيغة علوم العصر أنه كان موجودا بذهنه وحاضرا في منهجه ، وبنيت العقلية الاجتماعية .

ولعل الدراسة التي أفردته بها خير دليل على زعمنا وستوضح المباحث التي عالجنا فيها المصطلح العلمي في كتاب التعريفات مكانته اللائقة في الأبحاث العلمية والمصطلحية الحديثة.

المبحث الأول

الصوتيات (phonetics) والمصطلحات الصوتية

الصوتيات العامة تدرس جملة الإمكانيات الصوتية للفرد من خلال الألسن الطبيعية (8) وتتضمن حقولا متخصصة كالصوتيات النطقية ، والصوتيات السمعية ، والصوتيات التاريخية و الصوتيات المقارنة ، وعلم الأصوات الوظيفي ، أوالصوتية (phonologie).

ويبدو أن الجرجاني عند وضع المصطلح الصوتي العربي كان يميز بدقة كبيرة بين ضروب الأصوات كالحرف ، و الصوت ، والأصوات ، والحروف ، والخط .

* الحرف (9) .

هو ما دل على معنى في غيره (10) .

الحرف عند الجرجاني قد يكون هجائيا ، أو أصليا ، أو زائدا مما يعني أن الحرف هو ما يصطلح عليه في الصوتيات الحديثة باسم الصامت (consonne) ، ومن ثمة فالصوت غير الحرف .

* الصوت .

هو كيفية قائمة بالهواء يحملها إلى الصمخ (11) .

وهذا إجراء يؤكد الصوتيات النطقية (phonetique acoustique) إذ تبحث في كيفية انتقال الأصوات إلى أذن السامع ، والعوامل الفيزيائية المؤثرة في ذلك .

ونحن نعتبر الصوت غير الحرف لأن الصوت تتجلى فيه النزعة التلفظية ، والحرف

النزعة السيمائية التي لها علاقة بنظام الكتابة و الخط .

✽ الخط

هو تصوير الخط بحروف هجائه (12).

يهتم علم الأصوات الوظيفي (Phonologie) بالعلاقة الحميمة بين

الصوت ، و الحرف فيعتبر الصوتم (Phonème) هو التصوير اللفظي للحرف، و

يعد الحرف هو الوجه الرمزي للصوتم (13) .

وهذه المسألة تعالج ضمن ما يصطلح عليه باسم الصوتم (Phonème) ،

الخطم (Graphème)

أو العلاقة الجدلية بينهما (14).

✽ الأصوات .

هو كل تلفظ حكي به صوت (15).

يشير هذا المصطلح بصيغة الجمع إلى ضرب معين من الأصوات، وهي التي لها

خاصية تلفظية طبيعية حيث يتم من خلالها محاكاة صوت لصوت آخر مثل غاق محاكاة

صوت الغراب، ونخ لإناخة البعير، وقاع لزجر الغنم (16) .

طرافة الفكر هنا تتجلى في كون هذا الصنف من الأصوات تعالج ضمن ما

يصطلح عليه في اللسانيات باسم الأصوات الطبيعية (ONOMATOPIES) حيث تكون

العلاقة بين الدوال والمدلولات على غير العادة أي غير اعتباطية، بل طبيعية حميمة (17).

وبالتدقيق أكثر في الجهاز الاصطلاحي الصوتي للجرجاني ، وبالاتطلاق من

الصوتيات النطقية (phonétique articulatoire) نكتشف عمق المصطلح الصوتي، و

خصائصه التعبيرية عند الجرجاني مثل الإسماع الإماله، الترتيل .

هو تهئية الشفتين بالتلفظ بالضم ولكنه لا يتلفظ به تنبيهاً على ضم ما قبلها وعلى ضمة الموقوف عليها ولا يشعر به الأعمى (19).

هي ممارسة صوتية طريفة يعول عليها بحسب الصوتيات النطقية على الشفتين، وأهميتهما في إخراج الأصوات، ومع ضرب يصطلح عليه باسم الصوائب (20) voyelles كالفتحة، والضممة، والكسرة حيث تكون الشفتان متهيئتين للتلفظ بالضممة، ولكن لا يتلفظ به للنية على ضم ما قبلها.

* الإمالة.

وهو أن تنحي بالفتحة نحو الكسرة (21).

هذا الضرب يصطلح عليه علماء الأصوات باسم الإمالة المكسورة كما يرد في بعض العاميات مثل قولهم بيت فينطقونها بكسر الباء بدلاً من نطقها مفتوحة والياء ساكنة وتسمى هذه الممارسة الطريفة في الصوتيات الحديثة باسم المصوت المزدوج (22).

* الترتيل.

هو رعاية مخارج الحروف وحفظ الوقوف، أو هو حفظ الصوت والتخزين بالقراءة (23).

تهتم الصوتيات النطقية بهذه الممارسة الصوتية في رعاية مخارج الأصوات عند القراءة.

وهناك صنف آخر من المصطلحات الصوتية عند الجرجاني يبدو ألبق في قسم البلاغة لكن المعالجة اللسانية التي بني عليها هي من صميم علم الأصوات الوتليفي (phonologie).

وقد جاءت مبثوثة في ثنايا نظام التجنيس كتجنيس المضارع، وتجنيس التصريف،

وتجنيس التحريف، وتجنيس التصحيف.

* تجنيس المضارع .

وهو أن لا تختلف الكلمتان إلا في حرف واحد كالزاري ، والباري (24).

ففي قول الزاري والباري و بحسب اصطلاح اللسانيين هو زوج أدنى (paireminimale) تتكون من أصوات مشتركة ، وأصوات مختلفة يعبر عنها بالصوت (25) (Phonème) ؛ لأنها تسهم في تغيير الدلالة انطلاقاً من خصائص صوتية عميقة ذلك أن الزاي ، والباء في الثنائية يختلفان في المخرج بالنظر إلى صوت الزاي بأنه أسناني ، والباء يخرج من بين الشفتين لذلك دلت عبارة البازي على العاتب الساقط ، والباري على الذي يبري القلم أو ينحت الصرح .

* تجنيس التصريف .

وهو اختلاف الكلمتين بإبدال حرف من حرف إما من مخرجه مثل ينهون ، وينأون ، و قريب منه كما بين المفيح والمبيح (26) .

تبرز أهمية الصوتيات بالنظر على أنها مميزة (pertinent) اختلافية وظيفية لأن الدلالة والتقابل بين الألفاظ يحصل من خلال العملية الاستبدالية Opération paradigmatic وهو الاصطلاح الدقيق الذي عبر عنه الجرجاني بالإبدال المتمثل في الصوتين الهاء ، والهمزة حيث السلسلة الصوتية في الزوج الأدنى مشتركة ، والاستبدال ، والاختلاف يحصل في الصوتين الهاء والهمزة ، وهما حسب الصوتيات الحديثة كلاهما أقصى حلقي (27) .

* تجنيس التحريف .

وهو أن يكون الاختلاف في الهيئة كبرد ، وبرد (28) و يصطلح عليه في الصوتيات الحديثة باسم الجنس المحرف وهو ما تتفق فيه الكلمتان في أنواع الأصوات و ترتيبها وعددها وهيئاتها وتختلف في أنواع الصوتيات (voyelles) والدلالة (29) .

وهنا تقوم الصوائب بدور الصوامت، فتصير صواتم (برد ، برد) فالضمة فوق الباء في لفظة برد ، و الفتحة فوق الباء في اللفظة الثانية برد هما صواتم حيث دلت اللفظة الأولى على الكساء الذي يلتحف به ، ودلت اللفظة الثانية على ماء الغمام الذي يتجمد في السماء .

✽ تجنيس التصحيّف .

هو أن يكون الفارق نقطة كأنقى ، وأنقى (30) .

هذا المفهوم تتناوله اللسنيات في معالجتها للنظم الخطية للغات حيث تجعل للخط وحدة خطية أساسية تقابل الصوتم في علم الأصوات الوظيفي حيث يعول في الاختلاف ، والتميز على النقاط انطلاقا من نظام الكتابة بصطلح عليها باسم الخطم (31) (graphème) تكون اللفظتان متفقتين في شكل الحروف ومختلفتين في النقط ، والدلالة من ذلك قول الجرجاني (أنقى ، أنقى) حيث النون فوقها نقطة واحدة ، والتاء فوقها نقطتان، فدلت كلمة أنقى على النظافة ، ودلت كلمة أنقى على الخوف من الله .

ولفظتا ، أنقى و أنقى ، ولئن اختلفتا في النقاط فإن وزنها واحد ، إذ كلاهما بحسب علم الصرف على وزن أفعل على الرغم من وجود حرف العلة في آخرهما .
و للألفاظ في كتاب التعريفات أسرار، وصور مورفولوجية ، ودلالية تقف عليها عندما نعالج مسألة المصطلحات الصرفية ، وأهميتها في الاصطلاح ، والتواصل المعرفي .

المبحث الثاني

علم الصرف (32) والمصطلحات الصرفية

لعلم الصرف في اللسانيات المعاصرة مفهومان أساسان هما :

الأول : وصف القواعد التي تحدد البنية الداخلية للكلمات أي قواعد ترتيب الصرافم (Morphemes) التي تكون الكلمات ، وكذلك وصف مختلف أشكال هذه الكلمات حسب العدد (الأفراد ، التثنية ، الجمع) ، والجنس (التذكير ، التأنيث) ، الزمن (الماضي ، الحاضر ، المستقبل) ، والأشخاص (مخاطب ، مخاطب غائب) ، الإعراب (رفع ، نصب ، جر جزم) .

الثاني : هو وصف قواعد البنية الداخلية للكلمات ، وفي الوقت نفسه وصف قواعد التركيب للجمل في مجال أوسع بصطلح عليه باسم علم الصرف وعلم التركيب (Morph-Syntax) (33) ، وعلم الصرف كما فهمه اللسانيون العرب المحدثون هو العلم الذي يدرس بنية الكلمات وأشكالها لا لذاتها ، بل لفرض صرفي ، ودلالي يفيد خدمة العبارات ، والجمل .

ومن نضاباه ، وموضوعاته المهمة : أزمنة الأفعال والتعريف ، والتذكير ، والتعدي ، واللزوم ، والمغايرة في الصيغ ، والجموع ، وأنواعها والأوزان ، ودلالاتها (34) . ونحن انطلاقاً من هذه المرجعية المرفولوجية تبين لنا أن المصطلحات الصرفية عند الجرجاني موضوعة بدقة تدعو إلى التأمل ، وتعميق النظر ، للتوفيق في ربطها بأهداف الدراسة وأشكالها وقد استوقفنا ثلاثة أصناف من المصطلحات في كتاب التعريفات .

الصف الأول : المصطلحات الصرفية المبنية على التقابل الدلالي المنتظم في شكل ثنائيات

هذا الصف من المصطلحات بدأ لنا بأنه قد تأسس على نظام التقابل الدلالي والصرفي في شكل أزواج دنيا (Paires minimales).

ومن شواهد : (المفرد والمثنى) ، و (المذكر، والمؤنث) ، و (التعريف، والتذكير) ، و (اللفيف
المفروق، والمقرون) ، و (المنصرف، وغير المنصرف) ، و (المنقوص، والمقصور) .
(المفرد، والمؤنث) .

✽ المفرد .

هو ما لا يدل جزء لفظه الموضوع على جزئه ، والفرق بين المفرد ، والواحد ، المفرد قد
يكون حقيقيا ، وقد يكون اعتباريا ، وأنه قد يقع على جميع الأجناس ، والواحد لا يقع إلا على
الواحد الحقيقي (35).

✽ (المثنى) .

هو ما لحق آخره ألفا ، أو ياء مفتوحة ما قبلها نون مكسورة (36) .

(المذكر ، المؤنث) .

✽ المذكر .

هو خلاف المؤنث ، وهو ما خلا من العلامات الثلاث التاء والألف ، والياء (37) .

✽ المؤنث .

المؤنث لفظي ، وحقيقي أما اللفظي فهو ما فيه علامة التانيث لفظا نحو ضاربة ، وحبيلى
وحمراء ، أو تقديرا ، وهو التاء نحو الأرض ترددها في التصغير نحو أريضة ، وأما المؤنث
الحقيقي ما يميزه ذكر سن الحيوان كامراة وناقة ، وغير الحقيقي ما لم يكن كذلك ، بل يتعلق
بالوضع ، والاصطلاح كالظلمة والأرض ، وغيرها (38) .

يشير الجرجاني في هذا التعريف إلى مسألة الوضع، والاصطلاح مما يعني أن قضية الاصطلاح، ووضع المفاهيم كانت حاضرة في ذهنه عندما كان يحدد المصطلحات الصرفية. وقد تجلت سمة التقابل الدلالي هنا بشكل لا يضع مجالا للشك ذلك أن المذكر هو خلاف المؤنث، وقد انطلق في التعريف من جوانب لفظية، وشكلية، وأخرى دلالية (التعريف، التنكير).

* التعريف . (39)

هو عبارة عن ذكر الشيء يستلزم معرفة شيء آخر، وله وجهان : حقيقي، وهو أن يكون حقيقية ما وضع اللفظ بإزائه من حيث هي، فيعرف بغيرها، ولفظي، وهو أن يكون اللفظ واضح الدلالة على معنى، فيفسر بلفظ أوضح دلالة على ذلك المعنى لقوله الغضنفر الأسد، وليس هذا تعريفا حقيقيا يراد به إفادة تصور غير حاصل إنما المراد تعيين ما وضع له لفظ الغضنفر من بين سائر المعاني (40).

* التنكير

هو ما وضع لشيء لا يعنيه كرجل وفرس، (41).

تجلى هنا أهمية نظام التقابل الدلالي، إذ يصبح جسرا من جسور التواصل المعرفي، ودليلا مساعدا من أدلة الشرح الموصلة إلى فهم المصطلح الصرفي ذلك أن القاريء يمكن أن يعرف الشيء بضده كمعرفة الظلمة من خلال النور، ومن ثمة فالتعريف يحدد بذكر الشيء المستلزم معرفته معرفة الشيء الآخر أو هو ما وضع لشيء بعينه، ويكون المقابل في التكبير هو الوضع لشيء لا يعنيه مع التمثيل للتنكير بفرس، ورجل وللتعريف بالأسد الغضنفر.

وقد يتحول مصطلحها التعريف والتنكير (42) إلى أداة من أدوات التحليل في علم الصرف التطبيقي حيث يمكن أن تكون النكرات صرافهم حرة متميزة في الاستخدام اللفظي، ويمكن لأداة التعريف أن تكون صرفها متصلا سابقه ذات دلالات صرفية عميقة .
(اللفيف الفروق ، المقرون) .

§ اللفيف المقرون .

هو ما اعتل عينه ولامه كقوى (43) .

§ اللفيف المفروق .

هو ما اعتل فاؤه كوقى (44) .

ثنائية اللفيف المفروق والمقرون بنيت على الاختلاف في حروف العلة ، والميزان الصرفي أ وهي مميزات خاصة باللغة العربية ونظامها الصرفي

(المنقوص ، المقصور) .

§ المنقوص .

هي أسماء في آخرها ياء ساكنة قبلها كسرة كالقاضي (45) .

§ المقصور .

هي أسماء في آخرها ألف مفردة نحو حيلي ، وعصا ، ورحى ، ويتجلى هذا الاختلاف في هذه الثنائية في الكتابة والممارسة الصرفية للغة العربية حيث الجيل الأخير من أبناء اللغة العربية قد ضعفت عنده الملكة الصرفية ، وفقدت هذه المصطلحات خواصها الصرفية الدقيقة المبينة على الفرق بين الياء الساكنة ، والألف المفردة ، فصار لا يميز بينها عندما يتكلم ، أو يكتب ، وفي المناسبات (46) الرسمية كالامتحانات والمراقبات والمسابقات خاصة .

(المنصرف ، غير المنصرف) .

* المنصرف.

هو ما يدخله الجر مع التنوين (47).

* غير المنصرف.

هو ما فيه علتان من تسع ، أو واحدة منها تقوم مقامها ، ولا يدخله الجر مع التنوين (48).

هذه التدقيقات ، والتحديدات التي تجلت في وضع المصطلح الصرفي عند الجرجاني

هو الحصن الواقى لمحاربة اللحن ، وتسرب الأخطاء إلى اللغة العربية ، فالجيل هذا من أبناء

العربية لا يعطي للحركات (voyelles) حقها على أنها يمكن أن تكون صرافم لها دلالة

متميزة في بنية الكلمة ، والملفوظ ، وهي في هذه الثنائية قد امتازت بالفارق المرفولوجي بين

المنصرف ، وغير المنصرف (49).

الصنف الثاني: المصطلحات الصرفية المبنية على الخاصية الاشتقاقية

واضعوا المصطلحات ومهندسوها لهم أدواتهم ، ووسائلهم العديدة التي يستمدونها من

طبيعة اللغة ذاتها ومميزاتها اللسانية ، ولعل الجرجاني قد عول على الخاصية الاشتقاقية للغة

العربية في وضعه المصطلح الصرفي ، ومن صورها : اسم الفاعل ، واسم المفعول ، اسم

التفضيل ، اسم المكان والزمان ، اسم الآلة ، الصفة المشبهة ، والمصدر .

* اسم الفاعل .

هو ما اشتق من بفعل لمن قام به الفعل بمعنى الحدوث ، وبالقيد الأخير خرج عنه الصفة

المشبهة ، واسم التفضيل ، لكونها بمعنى الثبوت لا بمعنى الحدوث (50).

* اسم المفعول .

هو ما اشتق من بفعل لمن وقع عليه الفعل (51).

* اسم التفضيل .

هو ما اشتق من فعل لموصوف بزيادة على غيره (52).

*اسما الزمان والمكان .

مشتق من يفعل لزمان، أو مكان وقع فيه الفعل (53).

*اسم الآلة .

مشتق من فعل متعد ، وهو ما يعالج به الفاعل المفعول لوصول الأثر إليه (54).

*الصفة المشبهة:

ما اشتق من فعل لازم لمن قام به الفعل على معنى الثبوت نحو كريم ، وحسن (5).

*المصدر .

هو الاسم الذي اشتق من الفعل وصدر عنه (56).

اللافت للانتباه في هذا الصنف من المصطلحات الصرفية هو أنها أخضعت إلى محك

الاشتقاق فكان كالنواة الإلكترونية التي تدفع إلى الحركة، والوضوح ، والتألق ، لذلك

جاءت المصطلحات الصرفية منسجمة مع الإجراءات ، والتدقيقات ، والتعريفات والشروح

التي وضعها الجرجاني .

وتبدو أهمية هذا المبحث الصرفي في التطبيقات التي قدمت حوله سواء في النص

القرآني (57) أم في النص الشعري (58) حيث اعتنقت الأصالة مع الحداثة في تناغم طريف

أخصب شعرية المشتقات، وخصائصها المورفولوجية والبلاغية، والدلالية .

الصنف الثالث: المصطلحات الصرفية المبنية على خصائص تحويلية بنوية

يذهب أحد الصرفيين العرب المحدثين إلى أن لا شيء يمكن من فهم روح اللغة

وأسرارها مثل الكشف عن أنظمتها، وتبين العلاقات التي تربط بين مختلف وحدات تلك

الأنظمة، وهذه من أهم المبادئ التي اكتشفتها اللسانيات الحديثة (59) .

ودراستي هذه تنطلق من علم الأصوات إلى الكشف عن النظام الصرفي للغة

العربية من خلال منظومته المصطلحية ، وقد عولنا على صفة جامعة لحقل المصطلحات في

الصف الثالث حيث كانت خاضعة إلى نوااميس تحويليه بنوية ، ومن أمثلها: المصغر و المنسوب والإعلال والإبدال.

❖ المصغر .

وهو اللفظ الذي زيد فيه شيء ليدل على التقليل (60) .

ينفرد الجرجاني بهذا المصطلح ، وتحديدده ، إذ يسمى عند علماء الصرف باسم التصغير وهي ظاهرة لغوية تحتاجها اللغات لأغراض محددة ، والعربية تلجأ إليها للتغير وتقليل الحجم و تقليل الكمية والعدد والزمان والمكان أو التعجب ، أو التعظيم (61) نحو رجل رجيل وطفلة طفيلة ، فالتحويل هنا تجلي بحسب صاحب التعريف في زيادة الياء أما الدلالة والغرض ، فيحددها السياق ، وتعتبر الياء صرفم الجذر (62) (Morphèmederacine) لأنه وحدة صرفية ذات معنى لا هو سابقته في هذه اللفظة ولا لاحقه في آخرها.

❖ المنسوب :

هو الاسم الملحق بآخره ياء مشددة مكسورة ما قبلها علامة للنسبة إليه كما التحقت التاء للتأنيث نحو بصري وهاشمي (63) .

ينظر علم الصرفم إلى الياء المشددة في آخر اللفظ على أنها صرفم (Morphème) (64) لاحته، لأنها جاءت في آخر الكلمة ودلت على النسبة ، وصار الشيء بفضلها منسوبا إلى موضوعه، وعملية التحويل (Transformation) تجلت في الزيادة .

❖ الإبدال .

وهو أن يجعل حرف موضع حرف آخر لدفع الثقل (65) .

هذا وجه من أوجه التحويل البنوي لأن التعبير أصاب بنية الكلمة انطلاقاً من حماية الاستبدال حيث أبدل حرف بحرف لتسهيل النطق (66).

«الإعلال» .

وهو ما كان أحد أصوله حرف علة وهي الواو والياء والألف فإذا كان في الفاء يسمى معتل الفاء وإذا كان في العين يسمى معتل العين وإذا كان في اللام يسمى معتل اللام وكذلك فالإعلال هو تغيير في حرف العلة قد يكون بقلبه إلى حرف آخر، أو بحذف حركته أي بتسكينها أو بحذفه كله ومن ثمة الإعلال يكون بالقلب أو بالتسكين، أو بالحذف (67).

وهناك مصطلحات أخرى لم نجد لها مسوغاً صرفياً كي ندرجها ضمن الأصناف الثلاثة كالاصطلاح على العلم ذاته، أو بعض الجوانب الصرفية المتصلة بحركية المادة الصرفية كالمثال والمضاعف، والممدود، والأجوف .

«الصرف» .

هو علم يعرف به أحوال الكلم من حيث الإعلال (68).

«التصريف» .

هو علم بأصول يعرف بها أحوال أبنية الكلمة ليست بإعراب (69).

يبدو الجرجاني واضح النزعة في التعبير عن العلم الذي يدرس بنية الكلمات وأحوالها ذلك أن المعرفة اللغوية التي تنطلق من الإعلال وتبحث في أحوال الكلمة هو الصرف والمعرفة التي تهتم بالأصول انطلاقاً من أحوال بنية الكلمة هو التصريف .

«المثال» .

هو ما اعتل فاءه تنوعاً ويسر وقيل .^١ يذكر لإيضاح بتمام إشارتها (70).

تبدو الواو مهمة في المثال في العربية، حيث شكلت أعلى نسبة من الياء (71).

* المضاعف.

من الثلاثي ، والمزيد فيه ما كان عينه ولامه من جنس واحد كرد ، وأخذ ، ومن الرباعي ما كان فاؤه ، ولامه الأولى من جنس واحد ، وكذلك عينه ، ولامه الثانية من جنس واحد نحو زلزل (72).

يغلب في هذه الفعل سقوط حركة العين لأن النبرة التي تقع على مقطع الأول من الفعل تضعف عادة مدى حركة العين وتتفق اللهجات العربية القديمة على إسقاط هذه الحركة ، لكن عند تماثل العين، واللام .

* الأجوف. (73)

هو ما اعتل عنه كقال (74) وباع .

* الممدود .

هو ما كان بعد الألف همزة ككساء ودواء (75).

قد امتاز المصطلح الصرفي عند الجرجاني عموما بالدقة في التحديد ، والإيجاز في التعبير، والأصالة في الإبداع مما جعله يحظى باهتمام، وتقدير في الدرس الصرفي الحديث .

المبحث الثالث

علم التركيب (Syntax) والمصطلحات النحوية

علم التركيب في الدرس النحوي العربي الحديث يعبر عنه بأوجه مختلفة منها: علم الصيغ أو علم النحو، أو علم القواعد، أو علم الجمل... وغيرها .

وعلم التركيب بحسب الدرس اللساني الحديث هو حقل نحوي يهتم بتنظيم الوحدات الدالة في الجملة (76) ، والجملة (phrase) عند إبراهيم أنيس هي أقل قدرا من

الكلام يفيد السامع معنى مستقلا بنفسه سواء تركيب هذا القدر من كلمة واحدة أم أكثر (77) ، وقد تكون تركيبيا يتألف من ثلاثة عناصر أساسية المسند و المسند إليه و الإسناد (78) .

تهتم اللسانيات الحديثة بالجملة وأنواعها و عناصرها ولا تلتفت إلى الجوانب النحوية الإفرادية الخاصة التي طغت على الجهاز المصطلحي لمحمد الشريف الجرجاني لأن النحو العربي بوصف بأنه إفرادي لذلك اعتمدنا في وصف المنظومة المصطلحية النحوية في كتاب التعريفات من خلال ما بدا لنا له صلة بالاصطلاح على الجملة ، أو إحدى مكوناتها ، أو دلالتها فأدرجنا صنفا منها في خانة المسند أو المسند إليه والبعض في خانة المتهمة ، والبعض الآخر في خانة الروابط .

* العناصر الأصلية

* المسند : المضاف حقيقة له رابعا للمزيد من التوضيح (79) هو الذي جزء مهم في التركيب .
نعني بالمسند هنا ما كان خبرا أو فعلا .
* الفعل :

وهو الهيئة العارضة للمؤثر في غيره بسبب التأثير أولا كالمهيئة الحاصلة للتقاطع بسبب كونه قاطعا ، وفي الاصطلاح النحوي ما دل على معنى في نفسه مقترن ، بأحد الأزمنة الثلاثة وقيل الفعل كون الشيء مؤثرا في غيره كالقاطع ما دام قاطعا (79) .
يحدد الجرجاني هنا الفعل بالاستناد إلى علم النحو بالإشارة إلى أنه اصطلاح نحوي ، لمعرفة اللاحقة بأنه مصطلح نحوي أحيط بالشرح والضبط ، والتعريفات مثلما يعامل علم المصطلح مادته عند الوضع .

* الماضي .

هو الدال على اقتران حدث بزمان قبل زمانك (80) .

ربط الدرس الصوتي الحديث بين حركة عين الفعل الماضي كالفتحة ، والضممة ، ودلالة تكون الأولى للانفتاح على الخارج ، والثاني على الداخل (81) .

* المضارع .

وهو ما تعقب في صدره الهمزة ، والنون ، والياء ، والتاء (82) .

من أهم ما خرج به الدرس الصرفي الحديث من تحليل الفعل السالم فعل بفتح العين ، وتصرفه في المضارع نزعة العربية إلى التنويع الحركي من الماضي إلى المضارع تنويع تجاوز لا تنافر (83) .

* الخبر .

هو لفظ مجرد عن العوامل اللفظية مسندا إلى ما تقدمه لفظا نحو زيد قائم ، أو تقريرا نحو أقائم زيد وقيل الخبر ما يصح السكوت عليه (84) .

يستخدم الجرجاني بشكل لافت للانتباه مصطلح مسند للتعبير عن ركن من أهم أركان الجملة من حيث لا تتم الفائدة من دونه .

* المسند إليه .

المسند إليه في المنظومة الاصطلاحية النحوية يكون فاعلا أو مبتدأ .

* الفاعل .

هو ما أسند إليه الفعل ، أو يشهد على جهة قيام به أي على جهة قيام الفعل بالفاعل ليخرج عنه مفعول ما لم يسم فاعله (85) .

نلاحظ في هذا المصطلح الدقة في التحديد ، والبراعة في الإقناع ، والشرح .

«المتبداً .

هو الاسم المجرد عن العوامل اللفظية مسنداً إليه (86) .

المتبداً في الدرس النحوي الحديث هو المسند إليه ، وهذا وجه آخر من أوجه الإصابات الرائعة ، والتوفيق في وضع المصطلح النحوي في موضعه المناسب له .
«الإسناد .

هو في عرف النحاة عبارة عن ضم إحدى الكلمتين إلى الأخرى على وجه الإفادة التامة أي على وجه يحسن السكوت عليه (87) .

يربط الجرجاني الإسناد بالإفادة التامة أي بوجه يحسن السكوت عليه ، فيتقاطع في الضبط والشرح مع صرامة علم التركيب (syntaxe) في وضعه لمصطلح الإسناد (8) .

«المتتمات

المتتمات من المصطلحات النحوية الحديثة تقابل مصطلح الفضلات في الدرس النحوي القديم .

ونحن سواء استخدمنا مصطلح المتتمات أم الفضلات لا نعني به عدم الأهمية في التركيب (89) بل قد يكون مفيداً والخبر لا يتم من دونه ، لذلك نعتبر المفعول به، والمفعول المطلق، والمفعول معه، والمفعول فيه، والمفعول لأجله ، وما جرى مجراهم متتمات قد يحتاج إليها التركيب في وضع التعدية ، أو إزالة الإبهام على أنها عناصر مفيدة بحسب المدرسة النحوية البصرية (90) .

«المفعول به .

هو ما وقع عليه فعل الفاعل بغير واسطة كحرف الجر، أو بها (91) .
يذهب علم التركيب الحديث إلى أن المفعول به يقوم بدور رئيس في العملية الإسنادية في حالة التعدية (92) .

* المفعول المطلق .

وهو اسم ما صدر عن فاعل فعل مذكور بمعناه أي بمعنى الفعل (93).

يُدرج المفعول المطلق بحسب الدرس النحوي الحديث ضمن الإسناد الضمني الذي يصطلح عليه باسم المتعلق بالفعل لأنه يرتبط بالعملية الإسنادية وينبثق من صميمها ، وما هو إلا مصدر صريح يعود إلى فعل التركيب أو ما شبهه ، ويكون من مادة الفعل ، ومعناه فقط فيجيء ليؤكد الفعل ويزيده قوة ، ويقره فيبعده عن الشك (94) وهو المقصود بقول الجرجاني ما صدر عن فاعل فعل مذكور بمعناه أي بمعنى فعل .

* المفعول فيه .

هو ما فعل فيه فعل مذكور لفظا ، أو تقديرا (95).

* المفعول له .

وهو علة الإقدام على الفعل نحو ضربته تأديبا له (96) .

* المفعول معه .

وهو المذكور بعد الواو لمصاحبة معمول لفظا (97) نحو استوى الماء والخشبة .

يتضح من خلال تحديد المفعولات : فيه ، وله ، ومعه أن المفعول فيه اسم يدل على زمان أو مكان وقوع الفعل والحدث ، ونراه لشدة ارتباطه بفعل يتعلق به (98) ، أما المفعول له والمفعول معه فيدل كلاهما على عوارض أثرت في الحدث ، وارتبطت بجملة الميكانيكية الأصلية أي بالإسناد الضمني (99).

* التمييز .

هو ما يرفع الإبهام المستقر عن ذات مذكورة نحو لله دره فارسا ، فإن فارسا تمييز من الضمير في دره وهو لا يرجع إلى سابق معين (100).

يعتبر التمييز بحسب الدرس النحوي الحديث من الفضلات أي المتهمات حيث
بأن لفائدة عنصر من عناصر التركيب فيكون وضعه لإزالة إبهام ما قبله من الألفاظ التي تدل
على الشمول أو العدد أو المقادير الثلاثة (الكيل، الوزن، المساحة) (101).

* المنادى (102).

هو المطلوب إقباله بحرف نائب مناب أدعو لفظا أو تقديرا.

* التحذير (103).

وهو معمول بتقدير اتق تحذيرا مما بعده نحو أياك والأسد أو ذكر المحذر منه مكررا نحو
الطريق الطريق (104).

* عطف البيان.

وهو تابع غير صفة يوضح متبوعه فقوله تابع شامل لجميع التوابع، وقوله غير
صفة خرج عنه الصفة، وقوله يوضح متبوعه خرج عنه التوابع الباقية لكونها غير موضحة
لمتبوعه (105) وقد كسب عطف البيان خاصية التتم لأنّه يوضح متبوعه فيخرجه عن
الصفة.

* التركيب التام (Syntagme).

التركيب التام مصطلح لساني حديث يستخدم للتعبير عن العلاقات الموجودة
بين الوحدات التي تظهر في سلسلة الكلام (106).

هذا المفهوم يقابله في النحو العربي مصطلح الإسناد الذي تتسجد فيه العلاقات
التركيبية بين الوحدات، فتكون مفيدة في العمليات الإبلاغية، ويحسن السكوت عليها وقد
وقفنا على هذه العلاقات المميزة من خلال تجلياتها في سلسلة الكلام، أو الاستخدام اللغوي
العربي المفيد حيث وضع لها الجرجاني مصطلحات نحوية تميزت بالدقة في التعبير عن الغرض
المعرفي ومنها: الإسناد، الاعتراض، الكلام، المركب التام، التذييل، الابتداء، الوصل.

* الإسناد .

هو في عرف النحاة عبارة عن ضم إحدى الكلمتين إلى الأخرى على وجه الإفادة التامة أي على وجه يحسن السكوت عليه (107).

هذا المستوى من الممارسة في اللغة العربية يتجلى في الجملة حيث تنجم عن ضم المسند إلى المسند إليه الإفادة التي يحسن السكوت عليها.

* الاعتراض .

وهو أن يؤتى في أثناء الكلام، أو بينه كلامين متصلين معنى بجملة، أو أكثر لا محل لها من الإعراب لرفع الإبهام، ويسمى الحشو أيضا كالتنزيه في قوله تعالى: " ويجعلون لله البنات سبحانه ولهم ما يشتهون ".

فإن قوله سبحانه جملة معترضة لكونه بتقدير الفعل وقعت في أثناء الكلام، لأن قوله ولهم ما يشتهون عطف على قوله لله البنات والعبرة فيه تنزيه الله عما ينسبون إليه (108).

يذكر الجرجاني هنا مصطلح الجملة، والإفادة، وهو تصور طريف يتقاطع مع نظرية الإفادة التي تعتبر الجملة نواة لغوية تفيد، وتدل (109).

* الكلام .

هو ما تضمن كلمتين بالإسناد (110).

والكلام التي يتضمن كلمتين بالإسناد هي الجملة، ومن ثمة فالجملة عند النحاة القدامى هي المرادف لمصطلح الكلام، والذي نكون فيه مكونات الإسناد متوافرة كالمسند، والمسند إليه، والإسناد.

* المركب التام

وهو ما يصح السكوت عليه أي لا يحتاج في الإفادة إلى لفظ آخر ينتظره السامع مثل احتياج المحكوم عليه إلى المحكوم به ، وبالعكس سواء أفاد إفادة جديدة كقولنا زيد قائم ، ولا كقولنا السماء فوقنا (111).

يقدم الجرجاني هنا مصطلحا جديدا مرادفا للكلام ، والجملة بالتحديد ، الشرح ، والتمثيل ، إذ كل من الكلام ، والجملة ، والمركب التام تراكيب يحسن السكوت عليها لتوافر فيه عملية الإسناد كما ورد في قوله زيد قائم حيث أسند القيام إلى زيد ، فصار كلاهما محكوما بالآخر .

* التذييل .

وهو تعقيب جملة بجملة مشتملة على معناها ، للتوكيد ، نحو ذلك (جزيناهم بها كفروا وهل يجازى إلا الكفور) (112).

يذكر هنا الجرجاني مصطلح الجملة المرتبطة بالدلالة والإفادة .

* الابتداء .

وهو عند النحويين تعرية الاسم عن العوامل اللفظية للإسناد نحو زيد منطلق وهذا المعنى عامل فيهما ، ويسمى الأول مبتدأ ، أو مسندا إليه ، ومحدثا عنه ، والثاني خبرا وحديثا ومسندا (113) . والنكته هنا هو أن الجرجاني ، يضيف إلى مصطلح مبتدأ "المسند إليه" و"المحدث عنه" ، ومصطلح الخبر "المسند ، والحديث" ويشير إلى العلاقة بينهما بمصطلح "الإسناد" كقوله "زيد منطلق" .

* الوصل .

هو ما عطف بعض الجمل على البعض (114).

الوصل هو المقابل لمصطلح الفصل وكلاهما مرتبطان بالبلاغة والجمل المقيدة
كقوله تعالى: "إن الأبرار لفي نعيم وإن الفجار لفي جحيم" (115).

هذا وجه من أوجه المصطلحات النحوية البديعة في كتاب التعريفات وقد
وضعها في مكانها العلمي اللائق ، فكانت بحق . كالقلادة في الجيد والقاعدة في التجويد .
غير أن هناك مصطلحات نحوية أخرى لا تقل طرافة عن الأولى وقد خرجت عن
طوعنا فكانت كالكواكب السابحة في فضاء المنظومة المصطلحية النحوية الجرجانية ومنها :
الإعراب ، الحكاية ، اللفظ المركب النحو الفصل العطف النعت المتدوب المضاف إليه
المستثنى المنفصل المستثنى المنقطع المستثنى المفرغ .

* الإعراب .

هو اختلاف آخر الكلمة باختلاف العوامل لفظا وتقديرا (116) . وأصله البيان
إذ يقال أعرب الرجل عن حاجته إذ أبان عنها ولما رأى النحاة أن في أواخر الأسماء ، والأفعال
حركات تدل على المعاني ، وتبين عنها بسموها إعرابا أي بيانا ، ويسمى النحو إعرابا
والإعراب نحو اسماعا لأن الغرض طلب علم واحد (117) . ومصطلح الإعراب موضوع
شغل وما زال يشغل بال الدارسين وهم حوله منقسمون بين القائل بوظيفة الإعراب المعنوية
والراقض لتلك الوظيفة (118) .

* الحكاية .

هي عبارة عن نقل كلمة من موضع إلى موضع آخر بلا تغيير حركة ولا تبديل
صيغة وتبيل الحكاية إتيان اللفظ على ما كان عليه من قبل (119) .

* اللفظ

هو ما يتلفظ به الإنسان ، أوفي حكمه مهملًا كان ، أو مستعملًا (120) .

❖ المـركـب .

هو ما يدل جزء لفظه على جزء معناه (121).

❖ النـحو .

هو علم بقوانين يعرف بها أحوال التراكيب العربية من الإعراب ، والبناء ، وغيرها ، وقيل النحو علم يعرف به أحوال الكلم من حيث الإعلال ، وقيل النحو علم بأصول يعرف به صحيح الكلام ، وفساده (122).

تبدو أهمية هذا المصطلح النحوي في إشارته بدقة إلى أن النحو علم بقوانين يبحث في أحوال التراكيب العربية (123).

❖ الفـصل .

هو ابتداء إحسان بلاغه (124).

و في اصطلاح أهل المعاني ترك عطف بعض الجمل على بعض حروفه ، والفعل قطعة من الباب مستغلة بنفسها منفصلة عما سواها (125).

❖ العـطف .

هو تابع يدل على معنى مقصود بالنسبة مع متبوعه يتوسط بينه ، وبين متبوعه أحد الحروف العشرة مثل قيام زيد وعمرو ، فعمرو تابع مقصود بنسبة القيام إليه مع زيد (126).

❖ النـعت .

هو تابع يدل على معنى في متبوعه مطلقا ، وبهذا القيد ، يخرج مثل ضربت زيدا قائما ، وإن توهم أنه تابع يدل على معنى ، لكن لا يدل عليه مطلقا ، بل حال صدور الفعل عنه (127).

هكذا يضع الجرجاني القيود عند وضع المصطلحات ويشرح ، ويحدد بمهارة فائقة انطلاقا من ثقافته النحوية الإفرادية الفروق الجوهرية بين النعت التابع لمتبوعه مطلقا ، وما يتوهمه القارئ كالحال بأنه نعت .

❖ المندوب .

هو المتفجع عليه بياء ، أو واو (128).

❖ المضاف إليه .

هو كل اسم نسب إلى شيء بواسطة حرف الجر لفظا نحو مررت بشريد ، أو تقديرا نحو صمت يوم الجماعة ، فإن يوم الجمعة نسب إليه شيء ، وهو صمت بواسطة حرف الجر ، وهو في وليس ذلك الحرف مرادا وإلا لكان يوم الجمعة مجرورا (129).

❖ المستثنى التفصيل .

وهو المخرج من متعددة لفظا بإلا وأخواتها نحو جاءني الرجال إلا زيدا ، فزيदा مخرج عن متعددة لفظا ، أو تقديرا نحو جادني القوم إلا زيدا ، فزيदा مخرج عن القوم ، وهو متعدد تقديرا (130).

هذا المصطلح النحوي وضع بصورة معصّمة تماما مع الرؤية الحديثة (131) حيث بإلا يخرج من متعدد لفظا ، أو تقديرا .

❖ المستثنى المنقطع .

وهو الذي ذكر بإلا ، وأخواتها ، ولم يكن مخرجا نحو جاءني القوم إلا همارا (132) .

❖ المستثنى المفرغ .

وهو الذي ترك منه المستثنى منه ، ففرغ الفعل قبل إلا ، وشغل عنه بالمستثنى المذكور بعد إلا نحو ما جاءني إلا زيدا (133).

كل هذه المصطلحات تدخل في الرصيد النحوي العربي وتشغل حصنه المتيقن ،
وسوره المنيع ، لأنها وضعت بدقة ، ومهارة لافتين تكشف عن المقدرة العلمية لدى القدامى
العرب حيث توافرت لهم ظروف العطاء الحضاري ، فأبدعوا في ميادين عدة كعلم الصرف ،
وعلم النحو ، وعلم الدلالة ، والمعجم .

المبحث الرابع

الدلالات (Semantics) والمصطلحات الدلالية

شهدت الدلالات تأخر كبيراً في المستوى التطبيقي بالنظر إلى ما حققته الحقول
اللسانية الأخرى من نجاح ، ونتائج باهرة كالصوتيات ، وعلم الصرف ، وعلم التركيب
، لكن في الأعوام الأخيرة تطورت بسرعة والتحقت بغيرها من التخصصات ، فصارت معرفة
مهمة (134) تتجاذبها علوم عدة كالإقتصاد ، والفلسفة ، وعلم الاجتماع ، وعلم النفس ،
والتاريخ ، والسياسيات ، والتداولية... وغيرها ، ونالت هذه المكانة بفضل انتمائها إلى
اللسانيات ، وعلاقتها المتميزة بعلم التركيب (135) خاصة ، لذلك اختلفت النظرة إليها
باختلاف المذاهب ، والموضوعات التي تتقاطع معها ، ومن ثمة فالدلالات بحسب جون
ديبوا وبالنظر إلى من النظرية التوليدية التحويلية ، و اللسانيات هي العلم الذي يدرس
تجليات الخصائص الدلالية من خلال الملفوظات (Enoncés) (136).

والدلالات بحسب بيير جيرو هو العلم الذي يعنى بدراسة دلالة الكلمات ضمن
السلسلة الكلامية التي تستمد عمقها من خلال وظائف البنيات الصوتية ، والصرفية ،
والتركيبية (137) ، ويعتبرها جورج مونين علماً يدرس الدلالات ، والمدلولات ،
والتصورات انطلاقاً من الكلمات (138).

هذه منطلقاتنا المعرفية التي استندنا إليها في دراسة المصطلح الدلالي عند الجرجاني ، وتقويمه و إنزاله المنزلة التي بدت لنا بأنها يمكن أن تحظى بالقبول في الدلالات الحديثة ، وما بدا لنا لافتا للانتباه ، ونحن نتجول في ربوع كتاب التعريفات العميقة الذي تميز به المصطلح الدلالي، و النواميس الخفية المسيرة ، والمنظمة له ، من ذلك أن هناك العلامة اللسانية المبينة على مسألة الدال ، والمدلول ، وهناك العلامة السيميائية الدلالية المبينة على مبدأ الدليل ، والشيء ، وهناك مسائل أخرى مثيرة كالثنائيات الدلالية المبينة على التقابل الدلالي والثنائيات الدلالية المبينة على التقاطع الدلالي ، وهناك صنف خارج هذه الأنظمة يعبر عن دلالة بذاته كالكواكب السابحة في الفضاء الدلالي .

* العلامة اللسانية (مسألة الدال والمدلول)

العلامة اللسانية في اللسانيات الحديثة تتكون من الدال (Signifie) و المدلول (Signifiant)، والدال بدوره يتكون من الصورة الصوتية (Phonation) والصورة السمعية (Imarge a coustique) والمدلول أيضا يتكون من المفهوم <Cencept>، والمرجع (referant)، والعلاقة بين الدال ، والمدلول في لسانيات فرديناند دي سوسير اعتباطية (arbitraire) (139).

وفي كتاب التعريفات وضع الجرجاني بعض المصطلحات الدلالية ، وقد بدا لنا بأن لها نصيبا مما ذكر في الدلالات الحديثة ، ومنها :

* الدال

هو مصطلح دلالي ذكر في سياق نظرية الدلالة وقصد به اللفظ الذي متى أطلق ، أو قيل ، فهم منه معناه للعلم بوضعه (140).

« المدلول »

هو مصطلح دلالي ذكر عند ذكر مصطلح الدلالة ، وقصد به معنى الدال ، ومضمونه بالمطابقة ، لأن الدال بالوضع يدل على تمام ما وضع له بالمطابقة حيث متى ذكر فهم منه معناه للمعلم بوضعه (141).

أو كما قبل المدلول هو الذي يلزم من العلم بشيء آخر العلم به (142).

« حقيقة الشيء »

هو ما به الشيء هو هو كالحیوان الناطق للإنسان بخلاف مثل الضاحك ، والكاتب مما يمكن تصور الإنسان بدونه ، وقد يقال إن ما به الشيء هو باعتبار تحققه حقيقة ، وباعتبار تشخصه هوية ، ومع قطع النظر عن ذلك ماهية (143).

المرجاني يطلق المصطلح ، ويعرفه ، ويحدده ، ثم يقوم بتوضيحه ، وشرحه بأسلوب علمي ناضج ، فقد عرف الدال ووفق أيما توفيق عندما ذكر مصطلح حقيقة الشيء إذ تقاطع اهتمامه وفكره الثاقب مع فكر اللسانيات المحدثين من حيث ما أشار إليه بنسحب تماماً على مصطلح المرجع (référant) الذي يمثل الصورة الحقيقية للشيء أي الصورة الحسية (144).

« صورة الشيء »

وهو ما يؤخذ منه عند حذف الشخصيات ، ويقال صورة الشيء ما به يحصل الشيء بالفعل (145). و يقابل هذا المصطلح لفظ المفهوم (Concept) في اللسانيات الحديثة بالنظر إلى أن المدلول يتكون من مفهوم يمثل الصورة الذهنية ، ويكون مرتبطاً بالتصور وهي غير حسية عكس المرجع الذي لا تخالف منه الشخصيات ، ومن ثمة فهو « مفهوم نفسي كالمُدلول (Signifié) في لسانيات فرد ينادي سوسير (146).

وإن كان بعض اللسانيين يعيبون على دي سوسير سطحيته في تناول، وينسبون حركية الإبداع إلى اللسانيين المتأخرين، وعلماء النفس، ومصطلحاتهم لمفهوم الماهية، والصورة العقلية، والأثر المخزون في الذاكرة، وهي مصطلحات نفسية (147).

* العلاقة .

هي شيء سببيه يستصحب الأول الثاني (148).

ذكر الجرجاني في سياق سابق الدال، والمدلول وهنا تبدو الإشارة واضحة إلى أن العلاقة بين الأول والثاني سببية استصحابية، وهذه المسألة في منتهى الطرافة إذ تعتبر اللسانيات الحديثة العلاقة بين الدال والمدلول قسرية، إذ لم تكن هناك علاقة أخرى غير علاقة التواضع البحث للمتكلمين حيث لا يوجد أي رابط طبيعي بين الاسم والشيء المسمى، فكلمة حصان حين تشير إلى حيوان فإن هذا يحدث بفضل العلاقة التواضعية البحتة (149).

* العلامة السيمائية (الدليل)

يهمنا في هذا البحث المصطلحات الدلالية التي لها علاقة بالإشارة انطلاقاً من مرجعيتنا اللسانية، والسيمائية (150)، والدلالية باعتبار الدلالة موضوعاً تتجاذبه علوم عدة، ومن ثمة فالإشارة بحسب الدلالات الحديثة هي مهيج يسميه علماء النفس منشطاً يظهر أثره على الجهاز العضوي حين يثير صورة ذهنية لمنشط آخر؛ إذ الغيم يستدعي صورة المطر، والكلمة تستدعي صورة الشيء (151).

ومن هنا حاولت في هذه الدراسة أن ألامس المصطلحات الدلالية عند الجرجاني التي لها علاقة بالإشارة، وقضاياها القابلة للتفسير من الوجهة اللسانية، والدلالية مثل مفاهيم (الشيء، وماهية الشيء، والحقيقة، الإشارة، والاصطلاح، والدلالة اللفظية).

الدليل في اللغة هو المرشد ، وما به الإرشاد ، وفي الاصطلاح هو الذي يلزم من العلم به العلم بشيء آخر (152) . ومن هنا يذهب بعض اللسانيين إلى أن مصطلح الدليل قد يتداخل في الدلالة مع الإشارة أو الرمز ، أو العلامة ، أو المثل ، أو القرينة غير أنهم يعتبرون مصطلح الدليل لا يعبر إلا عن قضية الوحدة بين الدال والمدلول ، حيث الدال والمدلول ، بوحدهما يكونان الدليل (153) ، والدليل عند الجرجاني هو العلامة الاصطلاحية المتواضع على محتواها من حيث تلزم من العلم بها العلم بشيء آخر كعلامات المرور على سبيل المثال حيث تتحول من إشارات فارغة إلى علامات مهمة تنظم المرور ، وترشد الحائرين ، وتجيّب عن أسئلة السائلين .

❖ الشيء .

الشيء في اللغة هو ما يصح أن يعلم ، ويخبر عنه عند سيوييه ، وقيل الشيء عبارة عن الوجود ، وهو اسم لجميع المكونات عرضا كان أم جوهرًا ، ويصح أن يعلم ويخبر عنه ، وفي الاصطلاح هو الوجود الثابت المتحقق في الخارج (154) .

يغد المرجع (référént) من أهم المفاهيم اللسانية الدلالية التي اهتمت بها السيميائيات الحديثة ، فدققت النظر في المرجع ، واعتبرته ليس مفهوما ثابتا ، بل هو خاضع للتطور من جوانب التعبير الفني أو المعرفي أو التعبير الذاتي (155) .

والجرجاني هنا في هذا المصطلح قد وضع له قيودا متميزة كالوجود والثبات . والتحقق والخارج ففاز فيها بالدقة في التحديد ، والضبط في الوضع ، والتحديد في الرمي ، والصياغة .

* ماهية الشيء .

هو ما به الشيء هو هو ، وهي من حيث هي لا موجودة ولا معدومة ، ولا كلي ، ولا جزئي ، ولا خاص ، ولا عام (156) .

والماهية بحسب بارث هي مجموعة أوجه الظواهر اللسانية التي لا يمكن وصفها بدون اللجوء إلى مقدمات غير لسانية (157) .

والماهية بحسب الجرجاني تطلق غالبا على الأمر المتعلق مثل المتعلق من الإنسان ، وهو الحيوان الناطق مع قطع النظر عن الوجود (158) .

* الحقيقة .

هي اسم لما أريد به ما وضع له فعلية من حق الشيء إذا ثبت بمعنى فاعله أي حقيق ، والتاء فيه للنقل من الوصفية إلى الاسمية كما في العلامة لا للتأنيث ، وفي الاصطلاح هي الكلمة المستعملة فيما وضعت له في اصطلاح به التخاطب احتريزه عن المجاز الذي استعمل فيما وضع له في اصطلاح آخر غير اصطلاح به التخاطب كالصلاة ، إذا استعملها المخاطب بعرف الشرع في الدعاء فإنها تكون مجازا لكون الدعاء غير ما وضعت هي له في اصطلاح الشرع (159) .

والحقيقة هي كل لفظ يبتى على موضوعه ، وقيل ما اصطلاح الناس على التخاطب به .
* الإشارة .

هو الثابت بالصيغة تنسبها من غير أن سبق له الكلام (160) .

تذهب السيميائيات الحديثة إلى أن كل إشارة هي منشط مشترك ، وهناك شكلان دالان من أشكال الإشارة .

الإشارات الطبيعية ، والإشارات الاصطناعية (161) .

« الاصطلاح .

هو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول

(162).

يعتبر علماء الدلالة، الدلالة الوضعية هي الدلالة الاتفاقية المتعارف عليها بمعنى جعل

شيء بإزاء شيء آخر ، بحيث إذا فهم الأول فهم الثاني (163)

« الدلالة اللفظية الوضعية .

هي كون اللفظ بحيث متى أطلق أو تخيل فهم منه معناه للعلم بوضعه ، وهي

المنقسمة إلى المطابقة، والتضمن ، والالتزام لأن اللفظ الدال بالوضع يدل على تمام ما وضع له

بالمطابقة ، وعلى جزئه بالتضمن وعلى ما يلزمه في الذهن بالالتزام كالإنسان فإنه يدل على

تمام الحيوان الناطق بالمطابقة، وعلى جزئه بالتضمن وعلى قابل العلم بالالتزام (164).

يذهب أحد الباحثين العرب إلى الإشارة بأن الدلالة اللفظية الوضعية تدرج تحتها

كل الألفاظ من دون استثناء، لكنهم يميزون داخلها أصنافا تفيد فهم تركيب العلامة

بالاستناد إلى الموضوع مثال ذلك أنه قد يوضع لفظ جزئي ملحوظ بأمر كلي لمعنى كلي

ملحوظ بأمر جزئي (165).

وقد تجلى هنا نضج الجرجاني ، ومهارته ، وثقافته الواسعة في التحكم في

الموضوعات ، والمصطلحات، وجوانبها التقنية ، فتميزت بالدقة في التعبير عن المحتوى ،

وازدادت وضوحا بالأمثلة التي كان يسوقها والتوضيحات ، والشروحات الهامشية حتى

ليخيل للقارئ أنه عالم من علماء العصر في المصطلحية ، وعلم المصطلحات المستحدثة.

الثانيات الدلالية (مسألة التقابل الدلالي)

لعل من الأسرار الالفة للانتباه في كتاب التعريفات بناء المنظومة المصطلحية في

بعض جوانبها على مبدأ التقابل حيث تكون اللفظة ، واللفظة المقابلة لها في الدلالة ، وهي

المسألة التي دلفعتنا فهي نبرز هذا التقابل الدلالي الطريف من خلال وضع المصطلحات المتقابلة في محور مستقل ، للتمييزها بهذا السر الدلالي الخلفي ، فسمينا المحور في الدراسة باسم الخاصية الدلالية المتميزة في الحامل مثل : (التناظر، التشابه) ، و (التناقض ، والمطابقة) و (المتباين، والمعنى) ، و (اللفظ ، اللغوي) .

* التناظر .

هو وصف في الكلمة يوجب ثقلها على اللسان ، وعسر النطق بها نحو الهعخع ، ومستثمرات (166) .

يبنى الجرجاني في هذا المصطلح فكرة التقابل الدلالي على الاختلاف ، والاختلاف لغوي .

* التشابه .

وهو ما خفي بنفس اللفظ ، ولا يرجى دركه أصلا كالمقطعات في أوائل السور (167) .
(التناقض ، المطابقة) .

* التناقض .

هو اختلاف القضيتين بالإيجاب ، والسلب كالصدق ، والكذب (168) .

* المطابقة

وهي أن يجمع بين شيئين مترافقين ، وبين ضديهما ، ثم إذا شرطتها بشرط وجب أن يشترط ضديهما بضاد ذلك الشرط كقوله تعالى <فأما من أعطى واتقى ، وصدق< . الآيتين ، فالإعطاء والانتقاء ، والتصديق ضد المنع والاستغناء ، والتكذيب ، والمجموع الأول شرط للبسرى ، والثاني شرط للعسرى (169) .

(المتباين ، المعنى) .

* المتباين .

هو ما كان لفظه ، ومعناه مخالفا لآخر كالإنسان ، والفرس (170) .

المسمى .

وهو تضمين اسم الحبيب أو شيء آخر في بيت شعر إما بتصحيح ، أو قلب ، أو حساب ، أو غير ذلك كقول الوطواط في البرق (171)

الدلالة في اللفظ الأولى عفوية غير مقصودة بالتصحيح ، أو القلب ، أو الحساب .
(اللفظ ، اللغو) .

اللفظ .

هو ما يتلفظ به الإنسان ، أو في حكمه مهملًا كان أم مستعملًا (172) .

اللغو .

هو ضم الكلام ما هو ساقط العبرة منه .

اعتبرنا مفهوم اللغو هو المقابل لمصطلح اللفظ باعتبار اللفظ هو الكلام المقيد ، لأنه المرادف للكلمة ، والكلمة هو اللفظ الموضوع لمعنى مفرد (173) .

أما لفظ اللغو فهو الكلام الساقط العبرة الذي لا معنى له (174) .
(المهل ، المستعمل) .

المهمل .

المهملات هي الألفاظ غير الدالة على معنى بالوضع (175) .

المستعمل .

ذكر هذا المصطلح في مادة اللفظ (176) .

ويشبههم هذه بأنه اللفظ الدال على معنى بالوضع ، ويستخدم في التعبير عن الحاجة .
جاء مفهوم التقابل الدلالي في الثنائية (المهمل ، المستعمل) واضح الصورة من منبث دلالة اللفظ المهمل تقابل دلالة اللفظ المستعمل كالسلب ، والإيجاب ، والصدق ، والكذب .

وهذا وجه آخر من أوجه أسرار المصطلحات الدلالية التي بنيت على مبدأ التقابل الدلالي، ويقابل هذه الظاهرة مفهوم الترادف، والتقاطع الدلالي، وقد تشكلت هي الأخرى في ثنائيات عبرت عن التشابه الدلالي، والتداخل في تعانق، وتناغم لافتين للنظر، وصورة ذلك: (اللسن، اللغة)، و(الوضع، الاصطلاح)، و(الدلالة، المعنى)، و(الشيء، الذاتي)، و(اللفظ، الكلمة)، و(المرادف، المترادف)، و(المتخيل، التصور).

* الثنائيات الدلالية (مسألة التقاطع الدلالي)

بدأت لنا في هذا المبحث جملة من المصطلحات الدلالية في كتاب التعريفات منسجمة في الدلالة فوصفناها، واصطلحنا عليها بلفظ التقاطع الدلالي الذي نقصد به الاشتراك، والتقارب في الدلالة، ومن صورته .

(اللسن، اللغة)

* اللسن .

هو ما يقع به الإفضاء، الإلهي لأذان العارفين عند خطابه تعالى لهم (177).
اللسن هو اللسان، واللسان هو اللغة كلها مترادفات غير أن اللسان أفصحهم وأرقهم بيانا، ونطقا، ودلالة مصداقا لقوله تعالى: <بلسان عربي مبين> .

أما اللسن فهو لفظ قليل الدوران في العربية، وأما اللغة فهي، وإن دلت على ما يدل عليه لفظ اللسان بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، فهي تخرج إلى دلالات هامشية، كاللهجة، والعربية، والبحث في مفردات اللغة، وتقابل مفهوم الاصطلاح (178).

* اللغة .

وهي ما يعتبر بها كل قوم عن أغراضهم (179).

لفظ اللغة مرادف لفظ اللسان ، وقد بدا الجرجاني دقيقا في وضع مصطلح "اللفظة" من حيث لم يحصرها في الجانب المادي الصوتي البحت كما صنع ابن جني في القرن الرابع للهجرة إذ اعتبر (حد اللغة أصواتا يعبر بها كل قوم عن أغراضهم) . أما الجرجاني فاستخدم بنضج العارفين بشعاب المصطلح ، وشروط تقبله ، فوضع مفهوما للغة شاملا دقيقا جاء منسجما مع الطرح اللساني الحديث من ذلك أن اللغة أصوات ، وكلمات ، وجمل ، وأساليب ، ودلالات تشير ، وتعبّر ، فوقعت من حيث الانضباط المنهجية موقع السداد (180).

(الوضع ، الاصطلاح).

* الوضع .

الوضع في اللغة جعل اللفظ بإزاء المعنى ، وفي الاصطلاح تخصيص شيء بشيء متى أطلق أو أحس الشيء الأول فهم منه الشيء الثاني ، والمراد بالإطلاق استعمال اللفظ لإرادة المعنى ، والإحساس استعمال اللفظ أعم من أن يكون فيه إرادة المعنى (181) .
تجلى هنا عبقرية الجرجاني في ترويض المصطلح أو تطويره بحسب حاجة المتلقي ، إذ لم يكتف بالتعريف ، والتحديد ، بل عمد إلى الشرح ، والمقابلة بين المفاهيم المجردة .

* الاصطلاح (182)

هو اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينتقل عن موضعه الأول (183) .
تتقاطع مصطلحات ثلاث في التعبير عن هذه الفكرة وهي الاصطلاح ، والوضع ، والاتفاق ، وكلها تنطلق من جانب مهم في اللغة ، وهو المحتوى الاجتماعي بالنظر إلى اللغة وبحسب وايتسني اللساني الأمريكي هي مؤسسة اجتماعية (184) أي من صنع الإنسان ، وتأسيسه لها كي يتواصل ، ويحقق أغراضه .

(المرادف ، المترادف) .

« المترادف »

هو ما كان معناه واحداً ، أو أسماؤه كثيرة ، وهو بخلاف المشترك (185) .

« المترادف »

وهو ما كان معناه واحداً ، وأسماءه كثيرة ، وهو ضد المشترك أخذاً من الترادف الذي هو ركوب أحد خلف آخر كأن المعنى مركوب ، واللفظان راكبان عليه كالبيت والأسد (186) .

النكتة الدلالية في هذه الثنائية (المترادف ، والمترادف) هو أن الجرجاني قد وفق أياً توقيف في توضيح المصطلح الأول بالمصطلح الثاني بأسلوب علمي متقن من حيث وصف الترادف في مادة (المترادف) بالراكب ، والمركوب على اعتبار الترادف هو ركوب أحد خلف آخر ، وما يبدو طريقاً هو أن الدلالة بحسب الجرجاني مركوبة ، واللفظة راكبة وعليه فالمرادف والمترادف راكبان المعنى في سياق حديث اللغة عن اللغة باللغة (187) .
(الدلالة ، المعنى) .

« الدلالة »

الدلالة هي كون الشيء بحالة يلزم من العلم به العلم بشيء آخر ، وشيء آخر ، والشيء الأول

هو الدال والثاني هو المدلول وكيفية دلالة اللفظ على المعنى (188) .

« المعنى »

هو ما يقصد بشيء (189) .

تتقاطع الدلالة مع لفظ المعنى في القصد ، وكيفية دلالة الكلمة على المعنى (الشيء ، الذات) .

هو في اللغة ما يصح أن يعلم ، ويخبر عنه عند سيويه ، وقيل الشيء عبارة عن وجود ، وهو اسم لجميع المكونات عرضا كان ، أم جوهر ، ويصح أن يعلم و " يخبر عنه " وفي الاصطلاح هو الموجود الثابت المتحقق في الخارج (190).

« الذاتي »

الذاتي هو لكل شيء ما يخصه ، ويميزه من جميع ما عداه وقيل ذات الشيء نفسه وعينه ، وهو لا يخلو من العرض ، والفرق بين الذات ، والشخص إن الذات أهم من الشخص ، لأن الذات يطلق على الجسم ، وغيره ، والشخص لا يطلق إلا على الجسم (191).
التقاطع الدلالي الطريف في الثنائية (الشيء ، الذاتي) إنما تتجلى في كون الشيء ، وهو الموجود الثابت المتحقق في الخارج ، والذاتي هو ذات الشيء نفسه وعينه.

(المتخيل ، الصورة) .

« المتخيل »

وهي القوة التي تتصرف في الصورة المحسوسة ، والمعاني الجزئية المتنوعة منها ، ونصرفها فيها بالتركيب ثارة ، والتفصيل أخرى مثل : إنسان ذو رأسين ، أو عديم الرأس ، وهذه القوة إذا استعملها العقل سميت مفكرة ، كما أنها إذا استعملها الوهم في المحسوسات مطلقا سميت متخيلة (192).

« التصور »

وحصول صورة الشيء في العقل (193).

تتقاطع دلالية المصطلحين في الثنائية (متخيلة ، تصور) في لفظ (الصورة) ، وأهمية حصولها في العقل ، ويختلفان في التفاصيل والجزئيات وقد امتاز مصطلح التصور بالدقة ، والإيجاز والتخايد ، وعشق التصور عكس لفظ المتخيلة التي جنح فيها الجرجاني إلى الإلتئاب

، والشرح ، والمقابلة التي كادت تعصف بالغاية التي وضعها لنفسه وهي الدقة ، والصرامة ، والإيجاز ، والاقتصاد في التعبير إلا بحسب الضرورة .

هذا وجه في تناول الدلالي ، وقد بني على أسس دلالية انطلق فيه الجرجاني من مبادئ ، وقوانين جعلت المصطلح الدلالي يحظى بالاهتمام ، والقبول في اللسانيات الحديثة ، والدلالات ، والمصطلحية ، فأنزل منزلة المصطلحات العلمية الدقيقة .

وهناك ضرب آخر من المصطلحات لم نجد له إطارا ندرجه فيه ، ليسهل وصفه ، فتركناه على بساطته ووضعوه وعفوية وظيفته كـ (المجمل ، المشترك ، المعرب ، التوليد ، الاشتقاق ، المرتجل ، المعاني) .

* المجمل .

هو ما خفي المراد منه بحيث لا يدرك اللفظ نفسه إلا ببيان من المجمل سواء كان ذلك لتزاحم المعاني المتساوية الأقدام كالمشترك ، أو لغرابة اللفظ كاهلوع ، أو لانتقاله من معناه الظاهر إلى ما هو غير معلوم ، فترجع إلى الاستفسار ثم الطلب ، ثم التأمل كالصلاة ، والزكاة ، والربا ، فإن الصلاة في اللغة الدعاء ، وذلك غير المراد ، وقد بين النبي الرسول صلى الله عليه وسلم بالفعل ، فتطلب المعنى الذي جعلت الصلاة لأجله صلاة هو التواضع ، والخشوع ، أو الأركان المعلومة ثم تتأول أي تعدي إلى صلاة الجنازة فيمن خلفه ويصلي أم لا (194) .

يلجأ الجرجاني في ضبط مصطلح "المجمل" إلى الشرح ، والأمثلة ، والتوضيح مثلما يفعل أهل المعجمات المتخصصة ، وعلم المصطلحات الجديدة (Néologie) (195) بالنظر إليه على أنه العام الذي يهتم بما استحدثت من المصطلحات ، والدلالات كتحوّلها من وضع إلى وضع مثل لفظة (الصلاة) التي انتقلت من الدلالة على الدعاء إلى مصطلح دال على الأركان المعلومة أو كلفظة الفأر (Souris) ، وكيفية دلالتها في الثقافة العلمية الآلية (Informatique) ، ودنيا الحواسيب (ORDINATEURS) .

وقد وفق الجرجاني في تسمية هذا الضرب من المصطلحات باسم (المجمل) ، لأن دلالة تختفي ، فلا يدرك إلا بالاستفسار ، أو الطلب ، أو التأمل ، والتأويل .

❖ المشترك .

هو ما وضع لمعنى كثير كالعين ، لاشتراكه بين المعاني ، ومعنى الكثرة ما يقابل الكثرة ما يقابل الوحدة لا ما يقابل القلة ، فيدخل فيه المشترك بين المعنيين فقط كالقرء والشفق فيكون مشتركا بالنسبة للجميع ، ومجملا بالنسبة إلى كل واحد ، والاشتراك بين الشيئين إن كان بالنوع يسمى مماثلة كالاشتراك زيد ، ومحمود في الإنسانية ، وإن كان بالجنس يسمى مجانسة كاشتراك إنسان ، وفرس في الحيوانية ، وإن كان بالعرض في الكم يسمى مادة كاشتراك ذراع من خشب ، وذراع من ثوب في الطول ، وإن كان في الكيف يسمى مشابهة كاشتراك الإنسان ، والحجر في السود ، وإن كان بالمضاف يسمى مناسبة كاشتراك الأرض ، والهواء في الكرية ، وإن كان بالوضع المخصوص يسمى موازنة ، وهو أن لا يختلف بينهما كسطح كل فلك ، وإن كان بالأطراف يسمى مطابقة كاشتراك الأجانب في الأطراف (196) .

لم يترك الجرجاني مجالا للتردد في مسألة المشترك اللفظي فحدد ، ووضع ، وبطل ، وفرق وهو إجراء منهجي يتماشى ، والدلالات الحديثة التي ترى في أن التطور الدلالي ينطبق على معظم ما ورد من حالات المشترك اللفظي ، وما تردد الدراسيين أمامه إلا لأنه موغل في الماضي فبعدت العلاقات الرابطة بين أصل وفرع نقل إليه ، وخصص فيه . فهم يعبرون عن هذا الإشكال بقولهم: إن التعدد الدلالي كان في أصل الوضع اللغوي ، والمنطق العلمي لا يقبل هذا إلا في حالات محدودة لالتقاء اللهجات العربية القديمة ، وسائر الألفاظ المشتركة إنما اكتسبت دلالاتها الإضافية في أثناء مسيرتها الاجتماعية ، والفكرية ، والاقتصادية في أزمنة متلاحقة (197) .

* التوليد

وهو أن يحصل الفعل عن فاعله يتوسط فعل آخر بحركة المفتاح باليد (198).

* الاشتقاق

هو نزع لفظ من آخر يشترط مناسبتها معنى ، وتركيبا ومغايرتها في الصيغة (199).

* المرتجل

وهو السم الذي لا يكون موضوعا قبل العلمية (200).

* المعاني

هي الصورة الذهنية من حيث إنه وضع بإزائها الألفاظ ، والصورة الحاصلة في العقل من حيث إنها تقصد باللفظ سميت معنى ، ومن حيث إنها تحصل من اللفظ في العقل سميت مفهوما ، ومن حيث إنه مقول في جواب ما هو سميت ماهية ، ومن حيث ثبوته في الخارج سميت حقيقة ، ومن حيث امتيازه من الأغيار سميت هوية (201).

نلاحظ من خلال لفظ (معنى) مفردا ، و (معاني) بصيغة الجمع بأن الجرجاني يوسع في الإجراء حيث مال مع صيغة المفرد إلى الاقتصاد في التعبير ، والإيجاز في التحديد ، فأشار إلى مفهوم (معنى) بأنه ما يقصد بشيء (202) ، وجنح في صيغة (معاني) بالجمع إلى الإطناب ، والشرح ، والتشيل ، والإضافة ، فدل المصطلح على الصورة الذهنية ، لأنها وضع بإزائها الألفاظ ، أما الصورة الحاصلة في العقل فإن قصد بها اللفظ سميت (معنى) الخاتمة والاستنتاجات .

أتاحت - للدراسة - اللسانيات الحديثة ، وحقوقها المعرفية كالصونيات (Phonétiques) ، وعلم الصرف (Morphologie) ، وعلم التركيب (Syntaxe) ، والدلالات (Semantics) فرصة القراءة والمغامرة في كتاب التعريفات للجرجاني ، والاطلاع على أسرار الدلالية ، ونواميسه الخفية ، وأوجهه اللغوية الشقيقة ، ومرجعياته

المعرفية ، وخلفياته الفلسفية ، والفكرية ، والمذهبية التي تأسس عليها المصطلح المعرفي ، والفني في مدونته المصطلحية .

كان الجرجاني واسع الدراية ، ملماً بعلوم عصره ، موضوعياً في عمله ، ناضجاً حاسماً في مواقفه ، فلا يتردد ، ولا يضعف عند التعرض لمسألة المصطلحات ، فيحسم مهما كانت الصعوبة ، وإشكالات الاختلاف ؛ فكانت منسجمة مع نتائج البحث ، واستنتاجاته . فقد وقفت الصوتيات العامة (phonétique Générale) ، واختصاصاتها المتنوعة كالصوتيات النطقية ، والصوتيات السمعية ، والصوتيات المقارنة ، والصوتيات التاريخية ، وعلم الأصوات الوظيفي على جملة من المصطلحات الصوتية في التعريفات كـ (الحرف ، والخط ، والإشمام ، والإمالة ، والأصوات ، والترتيل ، والصوت ، والتجنيس الصوتي) ، فكتفت بأن هذه الممارسة الصوتية لها ما للمصطلح الصوتي الحديث من مميزات لسانية ، ومعجمية ، وإجرائية ، فتقاطعت معها في الفكرة ، وانسجمت في الدلالة ، وتجلي ذلك في الصوت (Phonème) ، والخطم (Graphème) ، والصائت (Voyelle) ، والصامت (Consonne) وخصائصها ، ووظائفها خاصة .

وكشف علم الصرف (Morphologie) عن وجه آخر للرصيد المعجمي الاصطلاحي للجرجاني برز في جملة المصطلحات الصرفية مثل (المفرد ، والمثنى) ، و (المذكر ، والمؤنث) و (التعريف ، والتكثير) ، و (المفعول ، والمفعول) ، و (المنصرف ، وغير المنصرف) و (المتصور ، والمنقوص) فتشكلت في ثنائيات لسانية شبيهة بثنائيات فرد بناند دي سوسير كـ (اللغة ، والكلام) ، و (الدال ، والمدلول) ، و (الآنية ، والزمانية) ، و (المحور الإدراجي ، والمحور التعاقبي) ، لذلك اصططلحت الدراسة عليها باسم المصطلحات الصرفية المبنية على التقابل الدلالي .

وتواصلت الرحلة، والمغامرة في فضاء علم الصرف، ومصطلحاته حتى عشنا على ضرب آخر سميناه باسم المصطلحات الصرفية المبنية على الخاصية الاشتقاقية كـ (اسم الفاعل ، واسم المفعول ، واسم الزمان والمكان ، واسم الآلة ، والصفة المشبهة ، والمصدر). فكان المبدأ الصرفي الذي جمع هذه الحبات اللؤلؤية الجميلة مفهوم الاشتقاق المصرح به في كل وحدة صرفية ، وقد ازدادت طرافة عندما تقاطعت الدلالات الصرفية القديمة مع الدلالات المورفولوجية الحديثة ، فانسجمت مع موضوعات علم الصرف الحديث كالمشتقات ، والصرف السابقة ، والصرف اللاحقة ، وصرف الجذر (Morphème de racine) ، والصرف الحرة ، والصرف المتصلة (المقيدة).

ونجلى مفهوم الصرف بصورة المورفولوجية ، والدالية مع مصطلحات (المصرف ، والمنسوب ، والإعلال والإبدال) حيث بنيت على قواعد تحويلية بنوية ، ودالية.

وكان الانتقال من حقل لساني إلى آخر كالانتقال من واحة خضراء إلى أخرى ، وقد انتقلت الدراسة من علم الصرف إلى علم التركيب (Syntaxe) ، فتكشف أن الممارسات النحوية الجرجانية في غاية الأهمية ، والطرافة حيث طغت عليها المسحة النحوية الإفرادية التي هي خاصة من خواص اللغة العربية ونحوها ، لكن الدراسة دخلت إلى صرح النحو من خلال بعض المفاهيم كـ (التركيب ، والمسند والمسند إليه ، والتميمات ، والجملة ، والكلام والمركبات النحوية المختلفة) ، فعولجت ضمن كل مصطلح من هذه المصطلحات اللسانية التركيبية مسألة نحوية مهمة وضعها الجرجاني في سياق اهتماماته بالمصطلحات النحوية .

وقد تميزت المصطلحات النحوية الجرجانية بالجملة بالحوية والطرافة ، والأهمية ، والنضج مما جعلها تتقاطع ، وتنسجم مع الرؤية اللسانية التركيبية حتى ليخيل للقارئ أنه عالم لساني تركيبى ، يقدر قيمة المصطلح اللغوي ويضعه في مكانه المخصص له دون شك أو تردد.

وكان الانتقال إلى الحقل اللساني الدلالي ممتعا حيث تميز بالشراء ، والتنوع ، والإبداع والاقتصاد في التعبير ، والإنجاز في التحديد ، والضبط في الوضع والإجراء ، وهي النواحي الخفية التي كانت تحرك السلوك الدلالي في المنظومة الاصطلاحية الدلالية الجرجانية ، وتجلي هذا السلوك في القضايا الدلالية الكبرى خاصة كـ (مسألة العلامة اللسانية والبدال والمدلول التي ضمت مصطلحات دلالية جديدة بالدراسة ، والوصف مثل (البدال ، والمدلول ، حقيقة الشيء ، وصورة الشيء ، والعلاقة) ، وهي تصورات مثيرة تقاطعت مع جملة المصطلحات المستخدمة في الدلاليات (Semantics) الحديثة ، فحظيت باهتمامها .

كما كشفت الدراسة عن عمق دلالي آخر لصنف آخر من المصطلحات الدلالية الجرجانية اصطلح عليها باسم العلامة السيميائية الدلالية ، وقد تداخلت فيها العلاقات السيميائية مع العلاقات الدلالية ، وتقاطعت المصطلحات الدلالية الجرجانية مع هذه المفاهيم الحديثة تقاطع تعانق ، وانسجام ومنها : (الشيء ، ماهية الشيء ، الحقيقة ، الإشارة ، الاصطلاح ، الدلالة اللفظية) ، وهذه التصورات كلها مفاهيم تغنت بها السيميائيات (Semiotics) ، والدلاليات في اللسانيات الحديثة ، وقد كان الرصيد الدلالي في كتاب التعريفات خصباً متنوع المفاهيم .

كما وقفت الدراسة على لون آخر من المصطلحات الدلالية الطريفة كان يتحكم فيها نظام التقابل الدلالي ، فسمينا عناصرها باسمه أي الثنائيات الدلالية المتقابلة في الدلالة كـ (التناقض والمطابقة) ، و(التشابه ، والتنافر) ، و(اللفظ ، واللفظ) و(المهملة ، والمستعمل) ، واكتشفت الدراسة وهي تتجول في ربوع هذه الحقول الدلالية كنورا ، نفيسة ثنائيات دلالية متقاطعة ، ومتداخلة في الدلالة مثل : (اللسن ، اللغة) ، و(الوضع ، الاصطلاح) و(الدلالة ، والمعنى) (الشيء ، الذات) ، و(اللفظ ، الكلمة) ، و(المرادف ، والمرادف) و(المتخيل ، المتصور) .

فكان الجرجاني - بحق - بهذا الصنيع الرائع يخيّل للمقارئ ، وكأنه أمام عالم كبير من علماء الدلالات الحديثة ، وامتاز منهم بالدقة في التحديد ، والتعريف والاقتصاد في التعبير والعمق في الرؤية ، والمهارة الفائقة في التخريج ، والمقدرة الفكرية في الشرح ، والتمثيل ، والتفريق ، والمقابلة .

وفي الأخير لانعتبر مغامرتنا مع الجرجاني ، وكتاب التعريفات قد انتهت ، بل سنواصل رحلة البحث بأدوات لسانية أخرى كالأسلوبيات (Stylistics) ، والسميات (Semiotics) ولسانيات النص (linguistique textuelle) أو علم النص (Textetologie) للظفر بكنوز مصطلحات أخرى ، وروائع فكرية جرجانية أخراة.

الهوامش والمراجع .

(1) المسدي قاموس اللسانيات ص 11 .

(2) نفسه ص 12 .

(3) الجرجاني التعريفات مقدمة الكتاب ، ص 1 .

(4) المسدي قاموس اللسانيات ص 13 .

(5) هنالك تداخل بين مصطلحات: (Terminologie)، و (Néologie) ، و (Sémantique) ، ويبدو أن الدلالة تتجاذبهم جميعا غير أن المصطلحية موضوعها المصطلح الدال على المعرفة، وعلم المصطلح (NÉOLOGIE) موضوعه الوحدة المعجمية المستحدثة، والدلالات موضوعها الدلالة انظر هذه الفروق المهمة عبد السلامدي قاموس اللسانيات ص 22 .

(6) انظر Dictionnaire de francais , p419, la rousse, France 2007

(7) الجرجاني كتاب التعريفات ، المقدمة ، ص 1 .

(8) انظر Jean Dubois, dictionnaire de linguistique , (phonétique), p 373

(9) يذهب صالح القرمادي إلى أن العرب أطلقوا اسم الحروف على الحروف الأبجدية سواء كان حرفا ، أم حركة انظر دروس في علم الأصوات ، جان كانتينو ترجمة صالح القرمادي ، ص 20 ، الجامعة التونسية 1966 .

(10) الجرجاني كتاب التعريفات ص 90 .

(11) الجرجاني ، كتاب التعريفات ، ص 140 .

(12) نفسه، ص 103 .

(13) فاطمة محجوب ، دراسات في علم اللغة (ص 82) .

(14) رابع برحوش ، اللسانيات وعلوم اللغة العربية ، ص ص 28-29 .

(15) الجرجاني ، كتاب التعريفات ، ص 28 .

(16) نفسه ، ص 28 .

(17) Ferdinand de Saussure , Cours de linguistique , pp 102-103 .

(18) هو الجمع بين الضم والكسرة مثل قيل وبيع انظر ، حسن ظاظا كلام العرب ص 4 .

(19) الجرجاني التعريفات ، ص 27 .

(20) انظر التسميات المتنوعة ، والاختلافات في مصطلحي الصوائت ، والصوامت ، رابع

بوحوش ، البنية اللغوية لبردة البوصيري ، ص 18 .

(21) الجرجاني ، التعريفات ، ص 36 .

(22) حسن ظاظا ، كلام العرب ، من قضايا اللغة العربية ، ص 10 .

(23) الجرجاني ، التعريفات ، ص 57 .

(24) الجرجاني ، التعريفات ، ص 54 .

(25) هو أصغر وحدة صوتية مميزة في صلب الأزواج الدنيا ، Jean Dubois ,

Dictionnaire de linguistique , Phonème , p 372 .

(26) الجرجاني ، التعريفات ، ص 54 .

(27) جان كانتينو دروس في علم الأصوات العربية ، ص 23 .

(28) الجرجاني ، التعريفات ، ص 54 .

(29) رابع بوحوش ، البنية اللغوية لبردة البوصيري ، ص 68

(30) الجرجاني ، التعريفات ، ص 54 .

(31) نعامله في التعريب معاملة الصوتم ، وهو أصغر وحدة خطية في نظام الكتابة ، انظر

رابع بوحوش ، اللسانيات واللغة العربية ، ص 29

(32) ننقل مصطلح (Morphologie) إلى العربية باسم علم الصرفم بالنظر إلى أن الصرفم من أبرز موضوعاته ، وأهمها ، والصرفم (Morphème) هو أصغر وحدة صرفية مميزة ذات معنى في بنية الكلمة، أو الخطاب ، انظر رابح بوحوش ، اللسانيات وعلوم اللغة العربية ، ص 30 .

(33) Tezvitán Todorov , Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage , (morphologie

(34) كمال بشير مفهوم علم الصرف عن محمود أحمد نحله لغة القرآن في جزء عم ص 383 والطيب البكوش علم الصرف بين النظريات العربية والألسنية الحديثة المجلة التونسية للعلوم الاجتماعية للعدد 66 ، ص 97 .

(35) الجرجاني ، التعريفات ، ص 240 .

(36) نفسه ، ص 213 .

(37) نفسه ، ص 320

(38) نفسه ص 257

(39) نفسه ، ص 64 .

(40) نفسه ، ص 65

(41) نفسه ، ص 266 .

(42) انظر الأوجه التطبيقية للتعريف ، والتكبير، وأهميتها في تحليل الخطاب الشعري رابح بوحوش اللسانيات وتطبيقاتها على الخطاب الشعري ، ص 132 ، دار العلوم الحجار، الجزائر 2006 .

(43) الجرجاني ، التعريفات ، ص 203 .

(44) نفسه ، ص 203

(45) نفسه الصفحة نفسها .

(46) انظر ضعف الملكية الصرفية لدى طلاب الجامعة رابع بوحوش اللسانيات وعلوم اللغة العربية ص 39 .

(47) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 250 .

(48) نفسه ص 159 .

(49) قد بلغ الوضع في استخدام اللسان العربي مستوى لا يطاق فيما يتعلق بالانتهاكات واللعن، والأخطاء اللغوية عند النطق وأثناء الكتابة ما جعل أحد رؤساء العرب عند زيارته لتونس في شهر أوت 2008 يسخر من مستوى الرؤساء العرب الذين يجهلون أدنى شروط النطق، والكتابة الصحيحتين . .

(50) الجرجاني، كتاب التعريفات ص 26 .

(51) نفسه ص 26 .

(52) الجرجاني، التعريفات، ص 26

(53) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 26 .

(54) نفسه الصفحة نفسها .

(55) نفسه ص 138 .

(56) نفسه ص 231 .

(57) خص بالقاسم بلعرج المشتقات يبحث تطبيقي مستقل، فكشف عن جوانبها الجمالية والبلاغية والدلالية في القرآن الكريم انظر كتابه لغة القرآن الكريم دراسة لسانية للمشتقات في الربيع الأول دار العلوم للنشر عناية 2005 .

(58) قد اجتهدنا في تليين صورة علم الصرفم باللجوء إلى الممارسة، والتطبيق، والابتعاد قدر المستطاع عن الجوانب النظرية التي تنفر قراء اليوم، وطلاب العلم الجدد، والبرهنة على

انه علم يسهل تطبيقه ، وفيه متعة ، وذوق ، انظر رابع بو حوش ، البنية اللغوية لبردة
البوصيري ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر 1993 م .

(59) انظر الطيب البكوش التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديثة ط3
ص20 ثوتس 1992 .

(60) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص231 .

(61) انظر عبده الراجحي التطبيق الصرفي ص129 .

(62) انظر رابع بو حوش اللسانيات وعلوم اللغة العربية ص31 .

(63) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص254 .

(64) انظر رابع بو حوش اللسانيات وعلوم اللغة العربية ص ص 30 31

(65) محمد شريف الجرجاني كتاب التعريفات ص5 .

(66) نفسه ص237 .

(67) انظر عبده الراجحي التطبيق الصرفي ص156 .

(68) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص139 .

(69) نفسه ص61 .

(70) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص213 .

(71) انظر الطيب البكوش التصريف العربي ص124 .

(72) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص232 .

(73) انظر الجدول والخاصية الصرفية لهذا الفعل الطيب البكوش ، التصريف العربي
ص140 .

(74) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص7 .

(75) نفسه ص250 .

Jean du bois, dictionnaire de linguistique (phrase). (76)

(77) من أسرار اللغة ص 191 .

(78) الألسنة العربية ج 2 ص 54 .

(79) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 175 .

(80) نفسه ص 206 .

(81) الطيب البكوش التصريف العربي ص 180 .

(82) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 233 .

(83) الطيب البكوش التصريف العربي ص 181 .

(84) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 201 .

(85) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 170 | 172 .

(86) نفسه ص 208 .

(87) نفسه ص 22 23 .

(88) ريمون طحان الألسنة العربية ص . ص 54 55 .

(89) الجرجاني ، التعريفات ص ص 54 55 .

(90) شوقي ضيف المدارس النحوية ص 39 ، 59 .

(91) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ص 241 .

(92) ريمون طحان ، الألسنة العربية ، ج 2 ، ص 71 .

(93) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ، ص 241 .

(94) ريمون طحان الألسنة العربية ، ج 2 ، ص 72 .

(95) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ص 242 .

(96) نفسه ص 241 .

(97) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 242.

(98) ريمون طحان الألسنية العربية ج 2 ص 73.

(99) نفسه ص 72.

(100) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 69.

(101) ريمون طحان الألسنية العربية ج 2 ص 73.

(102) ننظر إلى المنادى على أنه مفعول به بحسب اتجاه والجرجاني.

(103) ندرجه في باب المفعول به ونعامله معاملة من الناحية النحوية.

(104) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 55.

(105) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 156.

(106) Jean Dubois , Dictionnaire de linguistique , Syntagme , p 477 .

(107) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 22

(108) نفسه ص 31.

(109) انظر رابع بوحوش اللسانيات وعلوم اللغة العربية ص 32.

(110) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 194.

(111) نفسه ص 224.

(112) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 57.

(113) نفسه ، ص 4.

(114) الجرجاني ، التعريفات ، ص 273 .

(115) بكري شيخ أمين البلاغة العربية في توبها الجديد، ص 185.

(116) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 31.

- (117) عوض حمدي القوزي المصطلح النحوي نشأته وتطوره في أواخر القرن الثالث الهجري ، ص 6 ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر 1983 .
- (118) عبد القادر المهيري ، دور وظيفة الإعراب ضمن اللسانيات واللغة العربية ص 60 الجامعة التونسية، تونس 1981 .
- (119) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 96 .
- (120) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ص 203 .
- (121) نفسه ، ص 223 .
- (122) نفسه ، ص 260 .
- (123) عوض حمدي القوزي ، المصطلح النحوي ص 7 .
- (124) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ، ص 173 .
- (125) نفسه ، الصفحة نفسها .
- (126) نفسه ، ص 156 .
- (127) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ، ص 262 .
- (128) الجرجاني ، التعريفات ، ص 250 .
- (129) نفسه ، ص 232 .
- (130) نفسه الصفحة نفسها .
- (131) ريمون طحان ، الألسنية العربية ، ص 73 .
- (132) محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات ، ص 227 .
- (133) نفسه الصفحة نفسها .

(134) تحولت الدلالات إلى علم تطبيقي، وتبوات مكانتها المتميزة في البحث العلمي، لأنها
حقل من حقول اللسانيات ، انظر بالمر ، علم الدلالة ، ترجمة صبري إبراهيم السيد ، ص 17
دار المعرفة الجامعية 1999 .

(135) انظر . Baylon et Fabre, Initiation a la linguistique, p 138.

(136) Jean Du bois et autres, dictionnaire de linguistique (Semantics)

(137) علم الدلالة ، ترجمة منذر عياشي ص 21 .

(138) انظر مفاتيح الألسنية ، ترجمة الطيب البكوش ص 119 .

(139) انظر رابع بوحوش ، اللسانيات وعلوم اللغة العربية ص 84 .

(140) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ص 110 .

(141) نفسه ، ص 110 .

(142) نفسه ص 220 .

(143) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ، ص 95 .

(144) انظر 130,131 pp Fabre et Baylon , Initiation a la linguistique.

(145) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ، ص 141 .

(146) رولان بارث مبادئ علم الأدلة، تر محمد البكري ص 71 ط سوريا 1978 م .

(147) انظر بيير جيرو ، علم الدلالة ، تر منذر عياشي، ط سوريا 1988 م .

(148) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات، ص 162 .

(149) بيير جيرو، علم الدلالة، ص 44 .

(150) نعني بالسميائيات، أو السيميائية (Sémiotique et Sémiologie) وهي النظرية

اللغوية التي تدرس جملة المدلولات المختلفة أو هو العلم الذي يدرس العلامة في صلب الحياة

الاجتماعية انظر) Creimas et autres , Dictionnaire Raisonné de la Théorie
du Langage (Sémiologie) P P 336337.

(151) بيير جيرو ، علم الدلالة، ص 27.

(152) الجرجاني كتاب التعريفات، ص 109.

(153) بارث، مبادئ في علم الأدلة، ص 65.

(154) الجرجاني ، كتاب التعريفات، ص 135.

(155) بارث ، مبادئ في علم الأدلة، ص 114.

(156) محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات، ص 205.

(157) علم الأدلة ، ص 67.

(158) محمد الشريف الجرجاني، كتاب التعريفات، ص 205.

(159) نفسه ، ص 95.

(160) نفسه، ص 27.

(161) بيير جيرو ، علم الأدلة ، ص 30.

(162) الجرجاني ، التعريفات ، ص 28.

(163) عادل فاخوري، علم الدلالة عند العرب (دراسة مقارنة مع السيميائية الحديثة، ص 15.

(164) الجرجاني ، التعريفات، ص 110.

(165) عادل فاخوري، علم الدلالة عند العرب ، ص 16.

(166) الجرجاني ، التعريفات، ص 71.

(167) الجرجاني ، التعريفات ، ص 210.

(168) الجرجاني ، التعريفات، ص 71.

- (169) نفسه، ص 233.
- (170) نفسه، ص 238
- (171) نفسه، ص 238.
- (172) نفسه، ص 203.
- (173) الجرجاني، التعريفات، ص 194.
- (174) نفسه، ص 202.3
- (175) نفسه، ص 258.
- (176) نفسه، ص 202.
- (177) الجرجاني، التعريفات، ص 201.
- (178) رابع بوحوش، اللسانيات وعلوم اللغة العربية، ص 13.
- (179) الجرجاني، التعريفات، ص 202.
- (180) رابع بوحوش، اللسانيات وتطبيقاتها على الخطاب الشعري، ص 14.
- (181) الجرجاني، التعريفات، ص 273.
- (182) يعتبر محمد الحمزاوي مصطلح الاصطلاح يقابله في الفرنسية مصطلح (Conventionnel)، ومرادفه التواضع انظر كتابه، المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية ص 90.
- (183) محمد الشريف الجرجاني، كتاب التعريفات، ص 28.
- (184) توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، ص 53.
- (185) محمد الشريف الجرجاني، كتاب التعريفات، ص 221.
- (186) نفسه، ص 210.

(187) هذه الفكرة ، يصطلح عليها المسدي باسم وظيفة ما وراء اللغة (Métalangage)

، انظر كتابه

التفكير اللساني في الحضارة العربية ، ص 138 .

(188) الجرجاني كتاب التعريفات ، ص 109 .

(189) نفسه ، ص 236 .

(190) نفسه ، ص 136 .

(191) نفسه ، ص 112 .

(192) الجرجاني التعريفات ، ص 211 .

(193) الجرجاني ، التعريفات ، ص 61 .

(194) الجرجاني ، التعريفات ، ص 215 .

(195) يذهب اتجاه في اللسانيات الحديثة إلى اعتبار لفظ (Néologie) بالنظر إلى جذريه

اليونانيين (Nouveau, et parlé) يعني كل الصيغ اللسانية الحديثة المبتكرة وهو اتجاه

يحظى باهتمام اللسانيات والمعجمية واللسانيات الاجتماعية خاصة انظر ،

Gilles Slouffi et Autres, 100 Fiches pour Comprendre la)

linguistique, p 28 Bréal 1999.

(196) الجرجاني ، التعريفات ، ص 230 .

(197) انظر فايز الدالة ، علم الدلالة العربي (النظرية والتطبيق) ص 79 ، ديوان المطبوعات

الجزائرية 1973 .

(198) الجرجاني ، التعريفات ، ص 72 .

(199) الجرجاني ، التعريفات ، ص 27 .

(200) الجرجاني ، التعريفات ص 123 .

(201) نفسه، ص 136، 135.

(202) نفسه، ص 236.

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

(1)- إبراهيم أنيس،

من أسرار اللغة العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، مصر 1978م

(2)- بالقاسم بلعرج،

لغة القرآن، دراسة لسانية للمشتقات في المربع الأخير، دار العلوم للنشر الجزائر 2005.

(3)- بير جيرو،

علم الدلالة، ترجمة منذر عياشي، ط 1، سوريا 1988.

(4)- توفيق محمد شاهين،

علم اللغة العربية العام، القاهرة 1980.

(5)- جان كانتينو،

دروس في علم الأصوات، ترجمة صالح القرماضي، الجامعة التونسية 1966.

(6)- جورج مونيـن،

مفاتيح الألسنية، ترجمة الطيب البكوش، منشورات الجديدة، تونس 1981م.

(7)- حسين ظاظا،

كلام العرب (من قضايا اللغة العربية)، دار النهضة العربية، بيروت (د.ت).

(8)- رابح بوحوش،

* اللسانيات وتطبيقاتها على الخطاب الشعري دار العلوم الحجار الجزائر 2006م.

* اللسانيات وعلوم اللغة العربية، مديرية النشر، جامعة عنابة 2008.

* البنية اللغوية لبردة البوصيري ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر 1993 م .

(9) - رولان بارت ،

مبادئ علم الأدلة ، ترجمة محمد البكري ، ط 2 سوريا 2008 م .

(10) - ريمون طحان ،

الأسنية العربية ، ط 2 ، دار الكتاب اللبناني ، بيروت 1981 م .

(11) - الطيب البكوش ،

التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث ط 3 ، تونس 1992 م .

(12) - عادل فاخوري ،

علم الدلالة عند العرب دراسة (مقارنة مع السيمياء الحديثة) ، بيروت 1985 م .

(13) - عبد السلام المسدي ،

* قاموس اللسانيات ، الدار العربي للكتاب ، 1984 م .

* التفكير اللساني في الحضارة العربية ، الدار العربية للكتاب ، تونس 1981 م

(14) - عبده الراجحي ،

التطبيق الصرفي . دار النهضة ، بيروت 1979 م .

(15) - عوض حمدي القوزي ،

المصطلح النحوي ، نشأته وتطوره حتى أواخر القرن الثالث الهجري ، ديوان المطبوعات

الجامعية ، الجزائر 1983 م .

(16) - فاطمة محبوب ،

دراسات في علم اللغة ، ط 2 ، دار النهضة العربية ، القاهرة 1976 م .

(17) - فايز الدايدة ،

علم الدلالة العربية النظري والتطبيقي ، ديوان المطبوعات الجزائرية 1973 م

(18) - محمد رشاد الحمزاوي ،

المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية ، الدار التونسية للنشر ، المؤسسة الوطنية

للكتاب الجزائرية 1987 م .

(19) - محمد الشريف الجرجاني ،

كتاب التعريفات ، مكتبة لبنان ، بيروت ، طبعة جديدة 1985 م .

(20) - محمود أحمد نحلة ،

لغة القرآن في جزء هم ، دار النهضة العربية ، بيروت 1981 م .

السلسلات

الجامعة التونسية ، اللسانيات واللغة العربية ، السلسلة 4 ، تونس 1981 م

المراجع الأجنبية .

1- Fabre et Baylon , Initiation a la linguistique , 2édition ,Armand colln Paris 1999

2- Ferdinand de saussure, Cours de linguistique générale .Paris 1980 .

3- Gilles Sloufle , et autres , 100 fiches pour comprendre la linguistique

4-Greimas, Sémiotique dictionnaire raisonné de la théorie du langage , classique Hachette , paris 1985.

5-Jean Du bois et Autres , Dictionnaire de linguistique, paris 1973.

6-Tezvitán Todorov , Dictionnaire encyclopédique des sciences de langage , Paris 1971

7-Larousse , Dictionnaire de français , France 2007 .

الفصل الثاني

الأسلوبيات والخطاب النقدي

- الأسلوبيات والمناهج النقدية .
- الأسلوبيات والخطاب الأدبي .

المبحث الأول

الأسلوبيات والمناهج النقدية

تنطلق الدراسة من تجارب سابقة اصطنعت مناهج متنوعة ، منها اللساني ،
والأسلوبي ، والبنوي ، والسيمبائي لم تكن جادة في نظرتها إلى الخطاب : (discours)
على أنه فعل النطق ، أو هو فاعلية نقول ، وتصوغ في نظام ما يريد المتحدث قوله من
حيث هو كتلة نطقية لها طابع القوضى ، وحرارة النفس ، والرغبة في الحديث عن اللغة
باللغة ، لا هو جملة ، ولا هو كلمة ، ولا هو نظام أو قاعدة .

والخطاب في الأطروحات النقدية الحديثة هو صياغة لفظية يمارسها مخاطب
يعيش في مكان وزمان تاريخي تسود فيه العلاقات الاجتماعية بين المتحاورين ، والمتكلمين¹
، ولما كان هذا الخطاب يتميز بهذه المميزات المتفردة بالإضافة إلى كونه جسماً ثائراً يلد خارج
النظام ، ويعمل على تجاوزه ، وخرقه ، وتكسير جموده² انفلت من المسكة المنهجية على
اعتبار أن المنهج هو مجموعات الأدوات ، والإجراءات التي يستعين بها الناقد ، أو المحلل كي
يفك لغزه ، ويدخل إلى عالمه المجهول ، لترويضه ، وتطويره ، وارتباده ، والإمساك به .

لكن من دون جدوى فلا المنهج البنوي بالانطلاق من البنية أدرك الغاية ،
ولا المنهج الأسلوبي ، ولا المنهج الشعري (poétique) ، وكذا المنهج السيمبائي
بأدواته ، وروائع أطروحاته لم يفز بالشرف ، ولم ينل الغاية التي من أجلها وجد .

وعلة ذلك - بتقديرنا - هو أن الخطاب جسم عجيب زئبقي يشبه السمكة في
البحر عشنا نحاول إمساكه باليد ، فهو ينفلت من كل شيء : من المنهج ، ومن سوط الناقد ،

بل إنه ينفلت حتى من ذاته ، ومن السلطة ، والأنظمة الجامدة كي يؤسس عالمه المتميز ، ومن ثمة منهجه المنبثق من صلبه ، وهناده ، وقواعد (نص المنهج) .

وقد نوعت هذه المناهج في إجراءاتها ، وفي تغيير وسائل التحليل ، والتفكيك ، وحاولت الغزو من جهات عهدة : الأسلوب ، والبنية ، والكتابة ، والملفوظ ، فمجزت ، ولم تقدر .

ونحن نرد ذلك إلى أن الخطاب كل ، والجوانب المنطلق منها في التشريع أجزاء لا تجمع ، بل هي أجسام غريبة ، وماهيات ترفضها مقولات الخطاب ، لأنها لا تستجيب لحاجاته ، وأهدافه الإيديولوجية ، لذا بدا للنقاد ، والدارسين بأنه كالحرباء التي تتغير ألوانها بحسب المحيط ، والأمكنة التي يختارها في النمو ، فهو يحتل موقعا حيويا في طرفي المعادلة توهم الخصوم بأنه الوجه المناقض للآخر ، وهو ما يتجلى في معادلات : (اللسان ، والكلام) عند فرديناند دي سوسير ، و (اللسان ، والخطاب) عند شارل بالي ، و (اللغة والخطاب) عند قسطنطين غيوم ، و (النظام ، والبنية) عند البنيويين ، و (السنن ، والرسالة) عند رومان جاكسون ، و (والطاقة اللسانية ، والإنجاز) عند نوام تشومسكي ، و (النظام ، والنص) عند هيا المسلاف .

والمعنى النظر في هذه السلاسل الكلامية ، والمعادلات ذات المجهولين يلحظ أن الخطاب عنصر حركي نشط قام بوظيفة الاختلاف ، والتناقض ، ليؤكد وجوده ، ويتحدث عن لغته بلغة أخرى .

ولما كانت هذه المناهج النقدية تستمد لب عملها من المعارف التي تنتمي إليها ، أو التي استعانت ببعض مفاهيمها ، ونظرياتها تمثل القوانين الصارمة ، والأنظمة الثابتة حصل التصادم ، ووقعت المنافرة ، لأن السلطة العلمية آمرة ، والخطاب يرفض الائتثار ، والانقياد ، لذلك صار الخطاب الأدبي يظهر في كل موقف في صورة جديدة ، إذ تارة في ثوب الكلام ، أو

الأنجاز ، أو الملفوظ ، وطورا في زي الرسالة ، أو البنية ، أو النص مما يدل على أنه يتشكل في صور جديدة ، ويتموه ، لينفصلت ، ويفصح عن نفسه بأنه ذات ، وزمان يحمل مشروع حوار يسأل فيه ، ويحيب ، ويرد ، ويفند ، وينقد الأجوبة في سياقات اجتماعية ، وإيديولوجية 3 مفتوحة ، ينشد الحرية ، يكره الرتابة ، والجمود ، ويحسن احتلال المواقع الأخيرة في نظام المعادلة الرياضية ، ليبني عالمه ، ويبرز احتجاجاته ، واختلافاته مع الآخر ، جملة القوانين الصارمة سواء أكانت علوما ، أم مناهج ، أم نقادا مأجورين .

والخطاب الأدبي كيان فوضوي بالأصل يعمل ضد النظام ، ويسعى إلى اختراق محاله ، وانتهاك مبادئه ، لذلك فشلت العلوم التي طاردته ، وحاولت الإمساك به كاللسانيات الشعرية ، والأسلوبيات ، والسميائيات ، والبنوية ، المناهج التي أوزعها على أربعة مباحث :

* المنهج الأسلوب ، والأسلوب

تشير المعجمات اللسانية المتخصصة إلى أن اللسانيات هي الدراسة العلمية للغة البشرية 4 .

تتميز بدقة مصطلحاتها ، وأهدافها المحددة ، ونظرياتها الشاملة ، والأسلوبيات هي حقل من حقولها الذي يهتم بالأسلوب ، وفي تعاملها معه تنطلق من معاييرها المرتكزة على الصرامة ، الموضوعية ، والانضباط المعرفي .

وقد زج بالمنهج اللساني في موضوعات غير الموضوعات التي وضعت لأجله دراسة اللغة لذاتها ، ومن أجل ذاتها ، فاصطدم هذا المنهج بإشكالات جديدة نابعة من طبيعة المادة المعنية بالدراسة ذاتها 5 ..

وتجلت نزعة الاختلاف مع شارل بالي مؤسس الأسلوبيات التعبيرية الذي أشع بها على الكون كله ، فآثر في التفكير النقدي الذي كان سائدا آنذاك ، وتحول الاهتمام من اللغة إلى

الأسلوب 6 ، فانشغل العقل البشري به ، وأجريت عليه دراسات وصفية دقيقة ، وتشریحات معمقة اصطدمت بتحديات الأسلوب ، وعناده ، إذ بدا لهم بأنه جسم ذو مزاج خاص خارج عن التحديد ، والضبط ، لأنه يولد خارج النظام من أجل غاية واحدة وهي هدم النظام ذاته ، وتكسير قيوده اللغوية ، والفكرية ، لذا كانت الإجراءات المصطنعة في التحليل في كل مرة تعلن فشلها ، وعجزها .

وتجلى هذا العجز في إخفاقات الأسلوبيات التعبيرية التي استتجدت بالمنهج اللساني المتميز بالموضوعية الصارمة ، والوصف الدقيق ، والاختبارات الجافة ، فانقلبت الأسلوب من جور كل هذه الأسواط القاتلة ، لأنه هو الإنسان نفسه صانع الإجراءات ، ومهندس الدراسة المشمولة بالعواطف ، والانفعالات ، والرغبة في الحرية ، والانعتاق .

وعناد الخطاب من عناد الإنسان تحد مقابل تحد ، وعشرة تتلوها محاولة أخرى ، وبإرادة منطلقة من أسلوبيات ليوسبترز النقدية المتميزة باللين ، والمعايشة مع الخطاب الأدبي ، والتعاطف معه تحاول الاقتراب من تخومه ، لإدخاله في مجالها ، والإيقاع به في شباك منهجها ، فتصطدم بدفاعات الخطاب الأدبي ، ورفضه ، وغضبه ، لأن المنهج الأسوبي النقدي غارق في الذاتية 7 ، وساقط في سلبيات المعالجات العاطفية ، إذ ثبت في الدراسات العلمية الجادة أن المعالجات الجافة من غير مرونة تفضي إلى نتائج جافة ، والدراسات العاطفية الذوقية من دون ضوابط علمية تفضي إلى أثر بلاجمال 8 .

وهو الممر الذي انفلت من خلاله الخطاب الأدبي ، وأوقع الأسوبيات النقدية في إشكالات منهجية .

هكذا كان الأسلوب في كل موضع من وضعيات الدراسة يغير صورته كما تغير الشعابن جلدتها بحسب الفصول تماشيا مع قوانين الطبيعة ، والتحويلات البيولوجية ، لينفلت ، ويؤكد ذاته الشائرة ، وهي الخاصة التي تراهن أسلوبيات الانزياح عليها ، إذ تنظر إلى الجوانب

الفردية ، والطاقات غير المحدودة ، والطبائع المتمردة على أنها مميزات ، ومحرك من المحركات الجوهرية في الخطاب الأدبي ، ومن صفاته الأساسية ، لذا اشتقت من انزياحات الأسلوب 9 منهجها ، وإجراءاتها ، لتضع نفسها في قلب الخطاب الأدبي على اعتبار الأسلوب هو وجه من أوجه الضغط المسلط على الإنسان ، أو هو فلتة من فلتات خيبة الانتظار المزعجة ، أو هو صورة من صور المفاجآت المثيرة المعلنة التمرد ، والثورة على الذات ، وقوانين الطبيعة ، وحددت أساليب الانزياح كل هذه المداخل بدقة ، ورصدت كل الفجوات ، والخلخلات من حيث هي محرات يمكن الهجوم من خلالها على الخطاب الأدبي ، وغزوه ، لكنها اصطدمت بالحصون المنيع ، والدفاعات القوية الرادعة ، حصون المعيار ، والقاعدة 10 ، إذ وجد المنهج الأسلوب الانزياحي نفسه أمام هذه المعضلة التي مكنت الخطاب الأدبي من الانفلات ، وتأكيد احتجاجاته الرافضة للانقياد ، وللهيمنة ، والاستبداد .

* المنهج البنوي والبنية

ظن الناس - وبعد سقوط المناهج الواحد تلو الآخر - أنهم وجدوا أسرار مفاتيح الخطاب الأدبي في البنوية (Structuralisme) التي أسسها لفي - ستروس حيث كثر الحديث عنها باعتبارها منهجا 11 يسعى إلى الكشف عن الأبنية العقلية الكلية العميقة ، وأنظمة القراءة ، والأبنية الاجتماعية المعقدة ، والتصورات الأدبية ، والفلسفية ، والرياضية ، والأنماط النفسية غير الواعية التي تحرك السلوك الإنساني 12 ، وقد عاملت البنوية الخطاب الأدبي على أنه بنية (Structure) ، والبنية في ثقافة البنويين مفهوم صعب التحديد ، والضبط ، لتداخل جوانب عدة في تكوينها : (بيولوجية ، طبيعية ، فيزيائية ، رياضية ، فلسفية ، اجتماعية ، نفسية ، لسانية) 13 ولما كانت البنية كيانا متفردا خارج التحديد ، وصعبة التعريف 14 جاءت عقبات المنهج البنوي على الرغم من اجتهادات أحد

مؤسسيها الصائبة جان بياجيه الذي اعتبر البنية نسيجاً لسانياً يندرج في نظام محكم ، ويمثل وفق قوانين الشمول ، والتحول ، والتنظام الذاتي 15 .

والخطاب الأدبي بنية ينسحب عليه ما ينسب عليها ، وهنا تبرز وظيفة الانتظام الذاتي الدالة بوضوح على الانغلاق الملحوظ على النفس ، ورفض الآخر ، وعدم التعاون معه ، أو التساهل في قبول أوامره سواء أكن منهجاً ، أم علماً ، أم ناقدًا ، أم أي عامل من العوامل الخارجية ، لأن البنية ، أو بديلها الخطاب هي هوية مستقلة بنفسها ، مستغنية عن غيرها ، مكتفية بذاتها 16 .

وهنا لا يمكن لأي منكر ، أو متردد في طرحنا أن يلتبس بشكل حسي عمليات الإقبال من المنهج ، والرفض من الخطاب ، إذ يحاول المنهج البنوي غزو الخطاب ، ودك حصونه ، والخطاب يصد ، ويقاوم ، لينفصل من أجل البقاء ، والاستمرار في الحياة ، وتأكيد الذات ، وإبراز أهمية مقولة (الغزو ، والفشل) في الأطروحات النقدية بأنها شعار بنمت به تصور المناهج ، وعجزها في تجاوز معضلة الخطاب الأدبي .

ومن ثمة فالاصطدام بين المنهج البنوي ، والبنية بالنظر إليها على أنها خطاب نابع من طبيعة الأدوات البنوية التي تحمل عجزها في ذاتها ، وقصورها في إجراءاتها 17 .

قد ماتت البنوية كما تصورها لفي سترأوس فلم تظهر الأبنية العقلية الكلية ، ولم يعد هناك من يبحث عنها 18 ، إذ تعصبها الأهمى للشكل ، وطرح كل ملايسات الخطاب ، وفُتِروا إنجازها ، ومبدهه 19 ، وإغفال الجوانب الدلالية فيه كل ذلك صعب من مهمة البنوية في انتحام مجال الخطاب ، واكتناه أسرارها ، والظفر بالغاية المرجوة .

ولما حصل هذا الفشل في الغزو أعلن عن إفلاس المنهج البنوي ، وعجزه ، وعدم جدواه ، فهاجره من هجر من المؤسسين له ، ورفضه من رفض ، وأدرك في الميدان عدم جدواه ، ومن أصل الاشتغال به ، ووفى كلود لفي سترأوس 20 على الرغم من شكلية الدراسة ،

وشكلية النتائج، وبروز تيارات تكفر بالبنوية، وتدعو إلى ما بعد البنوية 21 للبحث عن فضاءات أرحب، وأوسع من أجل حلم واقعي لا وهم مثالي كمشاليات الماركسية، والوجودية.

* المنهج اللساني الشعري والخطاب

انتقل الاهتمام من مركزية (اللغة)، ف (البنية) إلى مركزية (الخطاب) وتغيرت معه الوسائل، والأدوات التحليلية، والتوجهات، فبرزت أفكار رومان جاكسون منذ سنة 1960، وبعد الملتقى التاريخي الذي انعقد بجامعة أنديانا بوليس الأمريكية، وفيه بشر بإمكانية قيام المصاهرة بين اللسانيات، وعلم الأدب، فقدم البديل المعرفي، والمنهجي تجلى في نظرية الوظائف اللغوية الست التي فيها حدد دور الوظيفة الشعرية (Fonction Poétique)، فعدّها مركزية، ومحورية في الدراسة، واعتبر كل الوظائف من (انفعالية، وإفهامية، ومرجعية، وانتباهية، ومعجمية) هي وحدات سيميائية تسبح حولها، وتتغذى من أشعتها 22. وهكذا حل مفهوم الرسالة (message) محل البنية (Structure)، وشاع استخدام مصطلح خطاب (Discours)، وعدت أية عملية تواصلية لا تقوم إلا على دعائم ست هي: (المخاطب، والمخاطب، والخطاب، والسياق، والانتباه، والمواضعة) 23. التصادم بين المنهج اللساني الشعري، والخطاب لا يرجع إلى خلل في الإجراءات أو المعرفة ذاتها، بل نابع من طبيعة الخطاب الثائرة من حيث هو وجه من أوجه العناد، والتمرد، يتميز بالفوضى، وهتك الأنظمة، وخرق الحواجز، إذ هو دفقة حرارية، وكتلة نطقية حية تلد خارج النظام، لتحدث عن اللغة باللغة في موضوعات اجتماعية تكوّن فيها العلاقات مبنية على عمليات الاتصال بين المتكلمين المخاطبين 24 (Locuteurs)، والمتحاورين (Interlocuteurs).

وقد تكشف بأن الخطاب هو وجه من أوجه الكلام ، أو الرسالة ، أو البنية ، أو الأسلوب ، وتبين بأن المناهج قد هوت أمامها ، ولم تستطع تجاوز مطالبها الذاتية ، والإيديولوجية .

والخطاب هو من أخطر هذه المفاهيم ، وأشدّها عسرا على الارتياح ، والانقياد ، لذلك وجد المنهج اللساني الشعري نفسه أمام وهم ، وسراب ، فأدرك [أنه كمن بطارد خيط دخان ، أو يحاول عبثا الإمساك بشيء لا يمسك 25 نحتاج الى وقت طويل كي نبني لسانيات الخطاب ، لأن الخطاب زئبقي انفلاتي ، وشعلة ملتهبة شديدة الحرارة .

الطريف في هذه المسألة هو أن الخطاب نظر إليه على أنه فعل النطق ببلد خارج اللغة ، ومن ثمة فهو فوق اللسان ، وفوق العلوم التي اهتمت باللسان في دراستها ، فباختين يشير إلى أن اللساني الشعري لا يحس بالارتياح عند ما يتعامل مع الخطاب الأدبي ، إذ كلما اقترب من تخوم الخطاب ، أو حاول التحدث معه يكون غير مسلح ، لتناول الكل ، والمنهج اللساني الشعري ليس من بين مقولاته ما يصلح لتحديد هذا الكل ، وتحليله ، وتفكيكه 26 .

وهكذا يصطدم المنهج الشعري بقوة عنفوان الخطاب ، وحصانته ، لأن الأدوات المستخدمة في التشريح بحسب باختين غير قادرة على اكتناه الخطاب ، وغزوه .

وهي الصعوبات التي انطلق منها تون فان ديك في مؤلفه : النص والسياق (Texte and contexte) ، لتأسيس نظريو لسانية تنطلق من مطالب الخطاب ، تكون قادرة عليه ، فنستطيع تحليله ، وتفسيره ، وكشف أسرار الدفينة الغامضة 27 .

العقبات المنهجية ذاتها هي التي وقف عليها رولان بارت عندما اعتبر سر قوة الخطاب إنما تكمن في لغته الفوقية التي لا يقدر على الإمساك بها المنهج اللساني الشعري من

حيث حدوده لا تتجاوز الجملة ، والخطاب فوق الجملة ، وفوق اللغة، إذ هو ذاته منظومة معقدة لها وحداتها، وقوانينها ، وقواعدها 28 .

ونصيحة بارث تنطلق من هذه الإشكالات ، فيدعو المهتمين بالخطاب الأدبي بأن يبحثوا عن مناهج أخرى ، وأدوات غير الأدوات اللسانية بإيجاد علم آخر يصطلح عليه بـ (لسانيات ثانية) 29 .

ويبدو أن رولان بارث عندما تحول من البنية إلى الخطاب الأدبي اكتشف لذته ، ومتعته ، وإمكانية عشقه ، فاعتبرها طاقات فاعلة مدفونة في اللغة المنطوقة تحت الأسلوب بالنظر إليه على أنه صوت مزخرف ، وتحول أعمى ، وعنيد ينطلق منها ، ليستمد مقاومته ، وتأكيد ذاته ، وحقه في الوجود من دون أية هيمنة منهجية ، أو قيود علمية 30 .

ولعل من الشواهد الحسية على فشل المناهج النقدية في الظفر بشرف الإمساك بخيط الخطاب الأدبي كثرة الإجراءات الفاشلة ، والانتقال من منهج إلى منهج ، ومن معرفة إلى معرفة أخرى بحثا عن الوسائل الملائمة له ، وخصائصه الجوهرية، فقد أعلن عن (لسانيات فعل النطق) ، و (لسانيات الخطاب) ، و (سيمياثيات الخطاب) وأعلن عن (لسانيات النص) ، و (علم اللغة النصي) ، بل إن بارث دعا إلى (لسانيات ثانية) ، وفان ديك اقترح نظرية خاصة تعنى بقضايا الخطاب مما يكشف نزعة التصادم الحادة بين المناهج النقدية ، والخطاب .

* المنهج السيميائي والخطاب

تعتبر السيميائية الثائرة جوليا كريستيفا عمليات الحفر العمودي في ساحة الخطاب هي إجراءات تمييز ، وتنضيد ، ومواجهة تمارس داخل المنظومة اللغوية على خط الذات المتلفظة سلسلة دوال تواصلية مشكلة من شبكات نحوية .

المنهج السيميائي بحسب هذه السيميائية ينطلق من مفهوم التدليل (Signifiante) داخل الخطاب كي يخرق الدوال ، والذات ، والمدلولات ، والنظام النحوي ، لإدراك الدائرة التي تتجمع فيها بدور الخطاب ، ونوايات اللسان العميقة 31 وقد شكت كرسطيفا في قدرة المنهج السيميائي على إدراك هذه الغاية ، والنجاح في غزو الخطاب ، واكتشاف أسرار 32 .

هو إذن وجه من أوجه التصادم ، والتوتر بين المنهج السيميائي ، والخطاب على الرغم من النظر إليه على أنه نظام سيميائي مادته الأولى في التبليغ هي اللغة ، إذ هو أي الخطاب يمثل سلسلة من الوحدات السيميائية الأساس فيها هي العلامة التي تقوم بالتعيين ، والتعديل ، والتحويل 33 .

وهو رفض - كما تراه جوليا كرسطيفا - للنظام الاجتماعي المدون منذ تأسيس اللغة أي مسألة المواضعة اللغوية ، وهو عجز قائم في جوهر الأداة التي يستخدمها المنهج غير محدود للعلامات ، والإشارات اللغوية 34 .

والظاهر أن استعصاء الخطاب الأدبي على التحليل ، وعجز المنهج السيميائي في فك شفرات الخطاب المعقدة مرده المنظومة السيميائية المغروسة في قلب النظام الاجتماعي الممتدة إلى فكرة المواضعة في اللغة ، ومسألة العلاقة بين الدوال ، والمدلولات من حيث هي أطروحات مرتبطة بقضية الاصطلاح ، والاتفاق الجماعي .

والاعتباطية في طرح اللساني لها مفاهيم حسية ، أو معنوية ، أو أسطورية مرتبطة بتصورات يصطلح الناس عليها بطرق مختلفة عرفية ، أو قياسية ، أو طبيعية يكون المحرك في إبداع العلامات فيها العرف ، أو الاصطلاح حيث الجماعة هي التي تتواضع على الوحدات السيميائية ، وتستخدمها في حياتها العلمية ، ومن هنا تأثر فاعلية السيمياء ، وأهمية بعدها الثقافي 35 ، واللساني .

لذلك تكون درجة الوثوق في هذه الدوال ، والمدلولات مرتبطة بالإدراك الجماعي ، والثقافة البشرية ، وهذا المجال يتقاطع فيه مفهوم الدال مع مفهوم الأسطورة ، والخرافة ، والتخيلات الإنسانية كمحروس البحر ، والتين الناري ، والرخ ، والغول ، والعنقاء ، والودود من حيث هي دوال لحيوانات وهمية تصورها الإنسان منذ القديم ، وقال فيها : ثلاثة ليس لها وجود : الغول ، والعنقاء ، والودود .

ومن ثمة فهي دوال مرجعها خرافي أسطوري وهي مترسخ في الذهن ، والحلم ، وغير الوعي المتوغل في الماضي ، والذاكرة الجماعية 36 .

هذه التصورات في الطرح السيميائي هي دوال حول دوال موجودة بالقوة لكن لا معنى لها ، ولا مرجع (Référant) 37 .

هكذا يكون المنهج السيميائي قد وضع أمام إشكال من أخطر إشكالات الخطاب الأدبي ، إذ بانتفاء مرجيات دوال الخطاب بالنظر إليها على أنها وحدات سيميائية ، ومن أساساته الجوهرية تنتفي الأهداف المرجوة من المنهج ، وتحليلاته ، لأن الانطلاق من موضوعات وهمية يقضي إلى نتائج وهمية .

كما تجلى حجز المنهج السيميائي بعدم قدرته تجاوز عقبة العلاقة بين الوال ، والمدلولات التي اعتبرها فرديناند دي سوسير ائتلافية عضوية كوجهي ورقة واحدة من حيث الالتحام 38 ، واعتمادها السيميائيات في توجهاتها ، ومنهجها ، وهي المسألة التي أعاد فيها جاك ديريدا النظر ، وانتهى من خلال نزحته التفكيكية إلى أن العلاقة بين الدوال ، والمدلولات ليست ذات وجهين لاصقين ، بل العلاقة منفصلة ، لأن وجود مدلولات كثيرة لدال واحد ، وتقلب نشاط الدوال في تشكيلها مع غيرها من الدوال الأخرى كل ذلك دفع السيميائيين إلى تشبيه الخطاب الأدبي بالنظر إلى مادته الأولى العلامة بأنه كالحرباء التي تحول ألوانها وتبدلها في كل موضع ، وموقف 39 .

ونحسب هذا التحول ، والتبدل وجهها من أوجه المقاومة ، والانفلات لم يقدر المنهج

السيمبائي على تجاوزه ، فشمل في الغزو ، وفي ذلك حصون الخطاب المثينة .

وهكذا يجد المنهج السيمبائي نفسه أمام إشكالات معقدة الحل كفكرة مرجعيات

الخطاب الأدبي ، وعلاقة دواله ، ومدلولاته الهشة ، وتعدد الدوال ، والمدلولات ، وحركة

الوحدات السيمبائية ، ونشاطها الدائم ، وهو الأمر الذي دفع أنصار المذهب الاجتماعي إلى

وصف أدوات المنهج السيمبائي بالإجراءات التحليلية غير الصارمة ، والمفتقرة إلى

الفاعلية 40 .

ويبدو أن أنصار الخطاب الأدبي قد بالغوا في تمجيده ، والدفاع عنه من حيث عجز

المنهج السيمبائي ، ووفصفت مرجعياته المعرفية التي يستند إليها أي السيمبائيات بأنها المعرفة

التي لا علاقة لها بالعلوم الرصينة ، لفشلها المعلن في تحقيق نتائج ملموسة في ملاحظتها

الخطاب الأدبي ، والعلامة ، إذ إخفاق في التطبيق ، وانكسار في الاقتناع ، بذلك على ذلك

تحفظات ريشاردز ، وأمبرتو إيكو ، وجاك ديريدا ، ورولان بارث ، وجوليا كريستيفا ،

والتشكيك في فاعليته ، وام يكن هذا المنهج السيمبائي مقنعا ، ومجديا في الممارسات النقدية

العربية كما تجلى ذلك في أعمال محمد مفتاح ، وعبد المالك مرتاض ، والمنصف عاشور 41 .

والظاهر هو أن الإشكال عميق ، إذ الأمر متصل بالخطاب ، وبدائل الخطاب ،

وخطاب البدائل .

أما بدائل الخطاب فقد تجلت في سلسلة الثنائيات المتصارعة التي بنيت على نظام

التقابل ، والتعاكس ، وتبادل المواقع ، والتسميات حيث سماه هيامسلاف (النص) ،

وسماه ليفي ستروس (البنية) ، وتغير فصار (الرسالة) عند جاكسون ، والخطاب

عند تصطوف غيوم ، والأنجيزاز عند تشومسكي ، ثم الكلام ، والأسلوب ،

والسيمياء . وأما خطاب البدائل فهي جملة المناهج التي أفرزها انطلاقا من خواصه ، وسلطته

الأمر الذي يجعل الناقد في كل خطاب ، أو مجموعة الخطابات أمام قواعد جديدة ، وضوابط حيوية متجددة تستجيب لمطالب الخطاب الأدبي ، وآلياته الفنية ، والإبداعية ، لأن وراء كل خطاب أدبي تجربة شاعر ، أو مبدع ، أو فنان تفرض نوعاً من العمل المختلف عن الآخر 42 . لذلك يشترط في الناقد أن يعي جيداً الضوابط التي تسود هذه الخطابات سواء كان ذلك في سياق مكوناتها الفنية الذاتية أم في سياق التصور النظري العام للأدب ، وصناعة الشعر 43 تبدو أهمية مناهج الخطاب في القواعد التي تستخلصها من الخطابات ، والمستندة إلى شروط الإبداع في ظل التصور النظري للأدب ، والفن ، ومستويات الكتابة المرتبطة بالتجربة الإنسانية لدى الأدباء ، والشعراء ، والكتاب 44 .

عجز المناهج النقدية اللسانية ، والبنوية ، والأسلوبية ، والسيميائية كامن في طبيعتها من حيث هي مناهج خطاب حاولت غزوه بأجراءاتها البعيدة عن روحه ، ولبه السامي من دون مراعاة شروط الإبداع ، وخصائص الخطاب الذاتية ، ومرتكزات الفن ، والتجربة الإنسانية عند أصحاب الخطابات ، لذلك سخر منها ليوسبتزر ، واعتبرها وسائل آلية شاملة مغلفة بالتعصب الأعمى الذي هو قناع يخفي وراءه نقصاً في الاطلاع ، وتموئها يساعد على إخفاء الجهل 45 .

والجهل ذاته بأغوار الخطاب ، وخباياه ، وعدم السماع لمطالبه الذاتية كممارسة السلطة الفنية ، وإنشاد الحرية ، والانعتاق من ربة القيود الجائرة ، وعدم تهيمش عناصر الخطاب الخارجية ، والداخلية ، وإلغاء وصاية الناقد عليه . كل هذه الاحتجاجات ، والمطالب المشروعة للخطاب حالت من دون تحقيق المناهج النقدية أهدافها ، فهوت الواحد تلو الآخر ، لأن محاولاتها كانت غزوات فاشلة مقابل انتصارات ملحوظة للخطاب الأدبي .

أهمية الخطاب ، ومكانته المبرأة فوق النظام ، وتحدياته المثيرة ، وحركية البنية الدائم
المستمدة من انتظاماتها الذاتية ، والكلية ، وحيوية مبدع الأسلوب ، وأسلوب المبدع الحر
الكوكب السابح في فضاء الإبداع من دون قيود ، والتزامات ، ورغبة الوحدة السيمبائية
الجامحة في التفقيص ، وتكسير حواجز الانفلات من سجن البيضة كل ذلك يمكن أن يسهم
في بلورة قواعد الخطابات ، وقوانينها التي تستطيع من خلالها أن تمارس حريتها ، وتدافع عن
وجودها ، وحققها في الحياة ، فتصوغ ذاتها ، وتصون حدودها من الغزو ، والسلب ، وسوط
النقاد الغزاة المستبدين ، وذلك وفق تصور موضوعي شامل ينطلق من شروط (خطاب
المنهج) ، وضوابطه ، ومن إخفاقات (منهج الخطاب) ، ونتائجه السلبية التي كشفت عجزه
، وعدم جدواه في الدراسة ، والتحليل .

وبناء عليه أيمن أن تتساءل من خلال حيرتنا العلمية في أمر الخطاب أحيان الوقت
له كي يتبوأ مكانته الحقيقية ؟ ، فيسود ، ويقود ، ويفصح عن مشروعه ، ودوافعه ،
وإيديولوجيته ، ويصوغ مقولاته الفلسفية ؟ .
أبستطيع خطاب المنهج أن يحل معضلة الخطاب ، ويكشف الغازه ، ويدرك أسرارهِ
، ومفاتيح أبوابه الخفية ؟ .

الهوامش ، والمراجع .

- 1- يمنى العيد ، في القول الشعري ، ص 12 ، دار بوتقال ، الدار البيضاء 1987 م .
- 2- رابح بوحوش ، الخطاب والخطاب الأدبي وثورته اللغوية ، ص 156 ، العدد 12 ، مجلة اللغة والأدب ، ديسمبر ، جامعة الجزائر 1977 م .
- 3- ميخائيل باختين ، الماركسية ، وفلسفة اللغة ، تر ، محمد البكري ، يمنى العيد ، ص 129 ، دار بوتقال ، الدار البيضاء 1986 م .
- 4- (Jean dubois , et autres , dictionnaire de linguistique linguistique) , p 300 , Paris 1974 .
- 5- دليلة مرسلتي ... وآخرون ، مدخل إلى التحليل البنيوي للنصوص ، ص 15 ، دار الحداثة ، لبنان 1985 .
- 6- للأسلوب تعريفات عدة بعضها ينطلق من المخاطب ، فيعتبر الأسلوب هو الرجل ذاته ، وببعضها ينطلق من المخاطب ، فيعد الأسلوب هو وجه من أوجه الوخز ، أو الضغط المسلط على المتلقي ، والبعض الآخر ينظر إليه على أنه الوظيفة الشعرية المتولدة من الرسالة ، انظر عبد السلام المسدي ، الأسلوبية والأسلوب ، تونس 1977 م .
- 7- عبد الله صولة ، الأسلوبية الذاتية ، ص 89 ، المجلد الخامس ، العدد الأول ، مجلوه فصول ، عدد خاص بالأسلوبية ، ديسمبر ، القاهرة 1984 .
- 8- محمد الهادي الطرابلسي ، في منهجية الدراسة السلوبية ، اللسانيات واللغة العربية ، ص 223 ، المطبع التونسية 1981 م .
- 9- هنري بليث ، البلاغة والأسلوبية ، تر محمد العمري ، ص 53 ، وما بعدها ، دار توبقال ، الدار البيضاء 1989 م .
- 10- تأسست لخرق النظام والمعياري لكن وجدت نفسها أمام نحو ثان ، ومعايير جديدة يرفضها الخطاب الأدبي ، انظر هنري بليث ، البلاغة والأسلوبية ، ص 36 .

11- هناك اختلاف عند البنويين في النظر إلى البنية (Structuralisme) أهي منهج ، أم

نظرية، أم عقيدة ، انظر زكريا إبراهيم ، مشكلة البنية ، ص 22 ، مكتبة مصر ، 1990 م .

12- إديث كريزويل ، عصر البنيوية ، تر ، جابر عصفور ، ص 17 ، القاهرة 1993 م .

13- Jean Piaget , le Structuralisme , (que sais-je) , pp 17-62 , Paris 1974

1974

14 - نفسه ، ص 5 .

15 - جان باجييه ، البنيوية ، تر ، عارف منيمنة ... وغيره ، ص ص 9-14 ، بيروت

1980 .

16 - Jean Piaget , le structuralisme , p 14 .

17 - إديث كريزويل ، عصر البنيوية ، ص 29 .

18 - نفسه ، ص 30 .

19 - يذهب بعض البنويين إلى أن البنية وضعت نفسها في مأزق حين عزلت الخطاب الأدبي

عن مؤلفه ، والعالم الخارجي ، انظر ، دليلة مرسلتي ... وغيرها ، التحليل البنيوي للنصوص ،

ص 15 .

20 - إديث كريزويل ، عصر البنيوية ، ص 29 .

21 - نفسه ، ص 18 .

22 - جاكبسون ، قنبايا الشعرية ، تر محمد الولي ... وغيره ، دار تويقال ، الدار البيضاء

1988 .

23 - نفسه ، ص 33 .

24 - يمني العيد ، في معرفة النص الأدبي ، ص 71 ، بيروت 1984 .

25 - يقر رولان بارت بأن هناك صعوبة كبيرة في التعامل مع الخطاب الأدبي ، إذ يحتاج العقل البشري إلى وقت طويل كي ينيي علماً يهتم بالخطاب ، انظر كتابه ، النقد البنيوي للحكاية ، تر أنطوان أبو زيد ، ص 73 ، الدار البيضاء 1988 .

26 - سباختين ، الماركسية ، وفلسفة اللغة ، ص 44 .

27 - محمد خطاب ، لسانيات النص ، ص 27 ، الدار البيضاء ، 1991 .

28 - رولان بارت ، النقد البنيوي للحكاية ، ص 179 .

29 - نفسه ، ص 95 .

30 - الدرجة الصفر في الكتابة ، تر محمد برادة ، ص 35 ، الرباط 1985 .

31 - جوليا كريستيفا ، علم النص ، تر فريد الزاهي ، ص 10 ، دار توبقال ، الدار البيضاء 1991 .

32 - نفسه ، ص 10 .

33 - رابع بوحوش ، البدائل اللسانية في الأبحاث السيميائية الحديثة ، (مقال ضمن

السيميائية والنص الأدبي) ، ص 64 ، جامعة عنابة ، 1995 .

34 - انظر ، مايكل ، سيميوطيقا الشعر ، دلالة القصيدة ، تر لريال جهوري ، (مقال ضمن

مدخل إلى السيميوطيقا) ، العدد 2 ، ص 62 ، القاهرة (د ، ت) .

35 - بارت ، النقد البنيوي للحكاية ، ص 41 .

36 - سيزا قاسم ، السيميوطيقا ، حول بعض المفاهيم ، والأبعاد ، (مقال ضمن مدخل إلى

السيميوطيقا) ، ص 29 ، ط 2 ، الدار البيضاء (د ، ت) .

37 - رابع بوحوش ، البدائل اللسانية في الأبحاث السيميائية الحديثة ، ص 66 .

38 - نفسه ، ص 67 .

33 - فرديناند دي سوسير ، محاضرات في الألسنية العامة ، تر يوسف غازي ، ومجيد النصر ،

ص 86 ، الجزائر (د ، ت) .

39 - رمان سلدن ، النظرية الأدبية المعاصرة ، تر جابر عصفور ، ص 127 ، القاهرة 1991 .

40 - روبرت شولز ، السيمياء والتأويل ، تر سعيد العاني ، ص 14 ، الأردن 1994 .

41 - رايح بوحوش ، البدائل اللسانية في الأبحاث السيميائية الحديثة ، ص 69 .

42 - أحمد الطريسي إعراب ، التصور المنهجي ، ومستويات الإدراك في العمل الأدبي ،

والشعري ، ص 10 ، الرباط 1989

43 - نفسه ، ص 10 .

44 - نفسه ، ص 11 .

45 - نفسه ، ص 11 .

المبحث الثاني

الأسلوبيات والخطاب الأدبي

تدرج محاولتي هذه في سياق ما يصطلح عليه في الطرح اللساني بـ « ta Mé

linguistique » (1) من حيث أن وظيفة هذا الحقل كما يشير الى ذلك جون ديبوا « Jean

Dubois » في معجمه اللساني : « Dictionnaire de linguistique » هي وظيفة اللغة

المعجمية التي يستطيع المتكلم، أو الكاتب من خلالها، و انطلاقا من طبيعة اللغة والعمل

الفردية حد السنن « Code » التي يوظفها في كتاباته هدفا من أهداف الوصف سواء في

الكتابة، أم الممارسات الفردية، أم الخطابات، إذ يمكن للكاتب، أو الناقد، أن يمارس الوظيفة

المعجمية للغة كوصف اللغة باللغة (2)، أو النقد بالنقد، أو اللسان باللسان قصد تبيين

القواعد الصلبة، و توسيع مجال استخدام اللغة الى أقصى ما هو مباح في الاستعمالات اللغوية الفنية: « Métalangage ».

هذا الطرح اللساني الجاد لفت انتباهي الى الممارسات اللغوية البديهة التي كان يقصدها الكاتب الدكتور " عبد الملك مرتاض " ، فكان يطوع اللغة و يلينها، ويجاورها بنفسها فيما هو متصل بموضوعاتها بأدواتها، فيحقق مبدأ توسيع قواعد اللغة في الاستعمال. والظاهر ان هذه الفكرة ذاتها كانت حاضرة في ذهن الكاتب عندما كان يمارس فعل الكتابة، يقول: " أو طمس معالمها، و ابداء صورتها، و التعمية على شكلها في الكتابة الروائية الجديدة بمعزل عن الحدث الذي تضطلع بانجازه، و لا عن اللغة التي تتحدثها، أو يتحدث بها عنها، أو يتحدث بها اليها (3) " ص 223.

بل للكاتب رأي طريف في الوظيفة المعجمية للغة، و حديث اللغة عن اللغة باللغة، وانظر الى قوله : « قالت الفرنسية " ناطالي " في بعض كتاباتها النقدية : " لا شيء يوجد خارج اللغة ". بل لذلك نقول نحن و لا شيء يوجد من دون لغة، فباللغة بلغت الرسائل السماوية، و باللغة أديت المبادئ على الأرض، و باللغة أعلنت الحرب العالمية الثانية، باللغة نعبد الله، و بها نحب، و بها نبني الحضارة، و بها نكرس القيم، و بها ندافع عن الحقوق " . ص 299.

الكاتب اذا يدرك قيمة الوظيفة المعجمية للغة في توسيع قواعد اللغة العربية و مجال استعمالها الميدانية، و يستشعر مفهومها في التواصل و البناء، و الدفاع عن الذات، و هي مسائل حيوية لا يستطيع الناس اقتحامها الا الفصحول، و النقاد، و الكتاب الكبار، و نحن ننزل جهد الدكتور عبد الملك مرتاض « في نظرية الرواية » (4) هذه المنزلة، لذا تولد لدينا العنوان « الممارسات اللغوية، و مهارات توسيع الوظيفة المعجمية للعربية » انطلاقا من هذا الايمان.

أما المسوغات التي تبرر بها اختياراتنا فنردّها الى فريدة الأثر، اذ يشكل نزعة مرتاضية (5) تغذيها عمق التجربة، و الطموح، و الحلم، غير المحدودين للكتابة، و من ثمة فكتاب « نظرية الرواية » هو بحق مرجع من مرجعيات المناهج الأسلوبية، و النقدية الحديثة، لأنه يمثل ثمرة حياة الكاتب التي أحسن غرسها منذ عشرين سنة فأتت أكلها باذن ربها، و هو يؤكد فيقول : «لقد ظللنا أكثر من عشرين عاما نطرح أسئلة حائرة من هذا النوع، و كلما طرحنا سؤالاً منهجياً، أو معرفياً، أو اجرائياً، أو جمالياً، أو تقنياً، أو فنياً (...) حاولنا ان نظفر بالاجابة عنه في قراءة المظان المختصة، و هي في جمهورها أجنبية، و بدأنا نجتمع طوامير نسجل فيها الملاحظات، و الآراء من حول الاشكاليات التي نقرأ عنها » ص 7 .

و ما على المنكر إن انتابه الشك في مسوغاتنا الا ان يراجع هذا العمل القيم بالقراءة حتى يدرك بنفسه إن الجوانب المنهجية، و المعرفية، و الأدوات الإجرائية المستعملة، و الممارسات اللغوية المنفردة (6) هي بحق هبات « Cadeaux » يقدمها الكاتب لقرائه، و جمهوره الواسع تقديراً لإخلاصهم، و وفائهم لاحتضان الأصيل البديع، و الدفاع عنه، و دفاعنا عن هذا المشروع ينطلق من مبحثين:

«المصطلح و فنيات النقل الى العربية.

1 - نقل المصطلحات المتصلة بالابداع الأدبي و النقدي (7).

2 - نقل المصطلحات الدالة على العلوم و المعارف (8).

3 - نقل المصطلحات المتصلة بالحقول المعرفية (9).

«الممارسات المورفولوجية التركيبية (10).

1 - الاستخدام المتميز للأسماء.

2 - الاستخدام المتميز للمصادر.

3 - الاستخدام المتميز للصيغ.

4 - الاستخدام المتميز للمجموع.

5 - الاستخدام المتميز للنسبة .

6 - الاستخدام المتميز للاشتقاق.

كل هذه اللطائف و البدائع في الاستخدام الفني للغة، و وفيلفتها المعجمية مارسها الكاتب الظاهرة « *Phénomène* » عبد الملك مرتاض، فحقق بها الغرض في الكتابة المفردة، والغاية المرجوة في ربط الأثر الجيد بالمتلقي من حيث كانت هذه الممارسات اللغوية بحق مشيرات و منبهات أسهمت بقسط وافر في تنشيط فكر القارئ، و في دفعه الى التأمل فيها، لمعرفة أسرارها، و هذه غاية سامية نبيلة قد أدركها الكاتب بجده و كده، و صبره على الاحتراق بنار الكتابة، و أي احتراق، و أية نار !!!.

وصف وحدات البحث الأول : فنيات النقل الى العربية.

يتميز الجهد في هذا البحث بقدرته على استفزاز القارئ و تحريك الثابت عنده و دفعه الى التفاعل مع المصطلح المنقول سلبا أم ايجابا، أم تقبلا أم اعتراضا، و التصور لعناصره الثلاثة : « مصطلحات العلوم، و الإبداع، و النقد تشكل منظومة النقل الإجرائية التي اعتمدها الكاتب في ترجمة الألفاظ، و الدعوة إليها.

1 - نقل المصطلحات المتصلة بالإبداع الأدبي و النقدي :

يعول الكاتب في فن النقل على حذقه اللغتين : المنقول منها، و المنقول إليها، و تجربته الواسعة في الجامعة و ميادين التأليف و الإبداع و انظر إليه كيف يداعب مصطلحي : « *Personnages ronds, et personnages plats* » ويروضها، فيقول : « كان النقد يصنف الشخصيات بحسب اطوارها عبر العمل الروائي، فنصادف الشخصيات المدورة، والشخصيات المسطحة، و المركزية، و الثانوية، و السلبية، و الايجابية، و هو مصطلح استمجه، و لا اقلبه، لأنه يدل على الفقر اللغوي لدى من اطلقه عربيا كان أم شرقيا، و نحن

نجهت في القاء الضياء على هذين المصطلحين حيث نشير الى ان " ميشيل زيرافا " هو الذي نقلهما الى الفرنسية، و نحن نميل الى استخدام « الشخصية المدورة »، و هي ترجمة استوحيناها من الثرات العربي، ومن خلال رسالة: « التريبع والتدوير » التي وُظف فيها مفهوم الشخصيات العجيبة التي كان نصفها حقيقيا، والآخر خياليا ص 101 .

هكذا يكشف الكاتب على منهجه النقدي، و رأيه التأصيلية، الابستمولوجية، و يركب موجة التفكيك و التركيب (13) التي يحسن ركوبها :

اذ من المنطلق ذاته يتصدى الى مصطلحي « Personnage et personne » فينقد و يفكك ثم يقترح، فيقول : « يصطنعون مصطلح شخص » و هم يردون به « الشخصية »، و الحق أن اشتقاقات اللغة العربية يعني من وراء اصطناع التركيب: « ش، خ، ص »، و ذلك كما نفهم عن العربية على الأقل من ضمن ما يعنيه التعبير عن قيمة حية عاقلة ناطقة، فكان المعنى اظهر شيء و اخراجه، و ثمنه، و عكس قيمته، و لا يعني أصل المعنى في اللغات الغربية الا شيئا من ذلك اذ ان قولهم « Personnage » انها هو تمثيل، و ابراز، و عكس، و اظهار طبيعة القيمة الحية العاقلة الماثلة في قولهم « Personnage »، و من هنا بدعو الطكاتب الى استعمال مصطلح الشخصية للتعبير عن اللفظة الأجنبية المذكورة ولفظة « الشخص » للتعبير عن مصطلح « Personne » لدقتها و اعتبارها المحاولات الاخرى في العربية مضطربة، و قد بد لنا الكاتب عندما قدم هذا الاقتراح بانه حسن بانكار منكر، أو يتردد شاك في قيمة النقل، فلجأ الى الموازنة والتحليل، يقول : « وإيا ما كان الشأن، فان المصطلح الذي نستعمله نحن مقابلا للمصطلح العربي »: « Personnage » هو « الشخصية » وذلك على أساس المنطق الدلالي للغة العربية الشائعة بين الناس يقتضي بأن يكون الشخص « Personne » هو الفرد المسجل في البلدية، وله حالة مدنية، و الذي يولد فعلا، و يموت

حقاً، بينما إطلاق « الشخصية » لا يخلو من عمومية المعنى في اللغة العربية، وزئبقي الدلالة، فارتأينا تمحيضه لدى الحديث عن العمل السردي للعنصر الأدبي»، ص 85 و ينتقل الكاتب في ممارسة فنون الترجمة من الفرد اليالمركب، فيعرب اللفظتين « Le monologue intérieur » ص 42 غير ان الكاتب عبر عمله في نظرية الرواية لا يقوم جهوده بحثاً عن الدقيق الأفضل في التعبير فيجد المفرد مصطلح " المناجاة " مقابل الصياغة المركبة فيشير الى ذلك : « لقد كنا نحن نصطنع اول الأمر مصطلح » : « المناجاة الذاتية »، و لكن تبين لنا فيما بعد انه وصف غير سليم، و لم نتفطن الى الحشو الذي فيه الا بعد ان تقدمت بنا المعرفة، اذ كانت المناجاة هي نفسها تدور داخل الذات حيث ان المناجاة، و ربما قيل النجواء تعني في اللغة العربية حديث النفس، و نجواها » ص 137 .

هذه النزعة في تقويم الذات هو منهج سليم سديد يصطاح عليه في النقد الامريكي بأخطاء التجربة، أو اخطاء البيبلوغرافية، من حيث يعرض الكاتب افكار و يدعوا اليها، و مع التقديم في العلم يحس بعدم جدواها، فيقوم تجربته بتقديم الأفضل (14) و توصف عملية الاختزال هذه في الطرح اللساني الحديث بالاقتصادية، و في البلاغة العربية بالابجاز، لانه قابل الاطناب في الكلام بالجهد الأدبي.

و بهذا الجهد، و النهج نفسه في تعريب المصطلحات الأجنبية يواصل الكاتب في نظرية الرواية زرعته في البحث عن الدقيق المناسب للتعبير، فيصطدم بكلمتي :
« Le temps et l' espace » في الأعمال الروائية، فيتجاوز الجاهز المتداول عند النقاش باقتراحه مصطلح « الحيز » ثم يذكر باجراءاته، و منججه في تعريف هذه اللفظة في دراساته السابقة، يقول : « لقد خضنا في امر هذا المفهوم و أطلقنا عليه مصطلح « الحيز » مقابلاً للمصطلح الفرنسي في كل كتاباتنا الأخيرة، و قد حاولنا ان نذكر في كل مرة عرضنا فيها لهذا

المفهوم علة ايثارنا مصطلح « الحيز » وليس « الفضاء » الذي يشيع في الكتابات النقدية، لأن مصطلح «الفضاء» قاصر : إذ معناه الخواء، و الفراغ، أما «الحيز» فينصرف استعماله الى التواء، و الوزن، و الثقل، و الحجم، و الشكل و أما مصطلح « المكان » فتوقفه في العمل الروائي على مفهوم الحيز الجغرافي وحده.

و نزعة التفكيك، و ارتياد المنهج النقدي الصارم، و النقض و تقديم البديل كلها مجار تشرب من نهر الكتابة الظاهرة، فترتوي الضفاف، و تينع أغصان شجرة لسان العربي، فينضاف الى ثرواتها ما يحتاج اليه الاستخدام اللغوي، و مما كانت الحاجة اليه و أشكل نقله على المترجمين مفردات الـ « Conte, Histoire, Fable » (15) ، و هو اشكال وصفه الدكتور " عبد الملك مرتاض " بالاضطراب الحاصل في تعريبها، يقول : « وقع اضطراب في ترجمة هذه الأجناس السردية الى درجة ان المصطلح الواحد في لفظ واحد كان يترجم الجملة المؤلفة من اربعة الفاظ كقولهم : " الحكاية على لسان الحيوان " الترجمة لمصطلح « Fable » الذي نقلناه نحن باسم " المهذاة " قياسا على المأساة، والملهاة، والمشجاة، و هي مصطلحات أكد الذوق العربي جدواها، أما لفظ « Histoire » فقد ترجم في سياق الأعمال السردية بـ " التاريخ " ، و اقترحنا له مصطلح " الأحداث " ، كما اقترحنا لمصطلح « Le conte » لفظة " الحكاية " ، لاياننا ان المصطلح ان جاوز لفظا واحدا، او لفظين اثنين حتى عند الضرورة القصوى لم يعد مصطلحا، ص 321 .

ويقترح باكباع الرصانة نفسها في النقل لمصطلح « Spatialisation » " الحيززة " و لمصطلح « Le langage intérieur » " اللغة الجوانية " ولمصطلح « Auteur implicite » " المؤلف الضمني " و هي ترجمات يطبعها الاختيار المقصود، و المنطق الملحوظ، في الاضافة الجديدة النافعة.

يتنقل الكاتب في هذا المبحث الى مداهبة المصطلحات الدالة على العلم ذاته كالرياضيات، و علم الأحياء، و علم التاريخ، فيدخل مجالا تكثر فيه المنافسة، وتناطح الأفكار، فيعرض بضاعته، و هو واثق من أهميتها، فيقترح للفظـة : « Poétique » مصطلح : " الشعرانية " (16) و المفهوم : « Poéticité » مصطلح الشعرية " واضعا حدا للفروق بينهما، يقول : " نحن نميز بين مفهومين مختلفين في الاستعمال، و ربما يخطئ النقاد المعاصرون، اذ يصطنعونها بمعنى واحد « Poétique » الذي نترجمه بالشعرانية، و « Poéticité » الذي نترجمه بالشعرية حيث ينصرف المفهوم الأول الى نظرية الابداع الأدبي، بينما ينصرف الثاني الى الصفة أو الحالة التي تميز كتابة ما ص 312 هكذا يفكك الكاتب المقولات السابقة كالشعريات، و الشعرية و الشاعرية، و علم الشعر و علم البيان، و الأدبية، و الانشائية التي راج شيوعها، فينقضها، و يقدم مصطلح " الشعرانية " بديلها .

كما يقترح انطلاقا من النزعة ذاتها لمفهوم « Marratologie » (17) مصطلح " السردانية " متجاوزا بذلك الترجمات الأخريات كعلم السرد، و نظرية السرد، و السرديات، ولئن كان يحن بين الفينة و الأخرى إلى استخدام لفظـة " السرديات " كما أدركنا ذلك في قوله : « فارتائنا ثمحيضه لدى الحديث عن " السرديات " للعنصر الأدبي الذي يطفو ، في العمل السردى » ص 85 .

و لعل من فنيات الترجمة الالفة للانتباه عند الكاتب السهولة في الانتقال من اجراء الى اجراء كانتقاله من الممارسة الصرفية، و النسبة الى المصادر الى المنهج الاشتقاقي « Etymologique » (18) و عمليات التفكير و التركيب « Encodage- codage » المعقدة و انظر الى اسلوبه في مراودة لفظـة « Géographie » التي ذكرت في سياق الحديث عن

العمل السردى، و مفهوم "الحيز" "Espace" اذ يقول: «إنما مفهوم الجغرافيا يعني كما يدل عليه أصله الاغريقي "وصف الأرض" (19)، و الحق ان هذا اللفظ مركب من جذرين اثنين: سابقة «Gé» ومعناها الأرض، و لاحقة: «Graphe et Graphie» ومعناه الكتابة، فكان لفظ الجغرافية انطلاقاً من أصله الاغريقي القديم يعني علم المكان، أو مشول المكان في مظاهر مختلفة كالجبال، و السهول والهضاب و الوديان ... و غيرها، ثم يوضح "غير أن الجغرافيا أصبحت محددة بإمكانة بعينها ذات حدود تحدّها، و تضاريس تميزها ولما كان الحيز الروائي يعكس مشول الانسان في صورة خيالية فان هذه الشخصية ما كان لها لتضطرب الا في حيز جغرافي أو مكان» ص 143 لكن الكاتب يستدرك، فيقول: «لا ينبغي أن تقع في هذه المغالطة لأن الجغرافيا كما حددت نفسها تعني العلم الذي موضوعه وصف الحيز الراهن، و الطبيعي، و الانساني لوجه الأرض» 20. و يواصل الكاتب استنثار الرؤية التفكيكية، فينتهي بعد النظر الى صياغة «Hiérarchie syntaxique» الى ان أصلها اغريقي مؤلف من جذرين «Hieros» ومعناه المقدس و «Arkhia» ومعناه "الأمر" أو "القيادة" فيقترح لها مصطلح التراتبية التراكيبية، و استخدام الجمع في نقل مصطلح «Linguiste» اذ يقترح له لفظة "لسانياتي" يقول: "نحن نشب أو نضيف باصطلاح الشيخ "سيبويه" الى هذا العلم مباشرة، فنقول "لسانياتي" كما الف النحاة أن يأتوا ذلك بالقياس الى كثير من العلوم التي ينسبون اليها مثل قولهم "النحوي" نسبة الى النحو ... وغيرها و لا نقول "لساني" كما شاع بين كثير من اللغويين و النقاد المعاصرين، لأن اللسان غير اللسانيات كما أن الرياضة غير الرياضيات" ص ص 313 - 314.

حجة الكاتب في ان القدامى ينسبون الى "النحو" في مضمونها صحيحة، غير أن النسبة عندهم للمفرد، و النسبة في هذا الاجراء للجمع، و هو الحد الفارق بين المدرستين،

البصرية (21) والكوفية، لذا نقول ان النسبة الى الجمع في نظرية الرواية نزعة مرتاضية
تفصل القول فيها في المباحث الآتية :

3 - نقل المصطلحات المتصلة بالحقول المعرفية :

تبرز النزعة المرتاضية في ترجمة هذا الضرب من المصطلحات بهيمنة الاجراء
الاشتقاقي عليها، اذ يكشف الوصف انه كان ينطلق من الثلاثي، فيشتق من الرباعي
"أرخن"، ليعبر به عن اللفظة الفرنسية «Historialiser l'existence» يقول ان الرواية
وجب ان تؤرخ، أو قل " تؤرخن " ان جاز هذا الاطلاق ص 15 و كان ينطلق من المادة
المعجمة ذاتها، ليحدث المصدر، فيقترح مفهوم " الأسلبة " لمصطلح : « Stylistique »
يقول : « قترأهم » يكابدون من اجل نسج كتابات ضعيفة على مستويات النحو و اللغة، و
الأسلبة « Stylistique » جميعها » ص 115 و الأسلبة كما تحدها المعجمات تعني النممة و
التدقيق في الأسلوب لاحكام دقائقه و ديباجته (22)، كما اقترح لللفظة « Spatialisation »
مصطلح " الحيزة " وهو نشاط يطلق برأي الكاتب على حيوية العمل الحيزي، أو هي
حركة بنشأ عنها امتداد غير محدود لهذا الحيز، اذ قد يكون الامتداد في الطول، أو العرض، أو
الارتفاع، ص 145 .

هكذا يلحظ القارئ ان النزعة المرتاضية في النقل تأسيبسية، لأنها تحتكم الى منطق
الاشتقاق من حيث هو طريقة من طرائق في وضع المصطلحات، وتوليدها، وللكاتب عبد
المالك مرتاض طرائق في نقل الألفاظ أيضا حيث كشف الوصف أنه ينتقل من مصطلحات
ها صلة بعلم التاريخ، أو الأسلوبيات إلى مصطلحات لها علاقة باللسانيات أو لشعرانية،
أو السردانية، أو المعرفة النقدية ففما يتصل بالنظرية اللغوية، التواصلية وجدنا الكاتب يقترح
مصطلح " لغة اللغة " لللفظة الأجنبية « Métalangage » ، وله فيها رأي جاء فيه :

و كأن تلك اللغة وحدها هي التي تملك مفهومين اثنين، فنستطيع التمييز بين " اللغة " ، و " اللسان " من بين كل لغات الأرض... في إشارة بادية إلى اللغة الإنجليزية خصوصا و في هذا الحال، إما أن يدمج اللسان في اللغة، فيقال : " لغة اللغة " « Métalangage » ، وإما أن يعبر عن ذلك المفهوم بطريقة حشوية، فيقابل مفهوم اللغة بمفهوم اللسان الطبيعي ص ص 113- 114 ، و الكاتب بهذا التصور الجديد يتجاوز المتداول في الترجمات كالوظيفة المعجمية، و وظيفة ما وراء اللغة، (25) و اللغة الثانية، و اللغة الواصفة من حيث ينزل مصطلح " لغة اللغة " منزل السداد، والوظيفة المعجمية، هي تصور مولد في مفهوم السنن « Code » يشترط في تحقيقها اشتراك المتحاورين في المواضعة.

وقد كان لهذا التفكير اللساني و الفلسفي أثرهما الواضح في النزعة المتراضية إذ ينطلق من صيغها، و يقبس عليها (26) فيقترح مصطلح " حكاية حكاية الحكاية " كالنظر إلى " نقد النقد " « Métacritique » ، أو " نقد نقد النقد " « Méta-métacritique » ، فيقول : " فانطلاق الأول يعني كتابة نقد على نقد، بينما الثاني يعني كتابة نقد على نقد كان كتب حوله نقد آخر " ص ص 165- 166 .

و يبدو أن وراء هذه اللطائف الفكرية مرجعية تحرك النزعة المتراضية، وهي قصة الأعرابي و الأنطش، و الصياغة المأثورة : " أراكم تتكلمون عن كلامنا بكلامنا، بما ليس من كلامنا (27) ، و الكلام على الكلام صعب، و قد استأنسنا إلى هذا الحوار الدائري، و إلى هذا التفكير الشيق، لأنه يدهم زعمنا، و بقوي صحتنا فيدفعنا إلى مواصلة المغامرة مع الوظيفة المعجمية و الممارسات المورفولوجية التركيبية من خلال تصور " لغة اللغة " في سياق المجال فيه مفتوح للغة فقط كي نتحدث عن روائعها بنفسها، بل باللغة التي فكر بها الكاتب في صناعة بدائعها اللغوية لذلك أشكل علينا الموضوع، فانسحبت علينا مقولة أبي حيان التوحيدي و الكلام على الكلام صعب.

وصف وحده المبحث الثاني : الممارسات المورفولوجية التركيبية « orph- syntaxique »
الدراسة من هذا المنطلق و في جوهرها تراهن على فرضية امكان توسيع الوظيفة المعجمية
باعتناء القدرات « Compétences » المتوافرة عند المتكلمين (أصحاب اللسان)، و النقاد و
الكاتب خاصة، لما يتميزون به من معرفة أسرار المنظومة اللغوية، بل لما فهم مهارات تساعد
على خلخلت الثابت، و ترويض الشارد، و تليين الصلب من القواعد و القوانين الصارمة و
الكاتب عهد الملك مرتاض ممن إقتحموا هذه القصور ذات الجدران الحصينة ، و جال في
سالكها المحظورة باقتدار فكان بالنسبة للغة و حصونها في أغلب مراحل الغزو قائدا و
فارسا مغوارا فائقا لذاته في كثير من المغالبات لذا نؤكد ما أشرنا إليه في المقدمة بأن الكاتب :
"نظرية الرواية" هو مرجع من مرجعيات المناهج الأسلوبية، و النقدية الحديثة لأنه يجمع
بين الجديد في الفكر و البديع في اللغة فانسحب الشكل على المضمون و تناغمت الدوال
و المدلولات لتفصح عن مثانة العلاقة (29) بين فكر الكاتب و قوالبه اللغوية التي كانت فيها
الأسماء و المصادر و الصيغ و الجموع و النسبة و الأنماط الإشتقاقية نويات و طاقات فكرية
إنطلقت الدراسة في عمقها منها، لتؤسس لغتها الشعرية و تفصح عن النزعة المرتاضية.

1 - الإستخدام المتميز للأسماء :

الإجراءات اللغوية التي لجأ إليها الكاتب في : "نظرية الرواية" شكلت ظاهرة أسلوبية
تميزت بالتعالي، و الهيمنة حيث تجاوزت مستوى التلقي فعطلت الوظيفة المعجمية و خلخلت
نظام المواضع « Code » عند المخاطب فتولد عنه قطع جبل التواصل و نشاط الذاكرة
للإدراك الدلالة و فهم محتوى الخطاب و أنظر بنفسك إلى هذه الشفرات : " المعاج المدهام
الكروع " لتكتشف صعوبة فك رموز نظامها الدلالي .

- المعاج :

أوردها في قوله : " من غير ممكن التحدث عن تطور الرواية في العالم دون المعاج على المدرسة الأمريكية " ص 41 ، اللفظة غير مألوفة في الاستخدام ، ويبدو أن الكاتب بهذا التوظيف أراد أن يرفع القارئ إليه فلم ينزل ولم يتنازل فكان جديرا بالتسامي عند المتداول كالجواز ، والميل و المرور ...

- المدهام :

ورد في قوله : " فتحول الإخضرار المدهام إلى اصفرار وإذلال " ص 146 هو خطاب موجه إلى صنف من القراء مرجعيتهم القرآن الكريم اذ كي تفك اشارات الوحدة السيميائية ويفهم مضمون الرسالة لابد من احضار قوله تعالى : " ومن دونها جنتان فبأي آلاء ربكما تكذبان مدهمتان " . استخدمها الكاتب بصيغة المذكر للمبالغة في وصف نصاعة الإخضرار الكـروع :

جاء في قوله : " الإحالة على الثقافة و الركح على ايديولوجيا و الكروع من نبع الذاكرة الجماعية لأمة من الأمم " ص 257 ، يقطع الكاتب بهذه الفردانية في الاستعمال متعة القراءة عند المتلقي لينسج المجال لعقله كي ينشط لإدراك دلالة الشفرة و لن يتأتى له ذلك لا إن استنجد بإرشادات المعجم الذي ينظر إلى الكروع على أنه شرب للماء بكيفية خارجة عن العادة اذ يمد متناوله عنقه نحوه و يشرب بفيه من دون استخدام الكفين أو الإناء .

ولما كان الإستخدام اللغوي للفظه طريفا على غير العادة وكان فعل الشرب على غير العادة أيضا التحمت الصياغة الأسلوبية المثيرة بالسلوك المعجيب فتولدت العلاقات الطبيعية بين الدوال و المدلولات و أنشأت في دنيا كتاب نظرية الرواية إشراقة شعرية « Poétique » (30) لو يجوز لنا قياسها بمعيار النقد الذي وصف البحري في روائعه بأنه

أراد أن يشعر فغنى لقلنا ان الكاتب في هذه الممارسات النظرية أراد أن يسمو بالديباجة الأسلوبية في الكتابة، فشعر أي أحدث الشعرية الساحرة الفاتنة .

وهناك وحدات سمبائية أخرى كثيرة ذات دلالة لغوية تبدو غير متداولة إستعمالها فأعنتها من ظلم الإقصاء و التهميش (31) كـ : " الآية (ماهية الشيء) ص 46 و العتاب (الوم) ص 46 و الرحبية (رحب) ص 66 و الصفيقة (من صلف بمعنى السرداة) ص 63 و الفطيرة (كل ما أعجل به قبل نضجه) ص 131 و الوجيل (الشديد) ص 141 ، و الأبه (الفطنة و التنبه) ص 296 و الرنوة (دوام النظر و سكون الطرف) ص 298 و الوجوم (المبوس و السكوت على الغيظ) ص 298 ... و غيرها كل هذه الاجراءات اللغوية بالنص الكاتب منها - بتقديرنا - توسيع مجالات الاستعمال اللغوي المعطلة للغة العربية.

2- الاستخدام التميز للمصادر :

يكشف الكاتب في هذه الوجهة عن إمكانياته الفكرية و طاقاته اللغوية غير

المحدودة بحسب اصطلاح التوليديين (32) اذ يبدي احكاما في دقائق الديباجة الأسلوبية

وخذقا لصناعة فن الكتابة و هذه نماذجها في سلاسل .

- السلسلة الأولى : التي نواتها المقياس " فعلان " .

ما يستوقف القارئ وهو يتصفح نظرية الرواية التوظيفية الالفت للانتباه

للموحدات اللغوية ذات صيغة الفعلانية : " فعلان " مثل : " الوشكان و المظلان و الومضان

" في قوله : " وهي اللغة التبليغية التي يكون بنها دون قصد كدكة السماء الدالة على وشكان

مظلان المطر ... و تصف الرعد و ومضان البرق " ص 114 و الوصفان في قوله : " أن تمثل

نصوصا وصفانية بأدق المفهوم للوصف ص 290 و " الكفران " في قوله : " فاننا لا نعتق

هذا الرأي و نكفر به كفرانا " 297 و " النثران في قوله : " اذ كانت تتمتع بصفات خيرة

كالنزعة النضالية و نشدان الحرية " ص 49، كل هذه المصادر الوشكان المظلان الومضان

الوصفان الكفران الشدان... وغيرها تمثل لدى الدكتور عبد الملك مرتاض نزعة جديدة في الكتابة لأنها من الصيغ القليلة الدوران في الكتابات الإبداعية و النقدية الحديثة.

السلسلة الثانية : نواتها المقياس " انفعال "

ينتقل الكاتب في برنامج المفوي من فعل متميز إلى فعل و من صيغة نادرة في الاستخدام إلى صيغة كما هو الشأن في هذا الموضع الذي ننطق فيه من الوزن : " الفعل "

ومصدره انفعال ك : " انطراح " في قوله : " يعروه الضعف من حيث انطراح مشكلة معرفة الذات " ص 177 و " انضياف " في قوله : " منفصلا عنها زمانا ومكانا و انضياف هذا القارئ يظل مفتوحا إلى الأبد " ص 276 ، المصدران : انطراح و انضياف جيئ بهما على غير المؤلف نحن ننظر إلى هذا الضرب من الاستعمال على أنه وجه من أوجه توسيع الوظيفة المعجمية بتشغيل النادر القليل الدوران في العربية.

- السلسلة الثالثة : نواتها المقياس (استفعال) .

من الشواهد الدالة على هذه الممارسة : " الاستمارة " في قوله : " مع استمارة تلك الشخصيات الروائية بالقدرة على التأثير " ص 34 ، و احسب أن لأول مرة ينفض الكاتب بمهارة فائقة الغبار عن صيغة " استمارة " فيوظفها من حيث هي وحدة لغوية فعلها " استمار " ومصدرها : " استمارة " وكان يقصد الإضافة و التوسيع و ترويض الشارد في اللغة بآناحة الفرصة له كي يحتل موقعا في قلب الاستعمالات الفنية للغة العربية و استخدام المصادر النادرة في النزعة المرتاضية لا يتف عند هذه الأنماط اللغوية بل يتعداها إلى سلاسل أخرى لها موقعها و مكانتها في التوجه العام لدى الكاتب و منها : " الانصراف الارعواء ص 121 والارتشاش ص 295 و الاعتبار ص 19 و الضياء ص 99... وغيرها، و هذه المصادر - بتقديرنا - هي بالنسبة إلى نظام الكتابة في نظرية الرواية كحبات لؤلؤ أضيفت إلى عقد كانت تنقصه فازداد بها جمالا وحسنا.

منظومة الصيغ الاسمية في نظرية الرواية هي وجه في البرنامج اللغوي الذي سعى الكاتب إلى تجسيده لينقل القواعد من الركود والجمود إلى الحيوية والنشاط فأتى بالوحدات اللغوية غير المألوفة شفراتها مركبة ودلالاتها ثخنة فأربك القارئ وأحدث عنده وظيفة تكسير المتوقع باصطلاح الأسلوبيات الحديثة وغير المتوقع في الكتابة هذه تجلياته :

« المعناص :

أورده في قوله : " مدام الجمع بين أكثر من نوع واحد في رواية واحدة أمرا غير معناس على أي روائي متمكن " ص 15 . و صيغة " معناس " وزنها مفتعل مشتقة من الفعل اعتناس : قليلة الدوران في العربية .

« المنجمع :

جاء في قوله : " هل هذه الأسباب مجتمعة أو منجمعة أن تفضي إلى جعل الرواية ذات ارتباط وثيق بعامة الأجناس الأدبية الأخرى " ص 13 ، وفيه استحدث صيغة منجمعة " - على غير العادة - المشتقة من الفعل " انجمع الدال على المطاوعة و يبدو أن الكاتب يفضل استخدام " منجمعة " على لفظة متجمة لأسباب نفسية وفنية .

« المتهمج :

أورده في قوله : " على نسف كل القيم الأخلاقية والانسانية المتوحشة ثم يردف : " ان الإنسان المتحضر و اعتقد الإنسان المتهمج أيضا ليشمئز " ص 61 ، هذه الصيغة من المعميات و باندراجها في هذا الموضع تنقل الكتابة عند الدكتور عبد الملك مرتاض من البساطة إلى التعقيد الذي هو بنظري صفة إيجابية لأنه يكسر منطق الوقوع في مناهات السهولة الضارة و من ثم فهو كوخز الإبر الصينية بالنسبة للقارئ الكسول من حيث يدفعه إلى تشغيل قدراته و تنشيطها . وتبدو النزعة المراضية في اللعبة الاشتقاقية هنا واضحة .

اذ إستق بطريقة بديعة من " المصحح " المتهمج ليعبر به عن المعجمي في لغة العوام وهي صفة
لغير المتحضر.

« المترجمة » :

جاءت في قوله : " و لعل الذي يضعف من قيمة جهد غريباس هو أن البنية
الروائية مترجمة معنصاة على التنظير الصارم ص 250 " .

ويواصل الكاتب ركوب الصعب وتوليد الألفاظ الجديدة : فيستحدث هذه
اللفظة استحداثا في مجال الدلالة ليعبر بها عن الإشكال والصعوبة فصارت كالبذرة المغمورة في
حقل اللسان العربي و بهذا الصنيع يكون الكاتب - بتقديرنا - قد أتى بالحديد و أضاف إلى
الرصيد المعجمي العربي .

« اللازمة و الحافرة » :

وردت الأولى في قوله : " لا يعني إعطاءها صفة لازية " و الثانية في قوله : " استعود
بالأشياء كلها إلى الحافرة " . الوجدتان بوزنيهما " فاعلة " للمؤنث يندر استخدامها في
العربية .

« صيغة التفضيل » :

يستحدث الكاتب هنا أنماطا لغوية بديعة نواتها الالكترونية الفاعلة هي الوحدة
الصرفية الدالة على التفضيل : " أفعل " التي يلبسها حلي لا تحظر على البال وهذه صورها :
- أكتب كتاب :

أوردها في قوله : " فاذا لاحظ وهو أكتب كتاب اللغة العربية في رأينا " ص
284 و لم يلتزم فيها بالأفعال المساعدة لإنشاء صيغة التفضيل و يبدو أن الكاتب أحس بعدم
جدوى قوانين فقهاء اللغة : " أفضل الكتاب " و أزعجته الوسائط في الحوار مع اللغة لذا

تجاوز المؤلف للتواصل من دون عوائق فجاء بالاستخدام المتميز الذي نعهده وجها من وجوه تليين الأنظمة الصلبة و توسيع مجالات استخدام اللغة العربية .

- أفج فجاجة :

صيغ هذا الإجراء في قوله: " يكون السرد أكثر مباشرة وأكثر أفقية وأفج فجاجة " ص 301. وبه نجح الكتاب في اشراك المتلقي و ربطه بأهداف الرسالة لأنه صدمه صدمة أسلوبية بصطلح عليها في الأسلوبيات الحديثة بخيبة الانتظار « Attente Déçu » (34) إذ في الوقت الذي كان المتلقي يتوقع توظيف الأفعال المساعدة على إنشاء صيغة التفضيل يلجأ الكتاب إلى فن التجوز (35) في القواعد ليرسي النزعة المرتاضية التي تحلم باللغة الشعرية و اللغة الفنية البديعة في دنيا الكتابة و فضاءاتها.

- إجمع أجمع :

أوردهما في قوله: "هلا صيغ لها تعريف آخر " اجمع أجمع " ص 14. و هذه الصياغة الأسلوبية الطريفة بحسب المتداول في سنن العربية كان ينبغي أن تقول : " تعريف جامع مانع " غير أن الكاتب انتهج منجها تحويليا بحسب المذهب التوليدي التحويلي (36)، فحول صيغة " فاعل " إلى " افعل " و اتبع اللفظ بجنسها في الدلالة ليجد فن الاتباع في الأسلوب العربي و يتحدث الفعل الأصيل في الكتابة.

4 - الاستخدام المتميز للجموع :

تشكل النزعة المرتاضية و تبلور كل ما تقدمنا في البحث و الدراسة و بتفرده في صيغة الجموع لنتأكد أكثر من أصالة الفكر التي تراهن عليها إذ كثرت الجموع و الاثنان في صياغة أنواعها و القدرة الخارقة على تطويع قواعدها كل ذلك يوحى و كأننا أمام مدرسة كوفية نائرة على مبادئ المدرسة البصرية و انظر إلى ممارساته وهو يجمع لفظة " الرفض "

ليقول : " جميع المعطيات والعناصر و الاجراءات و الفلسفات و التمردات و الانكارات و
الرفض (اذ صح أن يجمع لفظ الرفض) ص 81 .

يلحظ القارئ أن الكاتب يحس بالحرج أمام سلطان القاعدة لأن المصادر لا تجمع في
الفصيح وهو قد صاغ الجمع : " رفض " من المصدر : " رفض " ...

و يتكرر الإجراء ذاته لكنه ينقد فيه المخالفين للقوانين يقول : " و بمقدار ما يكون
ضروريا لتصليت الضياء على بعض الأحوال أو المواقف أو المشاهد أو العواطف أو الأبعاد
أو الأطوال أو الأعماق أو السطوح أو الأفضية الجمع صحيح فضاء " ص 294 .

وهنا يحتكم الكاتب إلى القاعدة فيرشد شاردا و يثبت ممارسة صحيحة لكنه في
مواضع أخرى يأتي بالجمع النادر في الاستخدام مثل " عقابيل ص 53 و ساح ص 51 و
الأسطار ص 24 و الأنجار ص 47 و البرهانات ص 73 و الأخريات ص 30 " . و
هو وجه من أوجه التعالي في الكتابة الذي تعطل فيه الوظيفة المعجمية لأن الحوار لم يحترم
شروط التواصل و لم يلتزم بالسنن المشتركة، و الشفرات التي يعرفها المتلقي العادي مثل : "
أعقاب و الساحات و السطور و التجار و البراهين و الآخر " لكن نحن نعدّ هذه الإجراءات
صدّعات كهربائية محرّكة للطاقة الفكرية الحامدة منشطة للذاكرة و التصورات و الصور
السمعية في الدماغ (37) . وقد نكشف أسراراً أخرى في كتابة " نظرية الرواية " بالنظر إلى
الافتتان في قواعد النسبة و وحداتها .

5 - الاستخدام المنمّيز للنسبة :

تتّهم المورفولوجيا إلى جانب اهتمامها بالمورفيّات « Morphèmes » (38)
بأوجه النسبة، و أسرارها و جماليات أسلوبها و تتجلى هذه الصور في المصادر الصناعية
كالجامعية، و الديمقراطية بالنظر إلى اللاحقة : " ية " و المنسوبات كما يقول محمد الشريف
الجرجاني (39) بالنظر إلى يا، النسبة المشددة " و علامة الكسرة التي تسبقها و نحن ننظر

إلى النسبة على أنها وحدة مورفولوجية يؤتى بها لنقل اللفظ من العموم إلى الاختصاص فما هي قواعد النسبة عند الكاتب و كيف مارسها؟ يجيب الدكتور عبد الملك مرتاض وهو في موضع صياغة النسبة من مصطلح "اللسانيات" ليقول: "نحن ننسب أو نضيف باصطلاح الشيخ "سيبويه" إلى هذا العلم مباشرة فنقول "لسانياتي" كما ألف النحاة أن يأتوا ذلك بالقياس إلى الكثير من العلوم التي ينسبون إليها مثل قولهم "النحوي" نسبة إلى النحوي... ولا نقول "اللساني" كما شاع بين الكثير من اللغويين و النقاد العرب المعاصرين لأن اللسان غير اللسانيات كما أن الرياضة غير الرياضيات" ص 214 ، و طرافة النزعة المتراضية في الكتابة هي أنه ينظر و يلتزم بتطبيق القواعد عند الممارسة اللغوية إذ وجدناه في نظرية الرواية ينسب إلى مصطلح الرياضيات" و ليس إلى "الرياضة" يقول: "من المفاهيم الكبرى التي حار العلماء و الفلاسفة و الرياضيون في الاجماع على تعريفها" ص 201 ، فينسب إلى لفظة: "السياء" فيقول: "و كالبنوية و حركة التحليل السيماءوي و التقويسية" ص 60، وهي نسبة لا تخطر على البال لأنه أضاف إلى الصيغة إضافتين الأولى الواو و الثانية ياء النسبة كما ينسب على غير العادة إلى لفظة "قلم" في قوله: "حيث إن الكاتب أراد أن يصورها كالعدسة القلمية" ص 151 ، و هي نسبة لم تستوقف القارئ فحسباً بل استوقفت الكاتب ذاته إذ أشار إليها بقوله: "إن صح هذا التعبير" ص 151 لأنه أدرك أنه تجاوز نظام القياس وقواعد العربية لكنه رماها إلى القراء و ها النقد يتحدث عنها فحسبه ذلك. و مما رماه الكاتب أيضا و تميز بالفردانية في الاستخدام و الروعة في الإضافات المنسوبة هذه الإجراءات البديعة: "الوصفانية" ص 290، "الفردانية" ص 313، "السرمانية" ص 175، "الشعرانية" ص 312، ... وغيرها.

غير أن الذي يلفت انتباه المتلقي و يدعوه إلى التأمل شيوع ظاهرة النسبة إلى الجمع في نظرية الرواية و الجمع سواء كان جمع تكسير "كالمعجائية" ص 161 ، أم جمع مؤنث

سالمًا "كالمقاماتيين" ص 165، أم ملحقًا به "كالمعتقداتية" ص 136، و "المصطلحاتية" ص 183 و "المفهوماتية" ص 101 و "المستوياتية" ص 130، ... وغيرها. هكذا يبدو لنا أن الكاتب أدرك أن لوي عنق الحبة الشاردة ينبغي أن ينطلق من دقة المسكة. إذ هو يعلم أن الممارسات اللغوية الشاذة بقياس المذهب البصري محظورة لكن إيمانه بالحوار وتحديثه إلى اللغة باللغة في قواعدها كان غاية في ذاته لأن النزعة المرتاضية ترمي إلى تفجير الطاقات اللغوية الكامنة و إحداث السنن الجديدة و تنشيط الوظائف المعجمية المعطلة و من خلال كل ذلك تشغيل نظام المواضعة الذي هو روح الاستخدام الفني للغة و سيزيد الكشف عن الإجراءات الاشتقاقية التي مارسها الكاتب في هذا الطرح تأكيدًا وبرهانًا.

6 - الاستخدام المتميز للاشتقاق

تبديل الأدوات و تغيير التقنيات و توظيف المناهج الحديثة النافعة في ممارسة فعل الكتابة كل ذلك يعطي للأثر المقروء طعماً لذيذاً لأن النفس بطبعها دائماً تتوق إلى التجديد و الجديد و هو الشرف الذي حضى به مشروع نظرية الرواية. من حيث أضيفت إلى النفائس اللغوية التي ديجت الكتاب المرجع نفائس أخرى غدتها نواميس الاشتقاق فأضافت إلى المحاسن محاسن و إلى الطريف الأطراف، كانت بالجملة بساتين فاتنة المناظر ماؤها المتدفق الاشتقاق و تجاريها المدارس العربية و أشجارها الباسقة المتنوعة أوجه الاشتقاق : الصغير، و الكبير و الأكبر (40) تديرها خبرة يد تحسن إحكام التصريف في الأصول و الفروع و للاشتقاق دور كبير في توليد الالفاظ و المصطلحات اللغوية و هي من أقدم المناهج التي إستعان بها العرب في تأسيس القواعد و إنتاج الثروة اللفظية و الدلالة حتى وسقت اللغة العربية بأنما لغة اشتقاقية. و لم يغيب هذا الإجراء عن أعين الكاتب الدكتور عبد الملك مرتاض : إذ إستثمره : و أحسن توظيفه فوجدناه يتعامل مع الوحدات المعجمية « Lexèmes » (40) "در. س" و "و.س.ع" من منطلق الاشتقاق العام فيشتق

المدارس ص 40 و الوسيط ص 31 ، ثم يندرج إلى الصيغ المثيرة التالية : " تأسلب " ص 33 ، " تحبون " ص 64 ، " تأسن " ص 64 ، فيشتق منها مصادر نادرة الإستعمال في اللغة العربية " كالأسلبة " و " الحيون " و " الأسن " و " الحيزرة " كما يشتق هل غير العادة من لفظة الفأس " صيغة المفروسة " بوردتها في قوله : " و كان من الأولى مراعاة أصول الكلمات العامة لذا كتابها... حتى لا تكون تلك الكتابة المفروسة بالفأس ص 136 ، و يشتق من النص صيغة " الناص " في قوله : " انفصال النص عن ناصه " ص 178 ، و تمتد يد الكاتب السحرية إلى نسج صور أخرى فينتقل فيها من فن النحت فينحت (43) ، من عبارة " ألف ليلة و ليلة " " الألفلي " في قوله : " تصنع شهرزاد ساردة ألف ليلة و ليلة مشيراً إلى العنوان مصطلح السرد الألفلي ص 171 .

و يواصل الكاتب الحفر في جسم اللسان العربي فينتقل من الاشتقاق العام إلى النحت و منه إلى الاشتقاق الأكبر الذي هو عند محمد الشريف الجرجاني يكون بين اللفظتين و في جزء من صوائفها تناسب (44) في المخرج فيوظفه و ينسج من خلاله مصطلح : " متراكم متراكب " في قوله : " الا انه بما هو متراكم متراكب يتحول ليشكل حقيقة جديدة ص 207 .

و بناء على ما تقدم يمكن حصر النزعة المتراضية في الأسس التالية :

1- اعتماد الاشتقاق في القياس و في توليد المصطلحات و نقلها إلى العربية بالإنطلاق من المبادئ الإستبدالية و التوزيعية في اللسانيات الحديثة.

2- توسيع الوثيقة المعجمية بالإنطلاق من نظام المواضعة « Code » .

3- تليين القواعد و ترويض الشارد و خلق المقصي المهمش القليل الدوران في العربية .

4 - إنتاج الألفاظ الجديدة و ابتكار الصيغ بحسب الحاجة و متطلبات مستخدمي اللغة .

الهوامش والمراجع.

1 - ليس هناك مصطلح مقنع في النقل، لذلك يترك هذا التصور « Métalinguistique » للتفاعل مع الذوق حتى يستقر على وضع محدد في التعريب، فنوضح حدوده العلمية بهذه بين المصطلحات : « Métalangage » و « Métalanguag ».

2 - Jean Dubois, et autres dictionnaire de linguistique, p

3 - نحيل إلى المرجع القيم للدكتور عبد الملك مرتاض في نظرية الرواية (بحث في تقنيات السرد)، إصدار المجلس الوطني للثقافة، والفنون، والآداب، الكويت 1998 م. تذكر الصفحة في المتن للتغلب على الكثرة في استخدامه.

4 - نعد الكتاب : في نظرية الرواية (بحث في تقنيات السرد) مرجعا مهما، لأنه يعكس بوضوح النضج العلمي، واللغوي، والمنهجي عند الدكتور عبد الملك مرتاض.

5 - نستخدم على التمييز، والمختلف في الكتابة عند الدكتور عبد الملك مرتاض بالترجمة المترجمة.

6 - الشفرد في هذا العمل يتجلى في " اللغة " غير المؤلفة في الاستخدام، وفي " المنهجية " التي اعتمد فيها نظام المقولات : الأولى، والثانية، والثالثة ... فهي مصطلحات : الأبواب، والفصول، والمباحث ... وفي تقديم الإضافات المهمة، والاصابات العلمية الرائعة في دنيا الرواية والعلوم التي اهتمت بها.

7 - نقصد به المصطلح المتصل بالابداع، أو النقد فقط.

8 - نقصد به المصطلح الدال على العلم ذاته.

9 - نقصد به المصطلحات المتصلة بالجوانب المعرفية الأخرى.

10 - يقابل المصطلح الفرنسي « Morpho - syntaxe » وهو حقل من حقول اللسانيات تتداخل فيه الموضوعات الصرفية، والتركيبية.

11 - لقد نقل مصطلحا : « Axe paradigmatique et Axe syntagmatique »

بمحوري "الاستبدال و التوزيع"، و "التخيير و التركيب"، و "الاختيار و التوزيع"، و "الادراج و التماقب"، و انظر تفصيل هذا الكلام، و تسويغات التوظيف. د / رايح بوحوش، اللغة الشعرية لدى البحري - رسالة دكتوراه - دولة جامعة الجزائر مخطوط غير مطبوع ص 397.

12 - يقابله في الاصطلاح الفرنسي مفهوم : « Morphème » وهي اصغر وحدة صرفية انظر تجلياتها، و خصائصها البلاغية، و الدلالي د / رايح بوحوش، البنية اللغوية لبردة البوصيري ص 83 ، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر 1993 م.

13 - تقابلها في الاصطلاح الفرنسي : « En codage - codage ».

14 - العمل العلمي، و تقويمه من لدن المؤلف ذاته و نقد التجربة الفردية في حين ينطلق النقد من الذات، لتقويم الذات بصطلح عليه في المدرسة الامريكية بأخطاء التجربة، او الاخطاء البيولوجرافية.

15 - اعتبر الدكتور عبد الملك مرتاض الـ : « Conte. histoire. fable » اجناسا ادبية اشكلت ترجمتها على اللغويين، لذا يقترح لمن : " المهذاق، الأحداث و الحكاية "

16 - لأول مرة - في حدود علمنا - نسمع ترجمة مصطلح « Poétique » بالشعرانية، لأن الراجع في الاستخدام : " الشعرية، و الشاعرية و علم الشعر، و الادبية و الانشائية، والشعريات ... وغيرها "

17 - يطلق لأول مرة - في حدود علمنا - مصطلح السردانية على مصطلح « Narratologie ».

18 - ترك المصطلح الاجنبي « Etymologie » كما هو فقيل الاتيمولوجيا، و هناك من نقله باسم "علم اصول الالفاظ"، او " البحث في اصول المفردات"، او " الاشتقاق" ونحن نقترح ترجمته باسم " علم الاشتقاق".

19 - انظر « Paul Robert, Dictionnaire alphabétique et Analogique de langage Française, Géographie

20 - نحن نؤكد هذه المعلومة : Petit Larousse en couleur, Géographie وننبه المترددين في هذا الجانب بان اعمال الدكتور عبد الملك مرتاض مؤسسة و مدعمة بالمراجع العلمية. و هذا ردنا على من يدعي من غير اطلاع على اعماله بان دراساته لا تستند الى دعوات علمية، و احالات على مراجع بعينها.

21 - لا نحيز المدرسة البصرية النسبة الى الجمع، اما المدرسة الكوفية فتجيزه.

22 - انظر المعجم الوسيط، نمومة.

23 - لمصطلح « Stylistics » ترجمات مختلفة كعلم الأسلوب، و الأسلوبية، والبلاغة الجديدة و نحن نفضل مصطلح الاسلوبيات قياسا على مصطلح الرياضيات و الصوتيات والبصريات و السرديات ... و غيرها. انظر د / رابع بوحوش، محاضرات في الاسلوبيات القيت على طلبة السنة الاولى ماجستير سنة 1998 - 1999 جامعة عنابة.

24 - نقوم هذه النظرية على ستة عناصر تتكامل في عملية التواصل، رائدها جاكيسون، اما اركانها فهي الباث، و المتلقي، و الرسالة، و السياق، و الصلة، و السنن، و كل عنصر من هذه العناصر يولد وظيفة متميزة. انظر رومان جاكيسون، قضايا الشعرية، ترجمة محمد الولي ص

25 - يترجم الدكتور عبد السلام المسدي، مصطلح « Métalinguistique » بوظيفة ما وراء اللغة، انظر كتابه الأسلوبية و الاسلوب ص 156.

26 - لقد أحدث كتاب أنرفيان تودوروف خلخلة في البنية الفكرية العربية من حيث صار عنوانه : نقد النقد ، ترجمة سامي سويدان معياراً في القياس ، و قياس المصطلحات الأجنبية التي تشبهه خاصة .

27 - راجع هذه المقولة د / عبد السلام المسدي ، التفكير اللساني في الحضارة العربية ص 9 دار العربية للكتاب ، تونس 1981 .

28 - القدرة اللغوية ، أو الكفاية اللغوية : « Compétence » هي الطاقة الفكرية التي تمثل عند المنجز المتكلم السامع المثالي البنية العميقة للكلام ، انظر د / عبده الراجحي ، النحو العربي و الدرس الحديث ، ص 115 .

29 - مثانة العلاقة بين الدوال و المدلولات ، أو ما يصطلح عليه بالمناسبة الطبيعية و العلاقة الواضحة بين الأسماء و المسميات عند فقهاء اللغة القدامى هي خاصية من خصائص اللغات الراقية السامية ، و هي للعربية وحدها انظر ابن جني الخصائص ، ج² ، ص 152 ، والسيوطي ، المزهري علوم اللغة و انواعها ج ، ص 47 .

30 - المقصود بالشعرية : « Poétique » هنا رانوع الأسلوب و بدائع الكتابة انظر د / رابع بوحوش ، اللغة الشعرية لدى البحري " مخطوط غير مطبوع بجامعة الجزائر " .

31 - انظر هذا التوجه في المعالجة السيميائية د / عبد الله محمد الغدامي ، الخطيئة و التكفير ، من البنوية الى التشريرية ، ص 42 النادي الأدبي الثقافي ، السعودية 1985 .

32 - للتوسع راجع ، Noam Chomsky, Aspects de la théorie syntaxique ، Paris 1971 .

33 - مصطلح الـ « Morphème » نقل الى العربية باسم " الوحدة الصرفية " ، أو الوحدة " المورفولوجية " ، أو " المورفيم " ، و هو انواع : " السابقة " التي تكون في اول اللفظة ، و " اللاحقة " التي تكون في آخر الكلمة ، أما ما يكون في الوسط فيصطلح عليه ، باسم

« Racine de morphème » ، جذر الوحدة الصرفية، انظر د / رايح بوحوش، شعرية القصيدة العربية، دراسة في الذبيح الصاعد لمفدي زكريا، دراسة تمفصلية تفكيكية ص 30 ، جامعة الكويت 2000 - 2001

34 - هذه صفحة من صفحات الكتاب الكبار، متصلة باسلوبهم المثير الجيد، انظر « Georges Mounin, clefs pour la linguistique, P 127, Paris 1968 »

35 - يرتبط - في الاسلوبيات الحديثة فعل الكتابة في جوانبة الابداعية بالاختراق، والانتهاك، انظر د / محمد عبد المطلب، البلاغة و الاسلوبية، ص 198، الهيئة المصرية العامة للكتاب 1984

36 - تقاس الكتابات الجيدة في لسانيات " تشومسكي " بمدى قدرة الكاتب على اجراء التحويلات، و توليد الجمل النويات، و استحداث الاسلوب الشيق، و الفن المرغوب، و الكاتب عبد الملك مرتاض كان يلجأ الى هذه العمليات التحويلية التوليدية لتنوع فعل الكتابة قصد تشويق القارئ، و ربطه بأهداف الرسالة، انظر خصائص التحويل و التوليد، د / خليل احمد عمارة، في التحليل اللغوي (منهج وصفي تحليلي)، ص 155 مكتبة المنار الاردن 1987.

37 - انظر عوامل تشغيل القدرات الفكرية عند الفرد، او المتلقي بفضل التصورات، والصور السمية من الوجهة اللسانية، و منها المنشطات التي احداثها الدكتور عبد الملك مرتاض من خلال كتابته ، انظر « Ferdinand de Saussure, cours de linguistique générale, PP 28-30 Paris 1980

38 - نقل المصطلح « Morphème » الى اللغة العربية باوجه مختلفة منها الوحدة المورفولوجية، و الوحدة الصرفية، و المورفيم ، و اللفظ، والصرفم ، و هي ترجمة تونسية

اعتبرت اللاحقة « Me » وحدة دنيا قياسية فنقلوها من الفرنسية و اضافوها الى اللفظة العربية : " لفظ " فصارت الصياغة " لفظها " ، ونحن نفضل مصطلح صرفهم .

39 - انظر حد النسبة، او المنسوب علي محمد الشريف الجرجاني ، كتاب التعريفات ص 254 مكتبة لبنان بيروت 1985 م .

40 - انظر انواع الاشتقاق محمد المبارك فقه اللغة و خصائص العربية ص 85 .

41 - انظر الدكتور توفيق محمد شاهين، عوامل تنمية اللغة العربية القاهرة 1980 .

42 - يصطلح في المعالجات اللسانية على هذا الضرب من المواد المعجمية الحاصلة من طريق التقطيع، و التحليل لمكونات اللسان « Langue » بالوحدة المعجمية : « Lexème » و هو جذر الكلمة الخالي من السوابق، و اللواحق أي كل انواع الوحدات الصرفية، " اللفاظم "، انظر « André Martinet, *Eléments de linguistique générale*, P16, 1980 »

43 - النحت في العربية هو ان تنتزع اصوات كلمة من كلمتين، فاكثرا، او من جملتين للدلالة على معنى مركب من معاني الأصول التي انتزعت منها، و له عدة اوجه، انظر د / علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، ص 116 ، و ما بعدها ط 8 ، دار النهضة مصر ، د، ن .

44 - انظر التحديد الدقيق للاشتقاق الأكبر محمد الشريف الجرجاني كتاب التعريفات، ص 38 .

الفصل الثالث

اللسانيات والخطاب التربوي والنحوي

- **التعليمية والخطاب التربوي .**
- **اللسانيات التوليدية التحويلية والخطاب النحوي العربي .**

تتسم اللسانيات التربوية (1) بظاهرة الأخطاء اللغوية في الألسن الطبيعية، وقد حظيت العربية بهذا الاهتمام لما لهذا الموضوع من أهمية، وفائدة سواء في المجال التربوي أم المجال اللساني.

المبحث الأول

التعليمية (Didactique) والخطاب التربوي

وحدات الدراسة .

- (1) المدونة : Corpus ، هي السلوكات اللغوية ، والممارسات العلمية المضطربة في الامتحانات و المراقبات الرسمية.
- (2) الإشكالية: ظاهرة الأخطاء اللغوية وأسبابها .
- (3) العينة: طلاب الشعبة الأدبية ، واللغوية بجامعة عنابة .
- (4) المقاييس : بلاغة أسلوبيات لسانيات .
- (5) المستوى العلمي : السنة الأولى والثانية "ليسانس"
- (6) المؤسسة: كلية الآداب و العلوم الإنسانية و الاجتماعية قسم اللغة العربية و آدابها جامعة باجي مختار عنابة .

الأهداف:

- (أ) إبراز الجوانب التفضية (2) للسانيات التربوية في التعليم الجامعي .
- (ب) الكشف عن الاستعمالات التي يخالف فيها الطالب مقاييس اللسان (3).

ج) البحث في الأسباب والعوامل التي أسهمت في تشكيل ظاهرة الأخطاء، وضعف المستوى.

د) تحديد الحاجة العلمية " Les besoins Scientifiques " لهذه لعينة انطلاقا من سلوكياتها اللغوية التي تكون مدونة الاستعمالات المضطربة .

انطلاقا من هذه الإشكالات التربوية و الأهداف العلمية تحاول هذه الدراسة أن نجيب عن تساؤلات الطلبة وانشغالاتهم باعتماد نتائج اللسانيات التربوية التي صار بفضلها يستطيع الطالب أن يتعلم أية لغة أجنبية في ظرف وجيز بل يستطيع أن يتقنها، ويعد بها الأبحاث العلمية الدقيقة، و الأطروحات الجامعية.

إن اللسانيات التربوية موكول لها - اليوم - مسؤولية القيام بأعباء التربية، والتعليم بفضل مناهجها ونظرياتها الفعالة التي تجاوزت المتوقع ، وأبهرت نتائجها المتخصصين ، والمتبعين لها فقد نجحت في معالجة الموضوعات التربوية ، والاجتماعية ، والنفسية، والتعليمية فقدمت الوسائل المفيدة ، والطرائق النافعة ولم تكتف بذلك بل وسعت مساحتها فاهتمت بظاهرة التقابل اللغوي ، والموازنة بين اللغات التي ليست من أصل واحد كالعربية والفرنسية أو المقابلة بين الفصائل اللغوية كاللغات عموما واللغات الحية خصوصا كما اعتنت بظاهرة " محو الأمية " وهو المجال الاجتماعي الحيوي الذي حققت فيه انتصارات باهرة في محاربة الجهل وإنارة العقل البشري.

واللسانيات التربوية بالإضافة إلى هذا كله اهتمت بأفة الأخطاء اللغوية الظاهرة التي تنخر جسم الطالب وتعيقه على التقدم ، و التطور وهي مسألة نעدها من موضوعات الأسلوبيات (5) التي هي قسم من أقسام اللسانيات نسمى من خلالها إلى تجاوز المعطيات النظرية إلى الاهتمام بالوقائع الحية أي السلوكات اللغوية الواردة في الامتحانات ، والمراقبات الرسمية وقد دفعني إلى هذا العمل الطرح الذي بدعي أن الطالب في الفروع الأدبية يحسن

الكتابة ، والمعالجات الأسلوبية وهو الافتراض الذي تنقضه هذه المحاولة انطلاقاً من الضعف الملحوظ لدى أفراد هذه العينة وانعكاس ذلك على المستوى العلمي والمردود الإجمالي .

وإنه من العيب أن يزعم الواحد أن المحتوى الجيد ليس بحاجة إلى صياغة أو أن الصياغة الجيدة قد لا تحتاج إلى المحتوى الجيد . والصواب كما هو أن لا قيمة لمحتوى دون صياغة و لا قيمة لصياغة مهما كانت درجتها دون محتوى لأن العلاقة بين الشكل والمضمون أي بين الدال و المدلول كما تؤكد اللسانيات عضوية اتلافية فهما في التحامهما كوجهي الورقة (6) .

من هذه الدوافع العلمية كلها ومن إخلاصنا الصادق للرسالة التعليمية تولدت لنا الرغبة في البحث في ظاهرة الأخطاء اللغوية وأسباب ضعف المستوى بجامعة عنابة خدمة لطلابنا و طالباتنا وجامعاتنا الجزائرية ، فوزعت الدراسة على ثلاثة محاور : تناولت في الأول الأخطاء اللغوية وخصصت الثاني للأخطاء الأسلوبية ، والثالث لأسباب الأخطاء اللغوية و الأسلوبية.

§ الأخطاء اللغوية

تمثل مدونة الأخطاء اللغوية حاصل الاستعمالات النفعية و السلوكات اللغوية الفردية و الجماعية في المناسبات الرسمية لطلاب الشعبة الأدبية بجامعة عنابة و قد وزعناها بحسب خصائصها البنوية و المرفولوجية و التركيبية.

البحال الصوتي المورفولوجي .

أوضحت الدراسة أن هذه العينة تستخدم الوحدة الصوتية " همزة القطع " استخداماً متداخلاً مع همزة الوصل (7) دون تمييز فتستعمل : " افتقر اضطرب الانكسار الاستعمار الإسلام الإفلاح الإخراج الإعطاء " بشكل واحد كأن هذه الصيغ والمصادر

لأنحكمها قوانين وهي في استعمالها اللسانية وحدات مورفولوجية (8) المزيد فيها بصامتين أو ثلاثة يكتب بهمزة وصل والمزيد بصامت يكتب بهمزة قطع .

ولاحظنا الانحراف نفسه عند توظيف الأسماء العشرة المعروفة خصوصا : " ابن المرأة الثان واسم ... إذ أوردتها بهمزة قطع والاصطلاح اللغوي يخصها بالوصل كما كشفت الدراسة عن تجاوزات أخرى لضوابط اللسان في كتابة الوحدات : " عذب ذوق أذهان ذكاء جذاب ذاته الذي هذا أخذت... " إذ أوردتها بالبدال المهملة و أوردت : " ذل مذلول للذا " بالبدال المعجمة (9) وهو ضرب من التأثير السلبي الناتج عن التداخل اللغوي بين العامة ولسان التدريس .

المجال المورفولوجي .

يميل أفراد هذه العينة إلى استعمال الأسماء المنقوصة و المقصورة معاني ، راقى مكتفى واعي خال ذهن تلاق الخواطر معنا مستوا حلا ... >بكيفيات تثير الدهشة من ذلك أن المنقوص ثبت ياؤه في حالة التنكير وتحذف في حالة الإضافة وهو توظيف يخرق الخصائص المورفولوجية للسان لأن معاملة المنقوص في حالة التنكير غير معاملته في حالة الإضافة .

أما المقصور : " معنا مستوا حلا ... " فقد عمل معاملة الأسماء الصحيحة في حالة التنكير كـ " كتاب " فورد بألف مد في آخر اللفظة و الطرح المورفولوجي ينظر إلى هذه الاستعمالات على أنها وحدات مرتبطة بالعمليات المورفولوجية لنظام اللسان وآليات الخطاب خاضعة لقوانين الجماعة ، واصطلاحاتهم ، ومن ثمة فالفرد ملزم ببذل الجهد لترقية سلوكه وتنمية ملكته اللغوية ليحاكي النموذج الثابت المتواضع عليه في النطق والكتابة (10) كما يميل الطالب في هذا الاختصاص إلى توظيف الوحدة المورفولوجية " لم " مع الفعل المضارع المعتل مثل : لم تأتي لم تنجلي لم يدعو لم ينتهي لم يكتفى لم يبق لم يراعي لم

ينجلي... " فيستخدمها استخداما مخالفا للمضوابط المورفولوجيا لأن العرف اللغوي لا يجمع بين "لم" وهذه الوحدات الفعلية المربضة في بنية واحدة ، لذلك يتجلى صفاتها فيصورها : لم تات ، لم تتجل ، لم يدع ، لم يتنه ، لم يكتف ، لم يبق ، لم يراع ، لم ينجل .

و نلاحظ السلوك المضطرب نفسه لدى هذه العينة عندما توظف المصادر المكونة من وحدتين و المخصصة بالإضافة مثل :

كونه كتاب بليغ

كون البلاغة فن

بعمده نتاج فردي

باعتبار اللسانيات علم

باعتباره لساني

لجمال الكلام مقيد

جمال الأساليب علم

هذه الأنماط المضطربة هي استعمالات أجراها الطالب على خلاف نظام اللسان قوانينه التي تعد المصادر المخصصة بالإضافة وحدات مورفولوجية لها ما لأنماطها التامة أو الناقصة من حيث الوظيفة و التأثير في البنية الكلية ، ومن ثمة يكون وجهها في البناء الأصلي أي البنية العميقة عند التحويلين (11) كالتالي :

كونه كتابا بليغا

كون البلاغة فنا

بعمده نتاجا فرديا

باعتباره لسانيا

لجمال الكلام مقيدا

جعل اللسانيات علما

وهناك سلوكيات لغوية أخرى منحرفة تحتاج إلى تعاون كل الجهود إنقاذ البحث العلمي وسمعة الجامعة الجزائرية من هذه الآفة الخطيرة .

المجال التركيبي .

اللافت للانتباه في هذا القسم هو أن هذه العينة تلجأ إلى استخدام قواعد العربية عند الكتابة في الامتحانات الرسمية فتوردها مشيرة للدهشة و الإعجاب مثل هذه السلوكيات اللغوية الحية .

أن نجعل لكل مقال مقال

نعتبر البلاغة علم قديم

الكلام يعتبره دي سوسير جانب نفسي

يعد الكلام نتاج فردي

البيان يترك في النفس أثر

كلاهما يولي اهتمام بالغ

تشهد اللسانيات في الأعوام المقلبة تطور كبير

و هي استعمالات مضطربة تبرز أن الطالب في هذا الاختصاص قد فقد كل شيء حتى البدايات في علم النحو ذلك أن المفعول به الذي ألفناه منصوبا تطور وتغير فصار مرفوعا: "مقام علم جانب نتاج أثر اهتمام تطور..." .

إذ لم يرد في الأنماط المذكورة كلها إلا كذلك ، وسر هذا الخطأ هو سوء فهم أسرار العملية التحويلية: إذ غالبا ما يربك التقديم والتأخير الطالب ويوقعه في مناهات اللحن وما يشبه هذا السلوك المضطرب هذه الكتابات :

لا يبرز لنا التعريفين اختلافا كبيرا

يشارك النصين في التعريف

قدمها لسانين

شبهه بلاغيين

اعتمد هذا التعريف لسانين متأخرين

عرف الاستعارة بلاغيين

يتقاطع العلمين في خصائص كثيرة

يلتقي اللسانين والنقاد في مجال واحد

كل هذه الأنماط تكشف بوضوح عن الضعف للمجهاز النحوي عند أفراد هذه العينة إذ وصل إلى الدرجة الصفر فلم يعد الطالب قادرا على التمييز بين الفاعل والمفعول به ففدا الفاعل منصوبا "اختلافا لسانين بلاغيين العلمين اللسانين..." وصار المفعول به مرفوعا كما سبق وأن وضعناه ، وهو وضع يدعو إلى التساؤل والحيرة ويحتاج إلى معالجة جذرية وعناية خاصة.

أما إن انتقلنا من هذه الممارسات البسيطة إلى بعض المسائل التركيبية الأخرى كالأسماء الستة والأفعال المتعدية بحرف الجر والتوكيد والبدل والمنوع من الصرف والمشى... وغيره .

فلاحظ انتهاكا صارخا في استعمال هذه الأوجه التي لجأ الطالب إليها بدافع الحاجة العلمية عند الإجابة في الامتحان لكن مايشد الانتباه ومايدعو إلى الاستفسار هذه السجلات الأسلوبية المضطربة:

إن للبلاغة مقام كبير

إن للفرد طفيان دائم

إن هناك تشابه

لأن كلاهما يتكلم بطريقة خاصة يشترط أن يكون مناسب للموضوع

لا يكون للجانب النفسي دخلا

كان عمله إطناب

وهي سلوكيات لغوية توضح أن الوظيفة الجوهرية للموحدة المورفولوجية " قد انتفت في هذه الأمثلة فتأثرت عناصر التركيب ووردت مخالفة لقوانين علم النحو لأن مقام طغيان تشابه كلاهما كلها عناصر تكون الجملة الاسمية يقتضي أن تقوم بوظيفة الوحدة الإسمية لـ " إن أن " كما انتفت وظيفة كان فلم تقم وحداتها : "مناسب دخلا خطابا إطناب" بدورها النحوي المصطلح عليه عند النحاة فاختلط اسمها بخبرها فصار الخبر اسمها: "مناسب اطناب" واسمها " دخلا خطابا" خبرها لأن أفراد هذه العينة لا تميز بين اسم كان وخبرها وهي فوضى مثيرة للدهشة والغرابة لأن " كان و إن " من الموضوعات النحوية البسيطة التي ينبغي ألا تغيب عن أذهان الطلاب في كل مراحل التعليم خصوصا في اختصاصات اللغة و الأدب بالجامعة.

ويبدو أن آفة اللحن عند الطالب في الغالب مردها مسألة التقديم و التأخير التي لا يوليها الطالب اهتماما فتوقعه في الخطأ ففي النمط الأول : " إن للبلاغة مقام كبير " تقدم خبر إن على اسمها أربك الطالب وأنساه وظيفة " إن " وفي النمط السابع : " لا يكون للجانب النفسي دخلا " تقدم خبر كان على اسمها أربك الطالب وأوقعه في الخطأ دون إدراك أو تمييز

* الخطاء الأسلوبية

أهم الظواهر البارزة في هذا البحث هي جفاف ينابيع الطالب في اختصاص اللغة و الأدب على غير المؤلف فضعف الملكة البلاغية لدى أفراد هذه العينة واختلال الجهاز

البلاغي واعتلال الذوق كل ذلك دفعني إلى أن أجمع مدونة الأخطاء ، وأن أصنفها لاكتشاف السر فانتبهت إلى أن وراء الضعف الملحوظ في الجهاز البلاغي أسبابا جوهرية. أخطاء مصدرها التكرار و الحشو.

يميل الطالب بدافع الحاجة العلمية إلى مثل هذه الاستعمالات الرديئة في الامتحانات و المراقبات الرسمية وهذه بعض أنماطها :

و هذا إن دل على شيء إنما يدل على أن اللسانيات علم

بقدر ما يكون الأسلوب محكما بقدر ما يكون بليغا

اعتقاد جازم أن البلاغة هي الأسلوبيات

اللسانيات عبارة عن علم الذي يدرس فيه اللغة

في الحقيقة و الواقع الدراسة اللسانية جافة

الإجابة التي أقدمها بطبيعة الحال موجزة

فعلا البلاغة هي الأسلوبيات

إن المتمعن النظر في هذه الأنماط الأسلوبية يكتشف أن أفراد هذه العينة بذلوا جهدا

كبيرا مقابل مردود هزيل لأن الصيغة التعبيرية " دل على شيء يدل على " و " ما يكون بقدر

ما يكون " و " نظرا " هي ضرب من التكرار ، والإطناب المخل بالإجراءات البلاغية كما

يكتشف عن الاستخدامات " في الحقيقة و الواقع " و " بالأحرى " و " بطبيعة الحال " و

" فعلا " و عبارة عن " و " جازما " بأنها إطناب ، وحشو لا نفع فيه لأن بلجواء الطالب إلى

استعمالها تزداد الأوجه الأسلوبية تضخما دون فائدة علمية ، وهو سلوك يلجأ إليه الطالب

بدافع الحيلة لإيهام الأستاذ بجدوى الإجابة.

أخطاء مصدرها الاستعمالات الركيكة الجاهزة .

ومن الظواهر البارزة الدالة على هذه الخاصية السلوكيات اللغوية المضطربة التالية:

هذا القول الذي بين أيدينا يمكن أن نحلله
لو تأملنا قليلا أو بالأحرى لو تأملنا في أسرار
أجتهد في فهم اللسانيات لا غير
دخلوا دنيا البلاغة من بابها الواسع
نصل إلى أهدافنا العلمية عن طريق التحليل
أما اللسانيات التطبيقية قسم من أقسامها
كلا العلمين البلاغة و الأسلوبيات تهتمان
قبل أن أجيب عن السؤال لا بأس...

هذه السجلات الأسلوبية هي العناصر المغذية لمستوى أفراد هذه العينة بعضها
جاهز غفل من أي قيمة بلاغية أو علمية مثل : "دخلوا دنيا البلاغة من بابها الواسع " ولو
تأملنا قليلا أو بالأحرى لو تأملنا في أسرار " و " قبل أن نجيب عن السؤال لا بأس
و غيره.

وهي استعمالات لا تليق بالطالب الجامعي خصوصا في اختصاصي اللغة ، والأدب
لأن ذلك ينعكس سلبا على البحث العلمي الذي يفترض فيه أن يكون جادا وطريفا أما
البعض الآخر فركيك يمجج الذوق لعدم التزامه بمقاييس الفصاحة مثل : " لا غير " و " و
وكلا العلمين تهتمان " و " أما اللسانيات التطبيقية قسم ...

وهكذا فضعف الملكة البلاغية لدى هذه العينة ، وجهلها التام بالاستعمالات
البراغماتية للبلاغة قد شكل هذا السلوك اللغوي الرديء وهو وضع يحتاج إلى تقويم ورعاية
خاصة أخطاء مصدرها النقل الرديء و الذوق السقيم .

يظهر دور هذا العامل المهم في قدرة تأثيره على عينات واسعة من المتعلمين بسبب
سلطته ، وثقل مركزه ، ولعل أشد الفئات تأثرا به الملتفون : والطلاب الأساتذة الجامعيون

أولئك الذين يفتقدون خصائص المنة اللغوية ، ومن أبرز ظواهره لدى المراد هذه العبة
هذه السجلات الحية التالية :

الكلام اختياري من جهة ومن جهة أخرى إرادي

تحتفظ البلاغة بوجودها كعلم

اللغة كنتاج اجتماعي

من جهة هذا هو اتجاههم ومن جهة أخرى هذا هو موقفهم يعرف دي سوسير
اللغة أين يقول..."

" تصب اللسانيات اهتماما حول اللسان والكلام "

" الخاصة متعلقة بالأسلوبيات لوحدها "

" تهتم اللسانيات بموضوع ألا وهو اللسان "

" نفس موضوع البلاغة "

" نفس القضية في اللسانيات "

" تلعب اللسانيات دورا هاما "

" هذا الجزء النفسي الغير المهم "

هذه الأنماط الأسلوبية المضطربة هي وقائع لسانية (12) حية استعان بها الطلاب
في الامتحانات لقضاء حاجاتهم العلمية فلم يجنوا إلا تعب أقلامهم لأن الصياغة المشوهة
تنعكس على المقولات فتشوهها وتفقدنا خصائصها المضمونية والبلاغية ولذلك يمكن
القول إن هذا الوجه الأسلوبي هو سلوك لغوي يوصف بالأسلوب الصحافي الركيك الذي
يفنقر فيه أصحابه أعني المترجمين والصحافيين إلى الذوق السليم القدرة على النقل والتوزيع
لأنهم يترويحهم لهذه الأجسام اللغوية المريضة : " ومن جهة " و" بلاغة " و" كنتاج " و"
نفس موضوع البلاغة " ونفس القضية " و" تلعب دورا " قد أدخلوا الضيم بواسطتها على

اللغة المقول إليها ومن هنا انتقل هذا المرض إلى أفراد هذه العينة فكانت العدوى وكان التأثير.

كما لم ينجح أصحاب الذوق السقيم في توظيف "حول" "أين" "لوحتها" "ألا وهو" الغير مهم إذ استخدموها استخداما خارجا عن مقاييس الفصاحة لأن "أين" هي وحدة مورفولوجية وظيفتها الاستفهام و"ألا" لا تكون إلا افتتاحية يبتدأ بها الكلام. و "لوحتها" لا تكون إلا حالا ، والحال حكمه النصب ، ومن ثمة فليصل ألا باللفظة هو جهل بضوابط اللسان ومقاييس الفصاحة و" نفس الموضوع و"نفس القضية" هو نقل كامل لتركيب أجنبي مخالف لقواعد اللسان لأن المؤكد "نفس" لا يتقدم على مؤكده: "الموضوع أو القضية" .

الطلاب أفراد هذه العينة إذن يستعملون كل هذه السجلات الأسلوبية المضطربة كالتكرار والحشو ، والاستعمالات التركيبية الجاهزة والأساليب الصحافية المنقولة المشوهة والردية السقيمة لأن ملكتهم البلاغية ضعيفة وينابيحهم العربية جافة. انطلاقا مما تقدم و قد ثبت أن هناك مستوى لدى أفراد هذه العينة ينذر بالخطر ، ويشر بانحطاط مستوى الطلبة الجامعيين نحن نتساءل ما أسرار هذا التدهور في المستوى ؟ وأهناك أسباب واضحة أدت إلى ذلك ؟.

* أسباب الأخطاء اللغوية والأسلوبية

متابع الخطأ كثيرة أسبابه عديدة ولعل أبرزها:

الأستاذ (13) .

الأستاذ الجامعي ليس له تكوين علمي وبيداغوجي ، ويجهل أصول التدريس والأسس التربوية، والنفسية يكون هاملا مهما في ضعف المستوى لانعدام تحضير المادة العلمية تحضيراً

جيدا ينجز عنه عدم توصيل الرسالة فيؤدي ضعف تقديم المعلومات إلى فقدان الثقة بينه وبين الطالب (14) ، والأكيد هو أن لا تعلم من غير ثقة متبادلة بين الأستاذ و الطالب لأن التجارب التربوية أوضحت أن الأستاذ الضعيف الشخصية ، والمعلومات غالبا ما يفرس في نفوس طلابه كراهية المادة فيسهم بتصرفاته غير السليمة وتدرسه المضطرب في إضعاف المردود العلمي ، و ضحالة المستوى لذا ترى اللسانيات التربوية أن إعداد الأستاذ من حيث المادة العلمية و من حيث طرائق تدريسها ضرورة تقتضيها الحاجة العلمية وهو التوجه الذي تبذل الجامعات الجزائرية فيه جهودا معتبرة و يتجلى ذلك في عقد الملتقيات الوطنية و تنظيم الأيام المدرسية لإعداد الأستاذ (15) إعدادا علميا وبيداغوجيا لأن الأستاذ الضعيف الشخصية ، والمعلومات هو من الأسباب الرئيسة في ضحالة المستوى ونشويه الرسالة التعليمية النبيلة.

المنهج

هذا المنهج في الطروحات التربوية الحديثة (16) هو الإنسان نفسه بل هو الشخصية نفسها لأنك إن كنت تملك علما غزيرا دون منهج قد لا تنفع ولكذك يمكن أن تنفع إن كنت تملك منهجا وتحسن توظيفه بذلك على حقيقة ما نزع التناجج الباهرة التي حققتها اللسانيات التربوية في مجال التعليم والتدريس وتعلم اللغات إذ لم يعد تعلم الألسن عقبة في وجه المتعلمين فالإنجليزية مثلا قد يتعلمها الطالب في ستة أشهر أو مدة أقل (17) وما ذلك إلا بفضل مناهجها الناجمة .

المناهج إذن بجامعة الجزائر إن كانت بعيدة عن عالم الطلاب لا تراعي اهتمامهم وميولهم ولا تلبي حاجاتهم العلمية ، وتبني شخصيتهم الجزائرية المتميزة فإنها تصير عامل تنفير من التدريس ، والتعليم الجامعي خاصة ، ويبدو أن مناهج التعليم بالجامعات الجزائرية تفتقر إلى مثل هذه الخصائص التربوية ، والأساليب العلمية الحديثة

لذلك ابتعدت عن الطلاب و نقرتهم من التدريس فابتعدوا عنها ونفروا ، فتولدت فتولدت
الأزمة العلمية بين الأستاذ و الطالب وانجر عنها فقدان الثقة ومحطمت أسطورة الأستاذ
الذي يشبه الرسول فتدنى المستوى وانعكس ذلك على الوضع العام بالجامعة الجزائرية.

الكتاب والمجلة.

يعد الكتاب الجامعي عامة ، والكتاب العلمي خاصة عمدة العملية التعليمية ،
والأبحاث العلمية لذلك تولى البلدان المتقدمة ، وحتى بعض البلدان العربية كمصر و سوريا
و العراق و المغرب الأقصى و تونس... و غيرها الكتاب اهتماما بالغاً إما باقتنائه ، وشرائه ،
وإما بإعداده وتأليفه فيعدونه إعدادا رائعا من حيث الطباعة الجيدة ، واستخدام وسائل
الإيضاح و التحليل المشوقة ، والسهولة في الأسلوب ، والربط بين الموضوعات ، والأفكار
والأهداف المنشودة (19) و هي الرؤية الرشيدة التي تفتقر إليها بلادنا الجزائر ، ومن ثمة
الجامعة الجزائرية و عن ندرة المجلات العادية و المتخصصة التي هي نوافذ دونها لا يستطيع
الطالب الجامعي أو غيره أن يتابع الابتكارات والأبحاث العلمية في مختلف التخصصات .
غياب هذا العنصر الجوهري في بلادنا وفي مكتباتنا الجزائرية أسهم في توليد الشعور بالضجر
، والميل إلى التقاعس ، والكسل لدى طلابنا الجامعيين فانجر عن ذلك غياب الروح الإبداعية
، والمبادرة الخلاقة في صفوف الطلاب ، والباحثين بالجامعات الجزائرية .

بصفة إجمالية هذه الأسباب التي تبدو لنا جوهرية في تدني المستوى ، وتشهني ظاهرة
الأخطاء اللغوية بالإضافة إلى وجود عوامل أخرى (20) كالمحيط ، والوسط الاجتماعي
(21) والجو الجامعي و المدرسي و ظاهرة الازدواج اللغوي (22) ، والمقررات الوزارية
والتوجه العلمي و التربوي.

انطلاقا من هذه الطروحات كلها وبناء على ما تقدم نحن نقترح على الجهات
المسؤولة في بلادنا الجزائر أن تنظر في هذا الوضع الخطر ، وما آلت إليه حالة الطالب بالجامعة؟

الجزائرية تتعامل مع ظاهرة الأخطاء اللغوية ، وأسبابها بموضوعية لأن المعركة في وقتنا الحالي هي معركة منهجية لا قيمة فيها للاجتهادات الشخصية ، والانطباعات الذاتية في معالجة شؤون التربية ، والتعليم فلغة طلابنا بالجامعات هي بحاجة إلى الأسلوب العلمي الجاد الأصيل ، ومناهجنا التربوية (23) ينبغي أن تبنى بناء علميا بحسب اهتمامات الطلاب وحاجاتهم العلمية ، وتكوين الأساتذة تكوينا لائقا بمستواهم الجامعي من حيث المادة العلمية أو من حيث طرائق التدريس لأنها هي الضرورة ، بل الحتمية التي لا بد منها .

الهوامش والمراجع.

- (1) انظر المقال الشيق الذي كتبه الدكتور/ عبد الرحمان الحاج صالح " مدخل إلى علم اللسان الحديث " (أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية) ضمن مجلة اللسانيات ص 17 ع 4 معهد العلوم اللسانية و الصوتية الجزائر 37 / 1974 م.
- (2) كانت نظرة القدامى صائبة عندما قالوا " لا خير في علم لا يتنفع به " ، واللسانيات اليوم صارت علما نافعا بفضل ماتقدم من فوائد للمعرفة ، والإنسانية لذا خصت بحقل يسمى التداولية في اللسانيات انظر

Dalas djillali Introduction a la pragmatique Linguistique,
Office Publication des universitaires alger 1973

- (3) انظر خصائص اللسان الدكتور عبد الرحمان الحاج صالح المرجع السابق ص. 28
- (4) للتفصيل والإطلاع أكثر على الموضوعات التي تهتم بها اللسانيات التربوية انظر د. توفيق محمد شاهين علم اللغة العام ص 32 دار التضامن للطباعة القاهرة 1980 م.
- (5) بفضل ترجمة مصطلح " Stylistique. " بالأسلوبيات لاعتبارات علمية وذوقية .
- (6) نظر فريال جبوري غزول علم العلامات السيميوطيقا مدخل استهلاكي مقال ضمن مدخل إلى السيميوطيقا الجزء الأول ص. 19.
- (7) راجع مواقع همزة الوصل و القطع ابن جني المنصف تحقيق إبراهيم مصطفى (....) ج 1 ص 53 وما بعدها القاهرة 1954 م ود شوقي ضيف تجديد النحو ص 55 دار المعارف القاهرة.
- (8) نعني هنا بالوحدة المورفولوجية " Morpheme " الصرف وهو أصغر عنصر صرفي في الكلمة يهتم به علم الصرف Morphologie , انظر: Jean dubois et autres dictionnaire de linguistique morpheme p324 , librairie larousse, paris

1973. (9) نرد هذه الأخطاء إلى ظاهرة الازدواج اللغوي وهو التداخل بين لسان التدريس و اللغة العامة .

(10) انظر د. حنفي بن عيسى محاضرات في علم النفس اللغوي ص 71 الشركة الوطنية للنشر والتوزيع ، الجزائر

(11) لمعرفة خصائص البنية العميقة و البنية السطحية و تطبيقاتها في العربية انظر رابع بوحوش البنية اللغوية لبردة البوصيري ص 149 ديوان المطبوعات الجزائرية 1993 م.

(12) يقابل المصطلح الأجنبي "Langue" وهو مفهوم خصه أندري مارتيني بتعريف متميز إذ هو عنده أداة تبليغ يحصل على مقياسها تحليل لما يجبره الإنسان على خلاف بين جماعة وأخرى يقبل التشكل في مستويين : الأول مكوناته الوحدات المعنوية الدالة "Monemes" و الثاني مكوناته الوحدات الصوتية المميزة "phonemes" انظر كتاب Elements de linguistique generale pp20.pqris1980

(13) يقترح الدكتور عبد الرحمان الحاج صالح ثلاثة شروط للأستاذ الناجح هي الملكة اللغوية الأصلية ، والزاد المعرفي في اللسانيات العامة ، والملكة التعليمية التي لا يحصل عليها إلا بالإطلاع على الأبحاث العلمية والتربوية انظر مقاله " مدخل إلى علم اللسان الحديث أثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية ص ص 41. 42

(14) انظر الدكتور محمود السيد في قضايا اللغة التربوية ص 17 و ما بعدها وكالة المطبوعات الكويت.

(15) يعد الأستاذ في الدول المتقدمة كألمانيا والولايات المتحدة إعدادا لائقا بمستواه العلمي و مكانته النبيلة في المجتمع انظر صالح عبد العزيز التربية الحديثة ج 3. ص 40 و ما بعدها مصر 1969 م.

16) انظر خصائص المنهج الحديث المفيد صالح عبد العزيز التربية الحديثة ص 225 و ما بعده.

17) يذهب أحد المفكرين الفرنسيين إلي إمكان تعلم اللغة في ظرف ثلاثة أشهر عن الدكتور رضا السويسي مناهج استغلال المعطيات الالسانية في تدريس العربية لغير الناطقين بها ص 275 اللسانيات و اللغة العربية تونس 1981 م.

18) الأستاذ يشبه الرسول في الثقافة العربية وهو في الثقافة الغربية يشبه الإله الأعظم انظر صالح عبد العزيز المرجع نفسه ص 406.

19) انظر الدكتور محمود السيد في قضايا اللغة التربوية ص 20.

20) انظر د/ محمود السيد المرجع نفسه ص ص 17، 22.

21) نعني بالوسط الاجتماعي تفاعل الطالب خارج الجامعة مع الإذاعة و التلفاز و السينما و الصحف و المجلات و اللافتات على الجدران وهي قوات تؤثر تأثيرا سلبيا على الطالب الجامعي و تسهم في تفشي ظاهرة الأخطاء و تدني المستوى العلمي.

22) نعني هنا بظاهرة الازدواج اللغوي التداخل بين اللغة العامية الممارسة في البيت و الشارع و المقهى و السوق و النادي ... و غيرها و لسان التدريس و هو سلوك يؤدي إلى ارتكاب الأخطاء وعدم التمييز بين بعض الوحدات الصوتية كما هو وارد لدى أفراد هذه العينة إذا خلطت بين الدال المهملة ، والدال المعجمة نطقا و كتابة.

23) هناك بعض الاجتهادات العربية التي تحاول استثمار نتائج اللسانيات لتأسيس مناهج عربية تعنى بالعربية ومدرسي العربية انظر د. رضا السويسي مناهج استغلال المعطيات اللسانية في تدريس العربية لغير الناطقين بها و الدكتور محمد رشاد الحمزاوي تطبيق مبادئ علم اللغة الحديث على العربية و تدريسها المقالان ضمن اللسانيات و اللغة العربية تونس 1981 م.

المبحث الثاني

اللسانيات التوليدية والخطاب النحوي العربي

تتميز البحوث العلمية الحديثة بمقدمتها الدقيقة ، ومداخلها المتينة التي تشبه الجسور القوية التي تربط بها جهة بجهة أخرى ، وربط المدخل بما يناقش من موضوعات ، ويطرح من إشكالات هو من صميم المنهجيات المحترمة ، والأعمال الفكرية الرصينة لذا جاء مدخلنا محتويا على ثلاثة أركان هي من الأهمية بمكان في تأكيد هذه المقولات ، والبرهنة على أهميتها ، وجدواها في الدراسات العلمية الجادة ، ومن هذه الأركان التعريف بالخليل بن أحمد الفراهيدي صاحب النظرية ، والتعريف بنظريته ، ثم التعريف بالنظرية التوليدية التحويلية للإفادة منها عند التأسيس ، وتحديد مكونات الظاهرة اللغوية ، ووصفها .

* الخليل بن أحمد

هو بن عبد الرحمن الخليل بن أحمد الفراهيدي البصري العربي (1) ولد سنة مائة للهجرة بأزد عمان ، وتوفي سنة مائة وخمس وسبعين ، نشأ وتربى بالبصرة ، وبها تلقى علوم العربية ، والحدث ، والفقه ، وأخذ النحو عللا أستاذه عيسى بن عمر ، وأبي عمرو بن العلاء ، كما اهتم بما نقل من علوم ، وفنون إلى العربية ، والعلوم الرياضية خاصة .

أطلع على علوم الفلسفة ، ومنطق أرسطاطاليس وعلم الإيقاع الموسيقي عن اليونان من خلال ما كان يقدم له صديقه الحميم ابن المقفع ، وقد كان الخليل - كما يشير أحد اللغويين المعاصرين - الرائد الأول لعلم المعجمات ، وصاحب ثقافة واسعة ، وبراعة فائقة في العلوم الرياضية ، وذوق مرهف في الفنون الموسيقية مما جعله عقلية ابتكارية خلاقة في مجال البحث اللغوي ، والقياس ، والمعرض ، والصوتيات (2) ، وقد قال عنه ابن المقفع إن عقله

أكثر من علمه (3) وهو عقل جعله يتصل بكل علم ويجوز لنفسه منه كل ما ينبغي من ثراء في التفكير ودقة في الاستنباط .

تذهل كل من يقف على وضعه لعروض الشعر ، ورفع له لصرح النحو ، ورسمه المنهج الذي ألف عليه أول معجم في العربية (4) . فقد استطاع أن يرسم الأوزان وحدودها ، وتفاعلهما ، وتفاعيلها ، إذ يشهد له بتمثله تمثلا رائعا للنغم ، وعلم إيقاع ، ومواضعه ، كما يشهد له بإتقانه لنظريات العلوم الرياضية في عصره علما ، وفقها ، وتحليلا ، ونظريتي المعادلات ، والتبادل ، والتوافق خاصة ، فقد اشتق له تفاعيل خاصة وأدارها في دوائر كدوائر المهندسين مستخدما إشارات من النقط ، والحلقات تصورها يجري في التفاعيلات من زحافات (5) .

لم يكن فضل الخليل على العروض وحده ، بل له نظرية مهمة في تأسيس المعجم العربي ، وله جهود معتبرة في البحث الصوتي كاهتمامه بوصف الأجراس الصوتية ، وصف صفاتها من همس ، وجهر ، وجهر ، وشدة ، ورخاوة ، واستعلاء ، واستئثار بها يتناثر في صحف كتاب سيبويه (6) وهو الافتراض الذي يؤكد بها بحثنا التطبيقي بالانطلاق من الموسوعة اللغوية العجيبة لسبويه ، والمطلع عليها باسم "الكتاب" لإيماننا بأن جمع المدونة اللغوية ، واستنباطها من الكتاب هو جهد علمي مفيد قد يكشف الضوء عن الجوانب الخفية ، وأسرار نظرية الخليل ، يقول شوقي ضيف " وأما الجانب الثالث فهو ما يحدث للصوت في بنية الكلمة من تغير يفضي إلى القلب ، والوزن ، والإعلال ، أو الإبدال ، أو الإدغام ، وقد عرض على هذا الجانب مادة اللغة عرضا تدافعت سيوله ، وأمواجه تدافعا عند سيبويه ... ، واخترع علامات الضبط التي لا تزال نستعملها إلى اليوم إذ أخذ من حروف المد صورها مصفوفة للدلالة عليها ، فالضمة واو صغيرة في أعلى الحرف لا تلتبس بالواو المكتوبة ، والكسرة ياء متصلة تحت الحرف ، والنشحة ألف مبطوحة فوقه (7) .

وامتد نشاط الخليل إلى مجالات معرفية أخرى حيوية ، كالنحو ، والصرف ومناهج الوصف ، والتحليل ، كالسماع ، والتعليل ، والقياس .

* الخليل والنظرية التوليدية التحويلية

عقل الخليل القُد جعله يبدع في مجالات عدة كالمعجم ، والأصوات ، وعلوم الرياضة ، والنحو ، والصرف ، يقول شوقي ضيف : إن الخليل قد سلط عقله على قوانين العربية في النحو والصرف ، فإذا هو يكتشفها اكتشافا دقيقا ، فلم يترك فيها كتابا جامعا بل أنه ترك إن صح ما ذكره المترجمون له كتابات فرعية كرسالة له في معنى الحروف ، وثانية في جملة الآلات الإعرابية وثالثة في العوامل ... ورابعة ... في شرح صرف الخليل ، ولكنه إذا كان لم يترك في النحو والتصريف كتابا كبيرا ماثورا يضم فروعها ، وشعبها الكثيرة ، فإن تلميذه سيويه سجل في كتابه كثيرا من بحوثه النحوية ، والصرفية حتى كأنه كان موكلا بأن لا يترك له رأيا مهما يتصل بقواعد العلمين ، ومسائلهما إلا دونه حتى قال القدماء إن كتابه من تصنيفه وتصنيف أستاذه الخليل (8) .

وكل من يعود إلى الكتاب سيويه بحس بوضوح بما قاله ثعلب من أن الأصول ، وأمّهات المسائل النحوية ، والصرفية من عمل الخليل ، وكأنه بالقياس إلى سيويه كان الكثر الذي لا ينقذ (9) . يقول عبد الله درويش " لقد ظلت أفكار الخليل ونظرياته ، وتعليقاته ، وإبتكاراته منبرا وهديا لعلماء اللغة ، والنحو ، والصرف ، والعروض ، والعلوم اللسانية بصفة عامة " (10) .

فقد تناول الخليل علمي النحو ، والصرف ساذجين من أسلافه ، واستطاع ببصيرته رفع قواعدهما ، وأركانها وبناء سرجهما الضخم . يقول شوقي ضيف : " إن جمهور ما يصوره سيويه في كتابه من أصول النحو ، والصرف وقواعدهما إنما هو من صنيع أستاذه (11) وهو الافتراض الذي انطلقنا منه في الدراسة إذ نحاول من خلال جمع آرائه من

الكتاب الكشف عن نظريته اللغوية التي تندرج في صلبها موضوع الأنماط الكلامية المولدة ، في النظرية الخليلية على اعتبار الأمثلة الدقيقة التي كان الخليل في صلبها موضوع الأنماط الكلامية المولدة ، في النظرية الخليلية على اعتبار الأمثلة الدقيقة التي كان الخليل يسوقها هي بالإصطلاح اللساني الحديث " إنجاز " performance أو هي بنيات سطحية " structure de surface " استوت فيها اللغة ، واستقرت أنظمتها ، وقواعدها في صورة معجية تمكس نضج ، وامتلاكه طاقة لغوية " compétence linguistique " هائلة . فمن خلال المحاورات المعجية التي كانت تدور بين الخليل ، وسيبويه في الكتاب يتضح أن الخليل من حيث هو ابن اللغة اللغوي المثالي كان يقدم الأنماط الكلامية المولدة وهي جملة الأمثلة التي كان يولدها ، ويحولها ، ويروضها ثم يطوعها فيسلمها لسبويه حية دالة معبرة بدقة لذا عبر أحد اللغويين المحدثين عن هذه الجوانب ، فقال " إن كثرة نقل سيبويه في " الكتاب " عن الخليل جعلت بعضهم يعتبرون سيبويه ليس المؤلف الحقيقي للكتاب وإنما كانت مهمته أن يجمع فيه رأي من سبقه من النحاة ، ولكنه الواقع يخالف ذلك ، فسبويه وإن اعتمد اعتمادا كلياً على أستاذه الخليل حتى لم تخل صفحة من صفحات كتابه من الحكاية عنه (12) ، ومن إنجازاته الرائعة ما ذكر عنه أنه هو الذي اصطاح على علامات الإعراب في الأسماء باسم الرفع ، والنصب ، والخفض ، واصطاح على حركات المبتنيات باسم الجزم ... وغيرها ، واهتدى في أبحاثه الصرفية إلى الأبنية المحردة والمزيدة بالانطلاق من الميزان الصرفي المشهور ، واصطاح على حروف الزيادة باسم سألتمونيها وله نظرة دقيقة في قوانين الإعرال والقلب ، والإبدال ، وبالجملة فقد كان الخليل يمتاز بحسن لغوي دقيق جعله يفقه أسرار العربية ، ودقائقها في العبارات ، والألفاظ ، والاستخدامات الجوانب التي نراها عليها في دراستنا كي نكشف أصول النظرية الخليلية بالانطلاق من الأنماط الكلامية المولدة التي كان سيبويه أنجزها من الخليل كما تفجر العيون ، ولعل من روائحه الكلامية قوله عند التمثيل أو

تشكيل المثل : " إن هذه العبارة، أو الظاهرة تكررها العرب " ، قوله إن هذه الصيغة جيدة في إسماعيل " أو " إنهم يميلون إلى هذا الأداء رغبة في التخفيف " وله إسهامات صائبة في الإدغام ، والإعلال، والقلب، وحكايات الأصوات تعكس حسه اللغوي الحاد ، وملاحظاته الثاقبة ، وطاقاته اللسانية ، وملكته النحوية ، والصرفية المتفردة .

* الخليل ، ونظرية العوامل والمعلومات

يذهب الدارسون واللغويون القدامى، والمحدثون إلى أن، الخليل هو الذي ثبت أصول نظرية العوامل (13) ومد فروعها وأحكامها على مر العصور فقد انتهى إلى أنه لا بد مع كل رفع كلمة أو نصب أو خفض أو جزم من عامل يعمل في الأسماء ، والأفعال المعربة ، والعامل عنده قد يكون معنويا ، أو لفظيا ، والعوامل ظاهرة ، وبخفية ويبدو أن هذا الفكر الرائع له تجليات واضحة في النحو التوليدي التحويلي الذي أمسه تشومسكي وأحدث به انقلابا في الفكر الإنساني يقول عبده الراجحي " إن اعتبار اللغة " عملا للعقل ، أو آلة للتفكير والتعبير الذاتي يعني أن للغة جانبين : جانبا داخليا ، وآخر خارجيا ، والكلام وجب أن يدرس من الجانبين ، لأن الأول يعبر عن الفكر ، والثاني يعبر عن الشكل (14) وقد شجع هذا التشابه ، وهذا التقاطع الفكري اللغوي عبده الراجحي ، فأشار إلى أن الطريقة النحوية تشبه شيئا غير بعيد كثيرا مما جاء في النحو العربي (15) ، وهو الافتراض الذي دفعنا إلى الاجتهاد في دراستنا بالانطلاق من هذه النظرية التوليدية التحويلية ، لتأسيس نظرية الخليل اللغوية ، وفهمها فهما علميا صحيحا واعتبار الخليل مولد الأنماط الكلامية هو مصدر اللغة ، ومهندس الأمثلة ، وواضع القواعد بالنظر إلى معيار " الحدس " عنده (16) ، لإيماننا بأن الأصول التي تقوم عليها الأمثلة ، التي قدمها الخليل هي الأصول ، والأسس التي تشكل منها الظاهرة اللغوية ، لأن الاهتمام بمسألة الدلالة بحسب اللغة المنطوقة على السطح هي

صورة كمعكس عمليات عقلية عميقة ، فهمها يوصل إلى معرفة الطبيعة " الخلاقة " في اللغة (17) وأمثلها وقواعدها .

* الخليل ومناهج السماع والتعليل والقياس

اعتمد الخليل في تأسيسه نظريته اللغوية على مناهج السماع ، والتعليل ، والقياس .

والسماع عنده كان ينطلق من مصدرين رئيسيين : النقل عن القواعد للذكر الحكيم ، والأخذ عن أفواه العرب الخالص الموثوق بفصاحتهم لذا تروي الكتب التاريخية أنه كان يرحل إلى مواطن الأعراب في الجزيرة العربية ، فيحدثهم ، ويشافهمهم ، ويحاورهم ، ويأخذ عنهم الشعر ، واللغة ، والحكم ، والأمثلة (18) .

يبدو أن الخليل هو الذي أثبت فكرة عدم الاستشهاد بالحديث النبوي ، لأن الكثيرين من حملته كانوا من الأعاجم ، وهم لا يوثق بهم في الفصاحة ، واللحن قد يدخل على ألسنتهم يقول شوقي ضيف " إن أكثر النقول فيه ترد إليه " ولا نجد سيبويه يسجل له قاعدة نحوية ، أو حكماً نحوياً إلا يروي معها سيلاً لكلام العرب ، وأمثلتهم ، وأبياتهم الشعرية ، وكل بيت ، ومثل ، وكلمة إنما يراد به أن يكون دليلاً على ما يستنبطه من أصول النحو وقواعده (19) ، ونحن نعتبر هذه المادة الشعرية ، والسييل من العبارات ، والكلمات هي البنات السطحية التي تعكس حدس الخليل ، وطاقته اللسانية المائلة ، ومنها نحاول تأسيس ملامح النظرية الخليلية العجيبة بتدقيق النظر فيما ما ولده من أنماط كلامية .

والسماع عنده ليس مسألة شواهد فحسب ، بل إن استقراءه للغة العرب جعل سابقاتهم تستقر في نفسه ، فمكنته من ضبط القواعد النحوية ، والصرفية ضبطاً يهر كل من يقرأ مراجعات سيبويه في " الكتاب " (20) .

وكان الخليل ينجح إلى التعليل ، ويصيب إصابات رائعة ، وقد جعلته دقته في التعليل يتبعه تنبها واسعا إلى مواقع الكلم في العبارات ، واستعمالها الدقيقة (21) ، وعلى نحو ما تسيل على الخليل ، وتعليلاته في كتاب سيويه نيل أقيسه ، وهي هذا المنهج كانت أهم مادة شاد بها اللغويون ، والنحاة (22) من حيث البناء ، والدقة ، والتشيل .

* الخليل ونظريته اللسانية

يذهب الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح إلى أن ميدان البحث في فقه اللغة العربية هو الأساس لكل البحوث التي تتناول اللغة العربية وقضاياها ، والنظرية الخليلية من شأنها أن تبوأ المكانة اللائقة بها حتى تكشف عن قدرتها في التأويل ، والتفسير ، والوصف ، والتحليل ، وتسهم في تطوير البحث اللغوي عند العرب عامة ، والبحث اللساني خاصة .

تنطلق الدراسة من مرجعيات النحو التوليدي التحويلي التي أرسى قواعدها عالم اللسانيات (نومسكي) التي تبحث في السمات المشتركة بين اللغات الإنسانية ، وتعد المتكلم السامع من خلال معاشته للغة في محيط الاكتساب قادرا تمييز الأنماط اللغوية التي تصدر عنه ، والمنجز " ابن اللغة " في هذه النظرية يستطيع من خلال مجموع القواعد العقلية المتوافرة لديه أن يوضح في مواقف مناسبة ما لا ينحصر من الصيغ ، والأنماط اللغوية ، والمثل الكلامية كما يستطيع أن ينتج قوالب لغوية ، وجمل نحوية مثالية لا علاقة لها بقواعد لغته الأنموذجية . هذه الأفكار في هذه النظرية دفعتنا إلى طرح جملة من التساؤلات والإشكالات التي لها علاقة بما أبدعه عقل الخليل ، وما ولدته من أمثلة دقيقة ومنها : هل تكونت أمثلة اللام عند العرب أولا ؟ والقواعد ثانيا ؟ ، أو القواعد أولا ، وأمثلة الكلام ثانيا .

والواضح أن إنتاج الكلام سابق على القواعد ، فأمرؤ القيس ، وطرفة ، وزهير ، والأعشى ... وغيرها قد تقدموا على الخليل ، وسيويه ، والمبرد ، ومن ثمة ، فالقواعد

مستبعدة من المدونة الكلامية المنجزة لكن هذا التسويغ يترتب عليه تساؤل آخر عن القواعد التي وضعها الخليل : هل وضعها بلا أصل ؟

فإن تبلورت كل هذه الإشكالات ، والتساؤلات في الأذهان ، واتضحت السبل التي يمكن أن تسلك في الدراسة ، ولن يحصل ذلك إلا إن تركزت الجهود على الأسس التالية :

أ - النظام المثال في الدماغ .

ب - التأليف النحوي الذي يصف النظام المثال .

ج - النظرية النحوية التي تكتشف عن أصول الوصف .

غير أن هذا التبلور ولد لنا بدوره في سياق البحث عن أسس النظرية الخليلية حيرة علمية أخرى وتساؤل مقلق آخر ، هل تصدر القواعد عن أمثلة الكلام بالضرورة العفوية كما تصدر أمثلة كلام عن النظام المثال الكامن في عقول أبناء اللغة ؟ ثم كيف يكون الفرق بين المثال اللغوي الكامن في العقل ، ومجموع القواعد التي تشكل علم النحو ، ناتجا عن تدخل اللغة ؟ . هذه التساؤلات تتجلى الأنماط الكلامية المولدة ، وفي جملة القواعد ، والتفسيرات ، والشروح ، والإجابات التي كان يدلي في كتاب سيبويه حيث يمكن أن تنطلق تسويتنا للأوجه الكلامية الخليلية من الإشكالات ذاتها ، إذ نحاول الدراسة الكشف عما أنتجه ابن اللغة " الخليل " من مثل كلامية كأمثلة الوحدات الصرفية ، وأمثلة الوحدات التركيبية ، واستخدام الأسماء ، والأفعال ، وتوليد مثل الكلام كاستعمال المفردات ، والعبارات ، والحمل ، والاجتهاد في تحديد علاقة تلك المسائل بالقواعد ، والأصول التي كانت تنشط الطاقة اللسانية عند الخليل على ضوء نظرية النحو التوليدي التحويلي ، كما نحاول الدراسة البرهنة على أهمية هذا الموضوع .

في النظرية اللغوية الخليلية يقول الدكتور نهاد الموسى : ومما يغري الباحث بهذه المجازة أنه يجد موضوعي المقابلة يتنظمها مناخان متقاربان ؛ ذلك أننا إذا تجاوزنا عن خصوصيات السياق التاريخي عند العرب من جهة أنه يستوي لكل منها وجدنا البحث اللغوي الحديث يصارع البحث اللغوي عند العرب من جانب آخر أنه يستوي لكل منها نراث عريض مستفيض تقلب خلاله في مراحل تأثر أثناءها بالمعطيات الثقافية وما تهبأ معها من أدوات حادثة وعرضت فيه ردود فعل وتطاول الزمان على الاشتغال به ، وتعددت الفعاليات على نحو أمكن من امتحان الظاهرة اللغوية امتحانا خصبا حتى إن التحفظ على القول بوجود مدارس نحوية من العربية يساوقه تحفظ على القول بوجود مدارس في البحث اللغوي الحديث (24) .

* تشومسكي والنظرية التوليدية التحويلية

النظرية التوليدية التحويلية التي أرسى قواعدها عالم اللسانيات " نوام تشومسكي " قد أحدث بها انقلابا (25) في الفكر الإنساني لتمييزها بجملة من السمات الإنسانية ، والفكرية ، والعلمية ، ولعل أهمها هو أن هذه النظرية تحاول البحث في خصائص اللغات البشرية ، لتحديد المميزات المشتركة في التفكير الإنساني على اعتبار أن الناس جميعا يفتقون في أنهم على خلاف لغتهم يمكن لهم من خلال بضع سنوات من التعرض لها في عبط الاكتساب (26) أن يميزوا نظاما مجردا يصدر عنهم في استعمال اللغة استعمالا خلافا منحددا لا ينحصر ، إذ يستطيع كل واحد من أبناء اللغة أن يتلقى في الموقف المناسب على وجه الفهم ما لا ينحصر من جمل لم يكن سمعها من قبل ، كما يستطيع أن يصرح في الموقف المناسب ما لا ينحصر من جمل لم يكن قالها ، أو سمعها ، أو وقف عليها ، من قبل ، ويستطيع أن يفرز ب تلقائية مكتسبة مواتية الجمل الجائزة في مقاييسه ، ومقاييس بيئته اللغوية من الجمل غير الجائزة ، أو الجمل المتحفظ عليها (27) .

هذا الطرح الطريف فيه عن الإغراء والإعجاب ما يقنع القارئ بأهميتها ، وأهمية خصائص اللغات البشرية ، وتقاطعها الفكري في كثير من المسائل اللسانية ، والدلالية ، لأن هذه النظرية تتوجه إلى الإنسان - أي الإنسان - صاحب اللغة أو ما يسميه تشومسكي بالمنجز المثالي في مجتمع لغوي متجانس يعرف لغته معرفة كاملة ، وهو شرط ضروري ، وأحسب أن الخليل بن أحمد الفراهيدي بهذا المقياس هو منجز مثالي يعرف لغته معرفة كاملة ، وقد توافرت له عوامل الاكتساب في مجتمعه اللغوي المتجانس ، وغاية هذه النظرية هي محاولة الوقوف على القوانين الإنشائية الخفية التي تجعل الإنسان يتميز بهذه القدرة في أداء اللغة ، وتوليد الأنماط الكلامية غير المتناهية .

وقد رفض تشومسكي لبلوغ هذه الأهداف النحو الوصفي الذي يقف عند الوقائع اللغوية ، ويصفها كما هي ، ويوضح أن هناك جانبيين مهمين لفهم اللغة الإنسانية : الأول هو الإنجاز اللغوي يمثل ما ينطقه الإنسان فعلا ، ويصطلح عليه بالبنية السطحية " surface de structure ، والثاني هي الطاقة اللغوية structure de compétence ، تمثل القدرة الفكرية الهائلة عند المتكلم السامع المثالي (28) ، أو الملكة ، والكفاية اللغوية ، ويصطلح عليها باسم البنية العميقة " structure de profonde ، وهذان المفهومان : " الإنجاز اللغوي ، والطاقة اللغوية " يمثلان حجر الزاوية في النظرية التوليدية التحويلية عند تشومسكي ؛ لأن الإنجاز ، أو السطح يعكس الطاقة اللغوية أي يعكس ما يجري في العمق من عمليات فكرية ، إذ اللغة التي تنطلق فعلا إنما تكمن تحتها عمليات عقلية تخفي وراء الوعي ، بل وراء الوعي الباطني أحيانا ، ودراسة الإنجاز ، وبحسب أن الأنماط الكلامية المولدة المتناثرة في كتاب سيويه والتي كان يقدمها الخليل هي بنيات مسطحة تعكس عمق التفكير النحوي عنده ، البحث فيها ، ودراساتها يقدم التفسير الصوتي للغة العربية ، أما دراسة البنية العميقة ، ومنها الطاقة اللغوية عند الخليل ، فيقدم التفسير الدلالي العميق لها (29) ومعنى

هذا الطرح هو أن هناك أصولاً " عميقة " في النفس البشرية تجعلها تتميز بهذه القدرة الكاملة ، وعلى الدراس الذي يصطلح هذا المنهج التوليدي التحليلي أن يبحث عن الأصول العميقة لدى الإنسان (30) ونحن في تأسيسنا نظرية التحليل النحوية نربط الأمثلة بالبنيات السطحية ، ونردها إلى مفهوم الفروع في النحو العربي ، ونربط البنيات العميقة بالطاقة اللغوية عند التحليل ، ونردها إلى مسألة الأصول في التفكير اللغوي العربي ، وعليه تكون الأمثلة التي أنجزها التحليل بنيات سطحية ، والقواعد اللغوية التي كان يستند إليها عند المصاغة هي بنيات عميقة ، والسطح يقابله الفرع ، والعمق يقابله الأصل .

الهوامش والمراجع .

- 1 - انظر للتفاصيل أبا الطيب اللغوي ، ص 27 ، ومعجم الأدباء ، ج 11 ، ص 72 وشوقي ضيف ، المدارس النحوي ، ص 30 ، وما بعدها ، والعين للخليل ، تحقيق عبد الله درويش ، ص 3 ، المحقق .
- 2 - انظر المحقق ، عبد الله درويش ، العين للخليل ، ص 3 .
- 3 - انظر د. شوقي ضيف ، المدارس النحوية ، ص 30 .
- 4 - د. شوقي ضيف ، المدارس النحوية ، ص 32 .
- 5 - نفسه ص 32 .
- 6 - نفسه ، ص ن .
- 7 - نفسه ، ص ن .
- 8 - شوقي ضيف ، المدارس اللغوية ، ص 34 .
- 9 - نفسه ، ص ن .
- 10 - انظر كتاب العين للخليل .
- 11 - المرجع نفسه ، ص 34 .
- 12 - المرجع نفسه ، ص 35 .
- 13 - شوقي ضيف ، المدارس النحوية ، ص 38 .
- 14 - النحو العربي والدرس الحديث ، ص 134 .
- 15 - نفسه ، ص 410 .
- 16 - نفسه ، ص 137 .

- 17- النحو العربي والدرس الحديث ، ص 149 .
- 18- شوقي ضيف ، المدارس النحوية ، ص 46 .
- 19- د. شوقي ضيف ، المدارس النحوية ، ص 47 .
- 20- المرجع نفسه ، ص 48 .
- 21- المرجع نفسه ، ص 51 .
- 22- المرجع نفسه ، ص ن .
- 23- د. نهاد الموسى ، نظرية النحو العربي في ضوء مناهج النظر اللغوي الحديث ، ص 22 .
- 24- د. نهاد موسى ، نظرية النحو العربي في ضوء مناهج النظر اللغوي الحديث ، ص 23 .
- 25- بدأت ثورة تشومسكي اللغوية سنة 1957 عندما أصدر كتابه الأول : " البنيات التركيبية " ، وهي المرحلة التي تبلور بعدها النحو التوليدي التحويلي ، انظر كتابه structure syntaxique
- 26- للاطلاع على مفهوم الاكتساب ، وكيف يعمل العقل ، انظر نعام تشومسكي ، اللغة ومشكلاتها المعرفية ، ترجمة حمزة بن قبلان ، ص 117 ، وما بعدها .
- 27- د. نهاد الموسى ، نظرية النحو العربي ، ص 12 .
- 28- د. عبده الراجحي ، النحو العربي والدرس الحديث ، ص 115 .
- 29- د. عبده الراجحي ، النحو العربي والدرس الحديث ، ص 115 .

الفصل الرابع

السيمائيات وأصول المصطلح اللساني

- المصطلحات البدائل في التفكير السيميائي
- علم الاشتقاق وأصول المصطلحات اللسانية

المبحث الأول

المصطلحات البدائل في التفكير السيميائي

المصطلح السيميائي

لا شك أن القارئ العربي العادي غالباً ما يصطدم بإشكال ما يترجم. وما ينقل
اللسان العربي فيصعب عليه التمييز بين الأعمال المترجمة والمعرفة ذاتها ففي الجزائر
وجامعة عنابة المؤسسة التي تحتضن ملتقى السيميائيات نجد المصطلح الأجنبي
(Semiotique) أو (Semiotics) نقل بصور مختلفة: السيميائيات السيميائية وعلم
لعلامات ونجده في المغرب العربي الكبير: بتونس يسمى الدلائلية وبالمغرب الأقصى يسمى :
سيميائيات علم السيمياء و السيمياء .

أما أسماؤه بالشرق العربي فتعدد وتختلف باختلاف مذاهب المترجمين و توجهاتهم
العلمية فقد اصطلح عليه باسم: علم الأدلة علم الإشارة علم العلامات علم الرموز علم
للائل علم المعنى علم العلاقات السيميولوجيا كما سمي بجهات أخرى باسم: الأعراضية
العلمية العلاميات الدلائليات .

أمام هذا العدد من التسميات (1) واختلاف الألوان والأذواق أيقظ ظان أن
أصحاب هذه الصناعة بصنيعهم هذا يخدمون المعرفة السيميائية ؟ أو المثقف العربي الذي
يرغب في التطلع على أسرارها ؟ .

لا ريب أن كثرة الترجمات بهذا الشكل المبالغ فيه تضلل القارئ و تبعده عن روح
العلم وجوهر الحقيقة السيميائية بل إن سلك الدروب السهلة واعتماد الجاهز في التعريب
يسهم في إرباك القارئ أو المتعلم الذي يريد أن يدخل ميدان السيميائيات ومغامراتها المثيرة .

انطلاقاً من هذه الإشكالات وهذه الانشغالات وأمام كثرة التسميات وتداخل دلالاتها إلى حد الالتباس والتعمية نحن نتساءل خصوصاً وأن المناسبة هي سوق سيميائية ألم يحين الوقت لجمع هذه الجهود والتخلص من العقد، ومركبات النقص والإجماع على اصطلاح واحد خدمة للقارئ العربي؟ واللسان العربي؟

يبدو أن لنا من عوامل النجاح ما يمكن أن يستبدل الاتفاق بالاختلاف لاعتبارات تاريخية وحضارية وعلمية ونقتصر هنا على الاعتبار العلمي الذي نعني به جهود الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح - أدام الله عطاءه - المضبوطة في تعريب المصطلح الأجنبي مثل: (Linguistics , Phonetics , Stylistics) التي نقلها إلى اللسان العربي باسم: اللسانيات (1) الصوتيات الأسلوبيات، وهي ترجمات قد راجت رواجاً مدهشاً: لأن الذوق العربي استأنس إليها وانتفع بها. وما كثرة المؤلفات التي اختارت النهج نفسه (2) وتوصيات الملتقيات (3) باتباع طريقة عبد الرحمن الحاج صالح في ترويض المصطلح الأجنبي إلا خير شاهد على سلامة المسلك وأصالة الذوق وفقه الرجل.

بناء على ما تقدم فمصطلح (Semeion) هي وحدة معجمية Lexeme تعني في اليونانية القديمة السيمياء. واللاحقة ic الوحدة المورفولوجية (Morpheme) الدالة على النسبة وخصائص العلم والوحدة الدالة على الكثرة. وجمع هذه الوحدات يعطي: علوم السيمياء (Science de Semiotique)، وهو التصور الذي يوافق المصطلح (Semiotics) في اللسان الإنجليزي نقترح (4) له بالقياس إلى منهج الحاج صالح اسم السيميائيات لاجتناب التعقيد والتعمية وتداخل دلالات المصطلحات والحقول المعرفية ذاتها (5) وصعوبة التعامل مع الأسماء المركبة عند النسبة إليها كعلم العلامات (6) أملاً في توحيد الجهود وتسهيل الدخول إلى هذه المعرفة الخطرة لأن في عصر البدائل على جميع الأصعدة وفي عصر السيميائيات بصفة الجمع ووجود سيميائيات

لسانية (7) وسيميائيات أسلوبية (8) وسيميائيات أدبية (9) وسيميائيات بُنوية (10) يبدو أن مصطلح Semiotics كما راج في المنطق الإنجليزي سيروج أيضا في العربية لاعتبارات ذوقية وحضارية وعلمية.

«الكتابة العلامة النص»

تسمى الدراسة في هذا المبحث إلى إبراز ما يمكن أن تقدمه السيميائيات بعدما الحقل اللساني الذي يدرس منظومة العلامات في صلب الحياة الاجتماعية (11) أي تلك اللغة التي تستخدمها منتجات الطبيعة من حيوانات وبشر وما أنتجه العقل البشري من آلات ذكية وعقول إلكترونية وأنظمة سيميائية (12) وأنماط تواصلية (13).

الغاية منها هي محاولة اكتشاف سر التفاعل بين السيميائية و البدائل اللسانية (14): الكتابة العلامة النص وبين هذه المفاهيم نفسها. فكيف تفاعلت السيميائيات، إذن مع هذه البدائل؟

«الكتابة»

اعتبرها روبر أسكاى آلة من آلات اللغة المنطوقة لأنها ليست بسيطة ولا نظاما بل هي التحام لغتين: اللغة المنطوقة ولغة الأثر (15) وعدها جاك ديريديا دال السدال (Signifiant du Signifiant) (16) ونظر إليها رولان بارت على أنها ليست لغة ولا أسلوبا بل هي وظيفة بين الإبداع والمجتمع لأن فيها يتجلى عنصر الاختيار عند الكاتب و اللغة معطى اجتماعي مشحون بالدلالات والاستعمالات ملكية مشاعة للناس وليس للكاتب (17).

وعدها باختين فعلا كلاميا مطبوعا تشكل أحد عناصر التبادل اللغظي لأنها تمثل موضوع نقاشات فعالة تتخذ شكل حوار يرد على كل شيء ما وينفذ ويستبق الأجوبة ويبحث عن سند.

* العلامة اللسانية

هي الوحدة الصغرى المكونة للغة (19) و الأساس الدال للنص (20) مكوناتها الدال والمدلول اللذان يشكلان على صعيد الدوال مفهوم العبارة ويشكلان على صعيد المدلولات مفهوم المحتوى (21).

* النص

تنظر إليه السيميائيات على أنه نظام سيميائي مادته الجوهرية في التبليغ هي اللغة (22) لأنه يمثل سلسلة من الوحدات السيميائية الأساس فيها هي العلامة التي تقوم بالتعيين لتعديل مبدأ المحاكاة (23) فتتحول وتنتقل من مستوى إلى مستوى حتى تستحيل كما يرى ريفاتير نصا يدرك على أنه ضمن المنظومة السيميائية علامة واحدة يبدو أنه معقد شكلا ولكنه من حيث الدلالة موحد (24).

تولي السيميائيات الحديثة كما يرى رولان بارت أهمية كبيرة لمسألة العلامة اللسانية وثنائية الدال والمدلول (25) التي تعد في اللسانيات فرديناند دي سوسير من المبادئ الأساسية على اعتبار الدال والمدلول نفسين وفي الوقت ذاته يرتبطان في الدماغ بعلاقة ترابطية والعلاقة هذه لا تربط شيئا باسم بل تصورا بصورة سمعية (26) والصرة السمعية هي الدفع النفسي للصوت وليس الجانب الفيزيائي (27) كحديث المر إلى نفسه أو قراءة رواية أو قصة دون تصويت وهو سلوك تعدد ضربا من التعامل مع نظام الكتابة في صمت يتم فيه تنشيط الصورة الذهنية في الدماغ لذا وصفت العلامة اللسانية بأنها كيان نفسي ذو وجهين هما التصور Concept و الصورة السمعية (Image Acoustique) العلاقة بينهما عضوية لأن حضور أحد الطرفين يستدعي الآخر (28).

وقد أعاد اللسانيون المتأخرون النظر في هذه الطروحات ودققوا فاهتدوا إلى أن العلامة اللسانية لها مكونات أربعة:

ويتكون من تصورين : الصورة الصوتية مجال الممارسة النطقية كقراءة قصيدة شعرية قراءة لفظية وهو مفهوم وجدنا أبا حامد الغزالي يصطلح عليه باسم الوجود اللفظي (29) والصورة السمعية مجال التحوّل مع نظام الكتابة في صمت بلجاً إليه لتكوين الصورة الذهنية وتنشيطها في الدماغ .

المُدلول .

ويتكون أيضاً من تصورين : المفهوم Concept وهي فكرة الشيء دون أن يكون هو عينه كالشجرة أو الشجاعة في الدماغ أو الذاكرة الجماعية يصطلح عليه أبو حامد الغزالي بالوجود الذهني (30) والمرجع (Referant) ، وهي صورة الشيء كما هي في الواقع يصطلح عليه أبو حامد الغزالي بالوجود العيني (31) أي الشيء الذي يمكن أن نشاهده بالعين .

مسألة العلامة اللسانية وثنائية الدالة والمُدلول والتشكلات الدلالية إذن هي الأمر المهم لأنها سمة مشتركة بين اللغات البشرية والتراث الإنساني لذلك وجدناها قد حظيت باهتمام اللغويين العرب فأبو حامد الغزالي ينظر إلى الأشياء بأن لها وجوداً عينياً كالشمس والقمر والأرض والجبال تشكل لها وجود ذهني فنشأت لها صورة في الذاكرة ثم تكون لها وجود لفظي فوجود كتابي وينتهي إلى أن الكتابة قد تصبح عنصر تحويل تثير في الملتقى مفهوم الوجود اللفظي لأن الصورة الصوتية (phonation) تجلب في الذهن صورة ذلك المنطوق .

وهكذا يتواصل نمو السلسلة التحويلية فالوجود اللفظي يولد الوجود الذهني والوجود الذهني يوصلنا إلى صورة الأشياء في شكلها العيني (32) .

هذه الناحية المضيئة في ثرائنا اللغوي يؤكد لها الطرح السيميائي الحديث إذ يرى أن العلامة عندما تتصدر الجملة و تبرز القيمة الشعرية للنص تتحول إلى الكتابة لتصبح هي القيمة الأولى وتتجاوز حالتها القديمة من كونها حدثاً ثانوياً يأتي بعد النطق وليس له وظيفة إلا أن يدل على النطق و يحيل عليه إلى حالة إلغاء النطق وإحلالها محله وبذلك تسبق حتى اللغة و تكون اللغة نفسها تولداً ينتج عن النص فتظهر الكتابة بأنها سابقة اللغة ومتجاوزة لها فتستوعب اللغة وهكذا تصبح الكتابة النظام السيميائي هي القيمة الأولى في النص والخلفية الضرورية للغة بل تغدو هي النص في أسس مجلياته (33).

ضمن هذا الاتجاه النقدي تأخذ المسألة الدلالية عند الجاحظ مكانها لتنبؤ المنزلقة الثلاثة فتستحيل إيضاً من إيضاءات الفكر العربي يدل ذلك أن لفظ الخط عند استخدامه للدلالة على مفهوم الكتابة (Ecriture) ولفظ الإشارة استخدم للدلالة على مفهوم السيمياء (Signe) ولفظ النصبة استخدم للدلالة على مفهوم العلامة (Indice) ، وهو تصور يمكن أن نعهده من طرائف الفكر الجاحظي و روائع استعمالاته لأن قول السيميائيين الإنسان في النظام السيميائي هو نفسه علامة ذلك لا يتجاوز طروحات الجاحظ المدعمة بأمثلة متنوعة من الكون والخلق والحياة والموت وهي آيات وصفها بأنها ليست لغة ولا إشارة بل نصبة أي أحوال ناطقة دون لغة أو تصويت وشيرة دون إشارة أو سيمياء. فإن علمنا أن الكتابة في طروحات بارث كان يعني بها الأسلوب (34).

وتبين أن الخط والإشارة والنصبة والعقد واللفظ (35) يعني بها الجاحظ البيان الذي قد يكون هو البلاغة أو الأسلوب وانطلاقاً من كون النص نظاماً سيميائياً مادته الجوهرية في التبليغ هي اللغة يصير النص الأدبي هو الكتابة لأن الكتابة حركة دائمة للنص مكوناته العلامة اللسانية ومجاله الحدس والحس والذاكرة وحياة الإشارات في سياق التفاعلات الاجتماعية .

ولما كانت العلامة اللسانية محل أنظار الباحثين اللسانيين و النقاد و السيميائيين و الدالين كانت الرغبة أشد في فهم أسرارها وماهيتها وطبيعة علاقات مكوناتها .
العلامة اللسانية إذن هي وحدة النص و مادته الجوهرية تتكون من دال و مدلول .

أما الدال فيتكون من صورة صوتية حسية تختلف عن الصورة الذهنية المعنوية وأما المدلول فيتكون من مفهوم يختلف عن المرجع الذي يحيل عليه .

في اللسانيات فرديناند دي سوسير العلاقة بين الدال والمدلول اعتبارية (36) لأنها تخضع لمبدأ الاصطلاح و الاتفاق الجماعي وهو طرح له أهمية في الأبحاث السيميائية لأن الإيحاء بفكرة التعسفية في اللغة يعني ذلك أن الدوال قد تكون لها صورة تجسدية في التواضع مثل الأرض و الجبال و القط و الحصان و الأسد و الذئب و السيف و السيارة و الطائرة... وغيرها .

وقد تكون لها صورة مجرد غير ملموسة كالسلام و الحرية و النبيل و الشجاعة و العادة... وغيرها .

كل هذه التصورات في أشكالها الحسية و المعنوية هي مفاهيم اصطلاح الناس عليها بطرق مختلفة: عرفية أو قياسية أو طبيعية .

وما لا شك فيه أن العرف أو الاصطلاح هو المحرك الأساس في إبداع العلامات و هو وضع الجماعة التي تبتدع هذه العلامات و تستخدمها في حياتها الاجتماعية ومن هنا تأتي لدالية العلامة وأهمية بعدها الثقافي (37) لذلك تظل درجة الوثوق في هذه الدوال و للدلالات مرتبطة بالإدراك الجماعي الثقافة البشرية . وهو مجال يتقاطع فيه مفهوم الدال مع مفهوم الأسطورة و الخرافة و التخيلات الإنسانية فعروس البحر و التنين و الريح و الفول و النقاء و الودود هي دوال لحبونات تصورها الإنسان منذ القدم لها أمثلة متنوعة في الكتب أو السيمياء أو التلفاز لا مرجعية لها ولا وجود لها لذا قال فيها الشعراء :

ثلاثة ليس لها وجود : الغول و العنقاء و الودود .

هي إذن دوال مرجعها خرافي وهي مترسخ في الدهن و الحلم و غير الوعي
توصف بالتوغل في الماضي و في الذاكرة الجماعية .

وقد تكون صورا وجدت مرة في التاريخ أو قد توجد مستقبلا ولكنها في كل
الأحوال هي صور غير ملموسة و لهذا تسمى دالا حول دال فالنظر إلى محتوى الدال الحيوان
الخرافي نلاحظ أن تسميته اللغوية موجودة بالقوة اللفظية لأن تفاعلاتها السيميائية توجد
الشيء ، وهو منعدم في الواقع فتنشأ العلامة اللسانية حول تلك الحيوانات الأسطورية التي
أكسبها الخيال و الاستعمال اللغوي شرعية الوجود وهي لا معنى لها أي تفتقر إلى المرجع
(39).

انطلاقا من هذه الظروف كلها نتساءل أ النص هي العلامة اللسانية ؟ وهل
يشبه في تبليغه و توصيل الرسائل المنطوقة و الرسائل السيميائية نظام العلامات ؟ أي النص
يشبه العلامة اللسانية ذات البعد الخرافي و الأسطوري (40) ؟ .

لا ريب أن هذه التساؤلات محرجة و تحتاج إلى سعة أفق و أبحاث عميقة غير أن
خيوط التواصل و حلاقات التداخل بين النص و الكتابة و العلامة اللسانية كل ذلك قد
يعين على فهم طبيعة هذه التصورات و مميزات الإحالية .

فالنص الأدبي في حقل السيميائيات هو فضاء يخترقه مفهوم الكتابة القراءة و
الأسلوب .

والأسلوب هي صورة علامة لسانية منعدمة منفية مضمرة في فضاء الكتابة وعليه
فالعلامة اللسانية هو مفهوم خصائصه دلالية جامعة موصولة بدلالات الإيجاء أو التنبيل أو
المطابقة أو التوليد الناشئ من السياقات الكلية .

وهكذا فالنص الأدبي بعده علامة لسانية مكوناته الجوهرية هي الدوال و المدلولات يمكن أن يجمع المعاني و الأنكار السابقة تنظر إليه السيميائيات من خلال نظامه السيميائي على أنه رغبة ورهبة مطلقة نواتها اللغة باللغة و الدال بالدال بين اختراق و توتر و هدوء لأن المنهج السيميائي هو تفجير العلامات ونشرها مبثوثة ثم نظمها معقودة بعد كسور و انشراح (41).

السيميائيات إذن مد وجزر ونزير وسكون وجهر وهمس وهي هذه الخصائص الحرة تحاول اقتحام عالم النص وهتك عرضه إنه النص الكتابة الذي لا يوجد إلا في المستوى النظري لأنه نص مثال هو عالم كامل من الدوال وليس بنية من المدلولات ليس له بداية و لا مدخل رئيس واحد فالعلامات التي يبعثها تمتد إلى أقصى ما تصل إليه العين و فعل القراءة بالنسبة إليه ماهو إلا تنشيط لصوت أو أكثر من الأصوات غير النهائية (42). في هذا السياق يستحدث جاك ديريديا مفهوم التراتب (43) بين الكتابة و الكلام فشير إلى أن الكتابة (44) شكل غير صاف من الكلام لأن الكلام أقرب إلى الفكر الخالص بينما الكتابة تبدو أقل صفاء تبرز نسقها الخاص في علامات مادية ذات استمرار نسبي وهي تقبل التكرار بواسطة الطباعة أو إعادة الطباعة و التأويل وإعادة التأويل (45) وهذا ما جعل فرنسيس يذهب إلى أن الكتابة و الكلام هما عنصران متلحمان يشتركان في ملامح كتابية لأنهما معا عمليتان دالتان تفتقران إلى الحضور ثم يضيف الكلام نوع من أنواع الكتابة (46) و الكتابة من حيث هي نظام سيميائي أرادها جاك ديريديا أن تكون بالموصفات التالية (47):

(1) العلامة المكتوبة هي إشارة يمكن تكرارها .

(2) العلامة المكتوبة يمكن أن تخرج عن سياقها الفعلي

(3) العلامة المكتوبة تقبل الإبعاد وبطريقتين : الانفصال عن غيرها من العلامات في سلسلة معينها و الانفصال عن العلامة الحاضرة أي أنها لا تشير إلا لشيء حاضر فيها .

لم تنج العلامة ومكوناتها : الدال و المدلول من خاصية التفكيك والنقض إذ نظر إليها على أنها ليست وحدة ثابتة ذات وجهين لاصق (48) يلصق طبقتين متحركتين لأن العلاقة بين الدال و المدلول منفصلة وليست ملتزمة كوجهي ورقة كما يزعم ذي سوسير (49) .

فوجود مدلولات كثيرة لدال واحدة وتقلب نشاط الدوال في شكله مع غيره من الدوال الأخرى كل ذلك دفع السيميائيين إلى تشبيه العلامة اللسانية بالحرباء التي تحول أ وتبدل ألوانها في كل سياق جديد (50) .

أما النص الأدبي من حيث تقاطعه مع بعض التصورات الأسطورية و الخرافية فقد نظر إليه السيميائيون على أنه شيء وهمي لأنه يولد نصا مرجعه (51) مفقود يشبه الأبعاد الأسطورية و الخرافية يصعب تحديده وضبطه بالطرق العلمية الصارمة لذا دقق البحث السيميائي في هويته و وظائفه و علاقاته فاستنبط له خصائص يمكن بها أن توافرت فيه أن يعرف فينعت وهذه الخصائص هي (52) .

(1) نستطيع النص .

وهي نظم الأشكال التركيبية المطردة وتصنيفها .

(2) الصياغة المرنولوجية .

وهي الخصائص اللسانية التي تكون نظام النص و وحداته و وظائفه .

(3) الصياغة الدلالية .

وهي البنية العميقة أي العلامة اللسانية و الكتابة و الأسلوب التي تكون في النص الأدبي .

(4) المرجعية .

وهي الأبعاد الاجتماعية و الثقافية و التاريخية و السياسية و الفكرية و الجمالية التي
تعمل الروافد و الخلفيات الأساسية للنص الأدبي .
(5) التتصاص .

وهو المستوى أو المجال الذي تتداخل فيه النصوص وتتجاوز أخذاً وعطاء .
كل هذه الأساسات يمكن أن يصير بها النص الأدبي حركة نفي متواصلة وتقاطعا
مع الآنية و الزمنية و تحويلا دائما للدلالة لأنه بعد سيميائي و إبداع متجدد و توليد مستمر .
وقد تفاعلت السيميائيات مع الأجسام الحيوية كلها حتى وجدت نفسها أمام
إنكالات معقدة كفكرة المرجعية و طروحات عنيفة يصعب تجاوزها كالنزعة التفكيكية
(53) التي لا تقف عند نقض المسلمات و البداهيات في الفلسفة ، و الفكر الإنساني فحسب أ
بل فيما تطرحه هي من تصورات و رؤى .

« المنهج التفكيكي والعلامة اللسانية ، والنص ، والكتابة »

تفكيك العلاقة بين الدال و المدلول في العلامة اللسانية و عند النص وهما أسطوريا
وبعدا خرافيا و اعتبار الكتابة شكلا غير صاف يفتقر إلى الحضور و يقبل التكرار و التفسير
وإعادة التفسير و يشوه الفكر الخالق .

وبوصف هذه المفاهيم متغيرات أو عرضه لتغيرات ذات طبيعة بيولوجية أو
فيزيائية أو ثقافية كل ذلك جعل السيميائيات في منطقة الحدود المضطربة بين الإنسانية و
العلوم الاجتماعية لذلك عدت بنظر الاتجاه الاجتماعي المعرفة التي تعوزها الصرامة العلمية
الثابتة (54) وهو الطرح الذي يؤكد أوجدين و ريتشاردز في كتابهما معنى المعنى بقولهما : إن
النظرية «العلامات» عندما أغفلت تماما الأشياء التي تحمل العلامات محلها قطعت أو أصرها
بمفاهيم الزئبوت العلمي (55) كما عدت عند أسبرنو إيكو بأنها العلم الذي يدرس كل ما

يمكن استخدامه من أجل الكذب على أساس اعتمادها فكرة العلامة المكونة من الدال البديل لأي شيء آخر (56).

وأدراجها رولان بارت ضمن المعارف البشرية التي تشبه اللعبة الهرقليطية منتهيا إلى أن السيميائيات تضم موتها في صورة الكلام الذي تتحدثه (57).
والظاهر أن حديثها عند جوليا كريستيفا يعني تفجير العلامات ونثرها مبثوثة ثم نظمها معقودة بعد كسور وانسراح إنها مجموعة الإشارات التي تهدمها وتعيد بناءها من جديد بشكل لانهائي انطلاقا من نزوات واعية أو غير واعية (58).

ولعل تداخل السيميائيات مع اللسانيات و الأسلوبيات و الشعریات و البتوية أ وعلم النفس وإسرافها في استخدام أدوات هذه العلوم ومفاهيمها هو الذي دفع أحد النقاد المعاصرين المهتمين بها إلى وصفها بأنها الوريث الشرعي لللسانيات البتوية مقدمة في شكل تقليعة جديدة (59) فهل يمكن أن تكون السيميائيات تقليعة هذا العصر ؟.

ولئن كانت السيميائيات بهذه الخصائص قد مورست عند الغربيين إلا أنها في الوطن العربي لا تزال بعيدة عن هذه التصورات : إذ لم تعالج مجموعة من الميادين ولم تنطلق من أرضية علمية ومعرفة شمولية كتلك التي يقوم بها النقد الإيطالي (60) ، فالدكتور محمد مفتاح يسأل عن فعالية المنهج فيجيب بأنه يستخدم السيميائيات بعدها آتافا وليس واقعا (61) و الدكتور عبد المالك مرتاض يسأل فيجيب متسائلا أين ؟ ومن أين ؟ وبأي منهج تقتصر سام النص ؟ و الدكتور عبد الله محمد الغداسي في فضاء السيميائيات غير المحدود يصرخ بأعلى صوته باحثا عن المنهج وعن ذاته : أي منهج نقدي نأخذ به وأي رأي نهي إلى تكوينه وأي مدرسة تشكلها لن تكون كلها سوى حوافر غرست من قبل في جبين الزمن سابقة حتى وجودك بل مكونة لوجودك ولست إلا بعض صنائعها (63).

انطلاقاً من هذا كله وانتهاء عند رأي الدكتور المنصف هاشور الذي يعد
السيميات دون التطبيق غير مقنعة لأن ما تذهب إليه لم يقع في علوم اللسان (64) وانتهاء
عند رأي الدكتور مرتاض الذي يعتبرها تقليدية أي موضحة العصر (65) نحن نتساءل أيمن
أن تكون السيمات علماً صارماً ومبدع العلامة فيها هو الذي يدرس العلامة؟ أيمن أن
تكون علماً أصيلاً وهي الوريث الشرعي للسانيات البنية؟ أيمن أن تكون السيمات
علماً موضوعياً وهي تهتم بالبدائل اللسانية الكتابة العلامة النص التي هي متغيرات أو
عرضه للتغير؟

الهوامش والمراجع

- (1) قد قام الدكتور عبد الله بوجلخلخال بإحصائها وجمعها فوجدتها بلغت التسع عشرة ترجمة
انظر مداخلته: السيميائية في البحث اللساني العربي المقدمة ضمن ملتقى السيميائية و النص
الأدبي المنعقد بجامعة عنابة ماي 1995 م.
انظر مقاله: مدخل علم اللسان الحديث ضمن مجلة اللسانيات العدد 1 الجزائر
1971 م.
- (2) تميل دول المغرب العربي الكبير : تونس المغرب الأقصى الجزائر إلى استخدام مصطلح
اللسانيات في كتابتها للتعبير عن المصطلح الأجنبي (Linguistics).
- (3) أوصى اللسانيون و النقاد بملتقى تونس المنعقد سنة 1978 م بضرورة استخدام مصطلح
اللسانيات بدل الألسنية و اللسانيات وعلم اللغة و غيره وقد صدرت أعمال الملتقى بعنوان :
اللسانيات و اللغة العربية تونس 1987 م.
- (4) هذا الاقتراح مبني على اعتبارات ذوقية و علمية ذلك أن الوحدة (Semio) ذات
الجذر اليوناني (Semeion) (سيميون) تعني العلامة يقابلها في اللسان العربي " السيمياء "
التي تعني العلامة أيضا و اللاحقة (ic) التي تدل على النسبة ومعنى العلم تقابلها في العربية
"ية" الدالة النسبة و الوحدة "s" الدالة على الكثرة تقابلها في العربية "ات" الدالة على
الجمع المؤنث السالم.
جمع هذه الوحدات في المنطق الإنجليزي يعطي:
السيميائيات: (Semiotics) أي علوم السيمياء وهذا يتماشى و الذوق العربي الذي استأنس
بالمصطلحات الرياضية و البصريات ، والأسلوبيات ... و غيره.
- (5) نعني هنا بالتداخل الواضح بين الدلائيات و الدلالية والدلائيات إذ لا يستطيع القارئ
العادي أن يميز بينها .

(6) من الصعوبات الملموسة النسبة إلى المصطلحات ذات الأسماء المركبة كعلم العلامات
وعلم الأدلة و علم الإشارة... وغيره.

(7) النظر: Patrick Charaude Langage et discours (Elements de
semiologique Hachette Paris 1983.

(8) انظر هنريش بليث البلاغة و الأسلوبية (نموذج سيميائي لتحليل النص) ترجمة محمد
المعري الدار البيضاء 1989 م.

(9) انظر Jean Claude Coquet .Semiotique litteraire.Maison Mame 1973

(10) عن عبد الله محمد الغدامي انظر: R.coles .Semiotics Structurqlism:
الخطبة والتفكير من البنية إلى التشرية) ص 31 النادي الثقافي السعودية 1985 م.

(11) انظر Frdinand de Saussure ,Cours de linguistique Generale,
Paot,p30 paris.

(12) انظر رضوان القضاوي، علم اللسان، ص 21، بيروت 1984 م.

(13) السيميائيات عند ديوبوا هي العلم الذي يدرس الوحدات الدالة في الخطاب
(discours) و الخطاب نعه نمطا من أنماط التواصل يستدعي مخاطبا و سياقا و صلة و سنتا
انظر Dictionnaire de Linguistique (Semiotique) pp 434 Libraire Lqrousse
Paris 1973.

(14) تعني البدائل اللسانية : الكتابة العلامة اللسانية النص وقد سميناها بالبدائل لأنها
عناصر إحلالية أي يمكن أن يحل الواحد منها محل الآخر كإحلال العلامة محل الكتابة
وإحلال الكتابة محل النص... وغيره.

(15) انظر: Robert Escarpit, L ecrit et la Communication (que sais je) p 18
Alger

(16) انظر: j.Derrida, de la grammatologie, p78, Paris. 1967

- (17) انظر: رولان بارث الدرجة صفر للكتابة ترجمة محمد برادة ص 13. ط 3 الرياض 1985 م.
- (18) انظر: ميخائيل باختين الماركسية و فلسفة اللغة ترجمة محمد البكري ويمنى العيد ص 129 المغرب العربي 1986 م.
- (19) انظر: إيميل بنفست سيمولوجيا اللغة ترجمة سيزا قاسم (مقال ضمن مدخل إلى السيميوطيقا) عدد 2 ص 28 منشورات عيون القاهرة .
- (20) انظر المرجع نفسه ص 26.
- (21) انظر رولان بارث مبادئ في علم الأدلة ترجمة محمد البكري ص 26. ط 2 اللاذقية سورية 1987 م.
- (22) انظر المنصف عاشور مشروع نظيري في وصف الدال بين القراءة و الكتابة (مقال ضمن مجلة فصول الأسلوبية) ص 93 المجلد الخامس العدد الأول القاهرة 198 م.
- (23) بصطاح عليها الدكتور عبد السلام المسدي بالمحاكاة الطبيعية التي يعدها نظرية عند العرب تقوم على مبدأ التماثل الطبيعي انظر كتابه التفكير اللساني في الحضارة العربية ص 97 تونس 1981 م.
- (24) انظر : مايكل سيميوطيقا الشعر : دلالة القصيدة ترجمة فريال جبوري غزول (مقال ضمن مدخل إلى السيميوطيقا العدد 2. ص 62 منشورات عيون القاهرة .
- (25) انظر كتاب: في علم الأدلة ص 31. 30.
- (26) انظر فرديناند دي سوسير محاضرات في الألسنية العامة ترجمة يوسف الغازي (...) ص 88
- (27) المرجع نفسه ص 88.
- (28) المرجع نفسه ص 89.

- (29) انظر كتابه معيار العلم تحقيق سليمان مرنا ص 75. القاهرة. 1961.
- (30) انظر المصدر نفسه ص. 75.
- (31) انظر المصدر نفسه ص. 75.
- (32) انظر الصفحة نفسها الصفحة نفسها.
- (33) انظر الدكتور عبد الله محمد الغدامي الخطيئة و التفكير (من النبوية إلى التشرىجية) ص 53 النادي الأدبي السعودية 1985 م.
- (34) انظر رولان بارث الدرجة الصفر للكتابة ص. 23.
- (35) انظر الحيوان ج 2 ص ص 33.7.9.3.213. و البيان والتبيين ج 1. ص 75.85
تحقيق عبد السلام هارون.
- (36) فرديناند دي سوسير محاضرات الألسنية العامة ص 89.
- (37) انظر سيزا قاسم السيميوطيقا حول بعض المفاهيم و الأبعاد ص 29 (مقال ضمن
مدخل إلى السيميوطيقا) ع 1 ط 2 الدار البيضاء.
- (38) انطلاقاً من فكرة أن العلامة اللسانية هي الوحدة للبدال و المدلول ينظر رولان بارث إلى
الأسطورة على أنها نظام سيميائي ثان بل هي نظام من التواصل إنها الرسالة (Message) أ
انظر: (ترفيثان تودوروف رولان بارث) (...) في أصول الخطاب النقدي ترجمت أحمد
المديني ص ص 63.62. المغرب و العراق 1989 م.
- (39) يلزم ريفاتير إلى أ المرجع (Referant) ليس مهماً ولا فائدة في موازنته بالنص عند
تكوين الأثر لأن الاحتكام إلى المرجع في تحديد النص الأدبي يقود إلى طريق مسدود انظر
الدكتور محمد الهادي الطرابلسي النص الأدبي وقضاياها عند ميشال ريفاتير من خلال كتابه
صناعة الشعر و جون كوهين من خلال كتابه الكلام السامي (مقال ضمن مجلة فصول

(الأسلوبية) ص 123. المجلد الخامس العدد الأول الهيئة المصرية العامة للكتاب القاهرة
1984 م.

(40) يذهب رولان بارت إلى أن الأسطورة هي نظام من التواصل هي لغة بل هي العلامة و
الرسالة و الخطاب انظر ترفتان تودوروف (...) في أصول الخطاب النقدي ص 63.

(41) انظر Julia Kristeva recherches pour une semanalyse p p6/7 edition
du seuil 1969.

(42) هذا القول لرولان بارت انظر رمان سلدن النظرية الأدبية المعاصرة ترجمة جابر
عصفور ص 132 القاهرة 1991 م.

(43) يعني هنا بمصطلح التراتب بين الكتابة و الكلام مرتبة الحضور الكامل للكلام مقابل
الرتبة الثانوية التي تحتلها الكتابة.

(44) الكتابة أقل صفاء من الكلام لأنها تفتقر إلى الحضور وتقبل التكرار و التفسير وإعادة
التفسير وتشوه الفكر الخالق انظر رمان سلدن النظرية الأدبية المعاصرة ص 148. 149
(45) المرجع نفسه.

(46) المعلوم هو أن هناك حقلاً معرفياً اسمه النقد وهناك نقد النقد غير أن فرييس سيكون ينقد
نقد النقد لينتهي إلى أن الكتابة و الكلام كليهما يفتقر إلى الحضور لأنها يشتركان في ملامح
كتابية و لأن الكلام نوع من أنواع الكتابة انظر رمان سلدن النظرية الأدبية المعاصرة ص 147.
150.

(47) انظر المرجع نفسه ص 151. 152.

(48) انظر م ن ص 126.

(49) يقر فرديناند دي سوسير أن العلاقة بين الدال والمدلول عضوية تشبه وجهي الورقة فلا يمكن فصل أحدهما عن الآخر انظر فريال جبوري غزول علم العلامات (السيميوطيقا) مدخل استهلاكي (مقال ضمن مدخل إلى السيميوطيقا) الجزء الأول ص. 19.

(50) انظر رمان سلدن النظرية الأدبية المعاصرة ص. 127.

(51) فكرة المرجع (Referant) من الإشكالات المعقدة التي لم تستطع السيميائيات تجاوزها ومن ثمة أهملت مسألة ربط العلامة بالواقع أوجدين وريتشاردز إلى القول: (إن نظرية العلامات عندما أغفلت تماما الأشياء التي تحمل العلامات محلها قطعت أوصارها بمناهج الإثبات العلمي) انظر فريال جبوري غزول علم العلامات (السيميوطيقا) الجزء الأول ص. 23.

(52) نعتد الخصائص التي ذكرها المنصف عاشور بتصرف انظر مقاله مشروع تنظري في وصف الدال مجلة فصول الأسلوبية المجلد الخامس العدد الأول ص. 53. 98 قدم الناقد جاك دبريدا بحثا عنوانه: البنية العلامة و اللعب في خطاب العلوم الإنسانية بالندوة المتقدمة بجامعة جون هوبكنز عام 1966 م. زعزع به الحركة النقدية ووضع المسلمات الفلسفية الأساسية موضع الشك رمان سلدن النظرية الأدبية المعاصرة ص. 146 وما بعدها ووليم راي المعنى الأدبي (من الظاهرية إلى التفكيكية ترجمة يوثيل يوسف عزيز ص. 159. ما بعدها دار الحرية بغداد 1987 م.

(54) انظر روبرت شولز السيميائية والتأويل ترجمة سعيد العالبي ص. 14 المؤسسة العربية الأردن 1994 م.

(55) انظر: فريال جبوري غزول علم العلامات ص. 23.

(56) اعتبر الدكتور صلاح فضل هذه المقولة من مفارقات إيكو الطريفة انظر كتابه شفرات النفس ص. 9 دار الفكر القاهرة 1990 م.

57) انظر ترفيثان تودوروف (...) في أصول الخطاب النقدي ص 67.

58) انظر الدكتور فؤاد أبو منصور النقد البنيوي الحديث (بين لبنان وأوروبا نصري

جاليات تطلعات) ص 343 دار الجليل بيروت 1985 م.

59) صاحب هذه المقالة الطريفة الناقد عبد المالك مرتاض انظر كتابه القيم في تحليل

الخطاب السردي (معالجة تفكيكية سيميائية مركبة لزقاق المدق) ص 8 ديوان المطبوعات

الجامعية الجزائر 1995 م.

60) يذهب الدكتور حنون مبارك إلى أن السيميائيات في الوطن العربي مازالت بعيدة عن

نظيرها في إيطاليا وهو رأي فيه نوع من المبالغة من حيث الموازنة غير المتكافئة انظر كتابه أ

دروس في السيميائيات ص 6. الدار البيضاء 1987 م.

61) انظر سؤال عبد الرحمان طنكوك عن السيميائيات وإجابة محمد مفتاح مجلة دراسات

سيميائية أدبية لسانية العدد 1 ص ص 27، 28 المغرب 1987 م.

62) هي حيرة التمسناها عند الدكتور عبد المالك مرتاض بدءا من كتابة النص الأدبي من

أين؟ وإلى أين؟ ديوان المطبوعات الجامعية الجزائر 1983 م وتكررت هذه الحيرة في

التسعينات ففي كتابه <أي> دراسة سيميائية تفكيكية لقصيدة أين ليلاي؟ لمحمد العيد

يتساءل في التمهيد في النص الأدبي ... بأي منهج انظر ص 9 ديوان المطبوعات الجامعية أ

الجزائر 1994 م. والظاهر أن طريق الدكتور عبد المالك مرتاض بدأت تتحدد معالمها عندما

رفض التعصب الأعمى إلى النظريات النقدية الغربية و التعصب أيضا إلى التراثيات العربية

القديمة و اقترح الاعتدال و التوسط بينهما ويعني بالاعتدال المزاوجة بين الرؤيتين في

حدود ما يخدم ثقافتنا العربية ويطورها انظر كتابه ألف ليلة وليلة (تحليل سيميائي تفكيكي

لحكاية جمال بغداد) ص 11-12 ديوان المطبوعات الجامعية 1993 م.

63) انظر كتابه القيم الخطيئة والتكبر ص 6.

64) انظر مقاله مشروع تنظيري في وصف الدال مجلة فصول (الأسلوبية) المجلد الخامس العدد الأول ص 99 القاهرة 1984 م.

65) الدكتور عبد المالك مرتاض في آخر تفكيكاته السيميائية المركبة يذهب إلى أن السيميائيات هي الوريث الشرعي لللسانيات البنوية في شكل تقليعة جديدة وهو رأي فيه من الصواب ما يعطي لكل ذي حق حقه سواء كانت اللسانيات أو البنوية أو اللسانيات البنوية ... وغيره انظر كتابه في تحليل الخطاب السردي (معالجة تفكيكية سيميائية مركبة) ص 8.

المبحث الثاني

علم الاشتقاق وأصول المصطلحات اللسانية

تسود في العالم العربي فوضى عارمة في الترجمة ، والنقل إلى اللغة العربية ، وترتب على ذلك تكرار التجارب الفاشلة ، والمحاولات السطحية المتسرفة ، والتجارية في بعض الأحيان ، فيقدم للمصطلح الواحد ترجمات عدة دون مراعاة شروط النقل ، والقواعد الصوتية ، والصرفية ، والنحوية ، والاشتقاقية ، والمعجمية ، وكان من نتائج ذلك أن عمت الفوضى ، والاختلاف ، فضاعت الأهداف ، والغايات ، وتحول الدرس اللساني بهذا الصنيع إلى سوق يمكن أن يدخله كل من هب ، ودب ، فنشئت الجهود ، واضطربت الآراء ، وضعفت النتائج .

نحن في هذه الدراسة نحاول أن ننطلق من الحالات التي مال فيها الاستخدام إلى تداول مصطلح من المصطلحات ، أو اتضحت فيه البنية في البحث العلمي الخالص ، ولا ننقل الجهود السابقة ، فنستثمر المفيد ، ونعمل على جهدنا في التفكيك ، والتركيب ، للوقوف على النوايا الصغرى ، والجذور المعجمية التي تتألف منها المصطلحات باصطناع الإجراء

الايتمولوجي¹ ، لذلك انطلقت الدراسة من هذا الهدف ، فتمفصلت في ثلاثة مباحث : تعريب المصطلحات اللسانية الدالة على حقل من حقول المعرفة اللسانية ، تعريب المصطلحات اللسانية الدالة على المفاهيم اللسانية ، تعريب المصطلحات اللسانية الدالة على المناهج اللسانية .

* تعريب المصطلحات الدالة على حقل من حقول المعرفة اللسانية

تركز في النقل هنا على المصطلح الذي يعبر عن علم من علوم اللسانيات ، وقد تجلت فيه صيغة الجمع ، واطمئن الذوق العربي إليه ، واستانس ، فنال حظه من التداول ، والاستخدام ، ولعل أبرزها :

• اللسانيات : (Linguistics) = Lingua + ic + s .

تعالج في هذه المسألة إشكال نقل مصطلح الـ "Linguistics" ، والتناقض الواضح بين المترجمين العرب سواء كان في الوطن العربي ، أم في المغرب الكبير ، أم في القطر الواحد ؛ إذ الناظر بسرعة إلى جهود هؤلاء يتبين أنهم قد اجتهدوا ، وبذلوا جهودا كبيرة في نقل المعرفة اللسانية ، ومصطلحاتها ، ومناهجها إلى العربية غير أن ومحاولاتهم تباينت ، واختلفت أهميتها ، وبنيتها العربية من قطر إلى قطر آخر ، ومن لغوي إلى لغوي آخر .

فبالوقوف على جهود المشاركة يتضح أنهم نقلوا ما اصطلاح عليه في اللغات الأجنبية باسم الـ (linguistics) بأسماء مختلفة : علم اللغة ، فقه اللغة ، فقه اللغة المقارن ، النحو المقارن ، لغويات علم اللهجات ، اللانجوستيكا .

ونجد في المغرب العربي الكبير كذلك محاولات متباينة ، وترجمات مختلفة اختلفت من جهة إلى أخرى ، فيصطلح في تونس على الـ (linguistics) باسم "الألسنية" ، وفي المغرب الأقصى "اللسنيات" ، وفي الجزائر "اللسانيات" .

وهكذا يتضح من خلال هذه الجهود في الترجمة أن العرب قد اختلفوا في النقل وفي ضبط الإشكال المتصل بعمليات التعريب التي هي وسائل حضارية ، إن استئلت ، وأحسن استخدامها يمكن أن تعود على القارئ العربي بالفائدة ، والنفع ويبدو أن سبب الإخفاق في النقل مرده سوء الاختيار أي أنهم لم يحسنوا اختيار اللفظة المناسبة ، والنسبة إليها ، ومن ثمة صياغة العبارة الدقيقة الدالة على المعرفة المسماة في الغرب باسم الـ (linguistics) .

والسؤال ما حال هذا المصطلح عند الغرب ؟ وكيف تعاملوا معه ؟ ، وأكانوا مختلفين كما هو الشأن عند العرب ؟ أم كانوا متخلفين ؟ .

* المحاولات الغربية .

الناظر إلى جهود الغربية يتبين أن الغرب على الرغم من عدم توافر عناصر التوحيد، والاتفاق التي هي متوافرة عندنا إلا أنهم أعطوا صياغات محددة انطلقت من اختبارات واحدة ، ومادة واحدة ؛ إذ نجد هذه المعرفة اللسانية، ومصطلحاتها ، ومناهجها قد اصطلاح عليها في كل من أمريكا ، وبريطانيا بمصطلحات موحدة الـ (linguistics) ، وفي فرنسا باسم الـ (linguistique) ، وفي إيطاليا بصطلح عليها بالـ (linguistica) ، وفي ألمانيا باسم الـ (linguistika) .

وقد اتضح من خلال هذا العرض أن العرب اختلفوا ، والغريبون اختلفوا، وأعطوا صياغة واحدة موحدة تدل على اتفاقهم، وجهودهم الموحدة ، إذ بنظرة عميقة إلى صياغتهم المنبثقة من المنطق الإنجليزي الـ (linguistics) وبإجراء عملية التفكيك، والتركيب² للمصطلح يظهر أن لها مكونات جوهرية أساسية فتتكون من ثلاث وحدات لغوية : الـ linguist / ic / s ، وهي الـ (s / ic / linguist) ، فلفظة الـ (linguist) في الاستعمال اللغوي الحديث يقابلها الـ (lingua) ، وهي وحدة معجمية (lexème) تعني في اللاتينية القديمة اللسان ، ويقابلها في الاصطلاح العربي القديم لفظ اللسان ، ومن

لاحقين هما s / ic فالـ (ic) هي وحدة مورفولوجية تدل على النسبة وتحمل في ذاتها البعد المنهجي ، والعلمي تقابلها في العربية بـ النسبة الـ (ية) .

ومن هنا فالوحدات المورفولوجية عند الغربيين اختلفت باختلاف لغاتهم؛ إذ نجدها في اللغة الإنجليزية (ic) ، وفي الفرنسية ($ique$) ، وفي الإيطالية (ica) ، وفي الألمانية (ica) ، وكلها وحدات مورفولوجية تدل على النسبة وتحمل في ذاتها البعد المنهجي ، والعلمي ، ومن لاحقة أخرى في اللغة الإنجليزية فقط الـ (s) ، وهي بدورها وحدة مورفولوجية تدل على الجمع ، وتقابلها في العربية (ات) الدالة على جمع المؤنث السالم .

وهكذا انتجت الجهود العربية تناقضات والصياغات والترجمات ، والجهود الغربية أنتجت مصطلحات موحدة؛ لأنهم أحسنوا الاختيار عندما فضلوا لفظة الـ ($lingua$) وهي كلمة لاتينية قديمة تمثل الجذر المتين ، إذ انطلقوا منها ، ونسبوا ، فجاءت الصياغة دقيقة ، وفي الإنجليزية خاصة ($linguistics$) ، والعرب جانبوا الصواب في الاختيار ، فلم يحسنوا عملية الانتقاء ، وتوليف الألفاظ التراثية القديمة الدالة .

غير أن هناك بعض المحاولات التي يمكن أن نصفها بالجمادة ، والتي استطاع أصحابها من خلال علومهم الغزيرة ، ومناهجهم الدقيقة أن يفاضلوا ، وأن يختاروا ، فأحسنوا الانتقاء ، والوضع ، ومن هؤلاء الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح الذي ناضل بين لففتي " اللسان واللسان " ، فاختار " اللسان " بدلا من اللغة كما إلى ذلك بالقول: إننا نسيل إلى استعمال كلمة " لسان " ، ونفضلها على كلمة " لغة " ، ولهذا الميل مبرر لقد ترجم بعض المؤلفين العرب لفظ الـ ($linguistics$) بعلم اللغة ، وكنا لا نرى بأسا لو أن كلمة اللغة كانت تدل دائما على مفهوم اللسان على ما حدده ابن جني بأنه " أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم " (3) . ولكن الأمر ليس هكذا ، لأنه وإن دلت كلمة لسان على

هذا المعنى العام عند ابن جني مثلاً ، فقد تدل على معانٍ أخرى مشتركة مشهورة ، وربما غلبت هذه المعاني الفرعية على المفهوم العام 4 .

ينجلى من مقولة د. عبد الرحمن الحاج صالح أنه قد فاضل بين لفظتين هما "اللسان" ، و "اللغة" واختار لفظة اللسان ؛ لأنه يرى بأن هذه اللفظة دقيقة ، وتدل على المفهوم الذي حدده ابن جني في كتابه الخصائص الذي حد فيه اللغة ، وعرفها ، فانتهى إلى أنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم ، ورفض اللغة بنظره ؛ لأنه مفهوم مانع واسع لا يدل على ما يدل عليه مفهوم اللسان بحسب طرح ابن جني كما أنها تخرج إلى معانٍ فرعية هامشية لا علاقة لها بمفهوم اللسان وهذه المعاني الفرعية التي تخرج إليها اللغة هي :

- 1- لفظة " اللغة " تدل على البحث في مفردات العربية ومعانيها .
- 2- لفظ " اللغة " تدل على العربية كما ورد ذلك في قول ابن يعيش " المراد بالعربية اللغة وإن كانت العربية أهم من اللغة (5) .
- 3- لفظ " اللغة " يقابل مفهوم الاصطلاح كقولهم الصلاة لغة هي الدعاء ، واصطلاحاً هي ركن من أركان الإسلام الخمسة .
- 4- لفظة " اللغة " تدل على اللهجة بالمفهوم الإقليمي القبلي كقولهم لغة أهل الحجاز ، ولغة نيس ولغة تميم ، وهم يقصدون من وراء هذه الصياغات اللهجات اللغوية القديمة التي هي استعمالات ، وكيفيات محلية في أداء اللغة العربية .

والدكتور عبد الرحمن الحاج صالح قد رفض استخدام كلمة لغة ، لأنها تخرج إلى هذه المعاني الفرعية الهامشية التي ليست لها علاقة بالـ (اللسان) ، والـ (linguistics) ، أما اختياره لفظة "اللسان" فكان موفقاً فيها ؛ لأن "اللسان" كلمة قديمة فصيحة مأثورة تدل على مفهوم "اللسان" كما حدده ابن جني ، وهي أن اللغة أصوات يعبر عن أغراضهم .

الناظر إلى مصطلح (علم اللغة) يدرك أن المترجم المشرقي لم يوفق -
بتقديرنا - لأنه قد قابل الصياغة المفردة بصياغة مركبة، وهي العلم ، واللغة ، والصياغة
المركبة تصعب النسبة إليها، لذلك وقع في إشكال مورفولوجي (صرفي) ، لأن اللساني
الغربي صاحب الاصطلاح عندما ينسب إلى علمه (linguistics) يقول الـ (linguiste) ،
وهو يقصد العالم المتخصص في شؤون اللسانيات ، أما نحن فيصعب علينا إن انطلقنا من
الترجمة المشرقية أن نسب أونعبر عن العالم المختص في شؤون اللسانيات باللغة لتي تناسبه،
وينسحب ذلك على كل الصياغات المركبة كـ " فقه اللغة ، وفقه اللغة المقارن ، و
النحو المقارن ، وعلم اللهجات " .

أما الذي نقل مصطلح (linguistics) بالنحو المقارن فإنه قد وقع في إشكال
مورفولوجي ، وإشكال علمي، لأنه اعتبرالنحو المقارن الذي هيمن في القرن التاسع عشر
هو اللسانيات .

وأما الذي نقله باسم (اللغويات) فإنه وقع إشكال منهجي، وآخر متصل
بالمصطلح ذلك أن هذا المترجم لم يحسن الاختيار، لأنه نسب إلى كلمة (اللغة) ، واللغة كما
أوضحنا مفهوم مائع يخرج إلى معان هامشية لا علاقة لها باللسان ، وعليه فإن هذا المترجم قد
وقع في خطأ في المنهج ، وفي عمليات الاختيار الدقيقة ؛ إذ كان ينبغي عليه أن يختار اللفظة
المناسبة في اللغة العربية ليعبر بها عن اللفظة المناسبة في اللغة المنقول منها . وأما صاحب عبارة
((اللانجوستيكا)) فإنه يقدم ترجمة هزيلة تجارية لا قيمة لها من الناحية الفكرية ،
والأخلاقية ، والفنية ، والعلمية .

وهكذا ما نبرح الجهود المشرقية ، وإخفاقاتها في نقل المعرفة اللسانية ،
ومصطلحاتها ، ومناهجها حتى نطل على الجهد الغربي ، وفيه نجد المترجم التونسي قد نقل

الـ (linguistics) باسم "الألسنية" ، وهي محاولة لم يوفق أصحابها كما هو الحال بالنسبة للترجمة المشرقية؛ لأن المترجم التونسي نسب إلى لفظة "الألسن" بصيغة الجمع، والنسبة إلى الجمع أمر غير جائز في العربية الفصيحة، ومن ثمة فإن الترجمة قد وقعت في خطأ مورفولوجي " صرفي " .

وأما اللغويون في المغرب الأقصى الذين ترجموا مصطلح (linguistics) بـ (اللسانيات) فإنهم وقعوا في إشكال دلالي؛ إذ نسبوا إلى لفظة " اللسن " بكسر اللام وسكون السين الذي معناه " اللسان " في العربية، فعبروا عن المعقد بالمعقد ، والمركب بالمركب ؛ لأن " اللسن " كلمة غير فصيحة مهجورة غير مأنوسة ، وعليه فالمترجم في المغرب الأقصى قد وقع في إشكال دلالي، ومنهجي متصل بعملية الاختيار، والانتقاء ، والفصاحة .

فإن تركنا الترجمة في المغرب الأقصى التي لم يوفق أصحابها لاعتبارات منهجية وعلمية، وانتقلنا إلى مصطلح (اللسانيات)؛ إذ بالوقوف على جهود المترجمين الجزائريين نتبين أن هذه الصياغة دقيقة إلى حد بعيد؛ لأن أصحابها نسبوا إلى لفظة " اللسان " ، واللسان كما أوضحت الأبحاث اللغوية هو مفهوم كان يدل دائما على ذلك التصور الذي حدده ابن جني في كتابه الخصائص (وهي أن اللغة أصوات يعبر عنها كل قوم عن أغراضهم .

ومن ثمة قد بدا لنا بأن النسبة إلى لفظة " اللسان " إجراء مصيب في اختياراته المنهجية، وأوجهاته العلمية منها المورفولوجية، والدلالية خاصة ذلك أن لفظة " اللسان " فصيحة مأنوسة متداولة، القلوب تأنس إليها وتطمئن لها ، وقد جعلها الله سبحانه وتعالى، وذكرها في كتابه العظيم القرآن الكريم " بلسان عربي مبين " ، فهي لفظة فصيحة مأنوسة

رسمي
جميلة فيها كل مواصفات السحر والبيان و" إن من البيان لسحرا " مصداقا لقول الله صلى الله عليه وسلم .

وبناء عليه فاللسان الجزائري وفق في الاختيار، ووفق في الصياغة ؛ لأنه قابل صيغ الجمع في اللغة العربية بصيغ الجمع في اللسان الإنجليزي؛ لذا جاءت (اللسانيات) معبرة بدقة متسامية عن مصطلح (linguistics) في اللغة الإنجليزية حيث قابل مفهوم "اللسان" لفظة (lingua) في اللاتينية القديمة ، وقابلت ياء النسبة (ية) الدالة على النسبة، والبعدين؛ المنهجي والعلمي الـ (ic)، وقابلت الوحدة المورفولوجية (ات) الدالة على جمع المؤنث السالم في العربية الوحدة المورفولوجية (s) في المنطق الإنجليزي . وعليه كانت الصياغة في جملتها (اللسانيات) .

ومن ثمة يعتبر المترجم الجزائري المهتم باللسانيات، وقضايا اللغة العربية قد أصاب في النقل، والترجمة، لأنه أعطى صياغة موافقة للاعتبارات المورفولوجية ، والمنهجية ، والدلالية ، والذوقية .

وهذا الإجراء انتقل مفهوم "اللسان" من لفظة دالة على جوانب دلالية معروفة في المعجمات العربية إلى التخصص فصارت بما أضيف إليها من إجراءات، وصياغات دالة على المعرفة اللسانية ، ومناهجها ، ومصطلحاتها، ومعبرة بصورة دقيقة عن علوم الـ (linguistics) بصيغة الجمع المرادف بالتحديد لـ (علوم اللسان) الـ (sciences linguistique) .

وقد اعتبرنا هذه الترجمة موفقة، لأنها أحسنت استخدام الصيغ القديمة المحبوبة إلى الذوق العربي، وإلى القارئ العربي ، وكذلك الأوزان الصرفية العتيقة ، إذ صيغة (الفعاليات) تعود جذورها إلى العصر الجاهلي حيث عبر بها عن صناعة رجل قواس برع في صناعة الأقواس بالـ (الماسخيات) نسبة إلى "ماسخة" ، وجاءت (اللسانيات)

على صيغتها، وشكلها وذوقها ، لذا وجدنا الجيل السابق قد تفتن إلى أسئلة هذه الصياغة
رأى جوانبها الجمالية والمورفولوجية الدقيقة، فصاغ عليها مجموعة من المعارف راجت رواجها
كثيراً عند اللغويين العرب كمصطلحات "الرياضيات"، و"البصريات"، و"الصونيات"
، و"المرئيات"، وعلى إثرها جاءت اللسانيات، وهي كلها صيغ مأنوسة محبوبة إلى اللغويين
العرب، لأن القلوب تطمئن إليها، وتستأنس .

لكن ما حظ هذه الترجمة من الاستخدام ؟ وهل وظفها اللسانيون،
واللغويون، والمهتمون بقضايا اللغة، وموضوعاتها في كتاباتهم، ومؤلفاتهم ؟

كي نجيب عن هذا الانشغال ، وعن هذه التساؤلات الكثيرة نشير إلى أنه بدءاً من
سنة 1978، وبعد انعقاد المؤتمر التاريخي بتونس؛ للبحث في اللسانيات، واللغة العربية،
ونضابها ظهر تصور جديد، ووعي كبير بأهمية الترجمة، وأهمية توحيد المصطلحات يشبه
الوعي عند الغربيين الذين أنتجوا مصطلحات موحدة في "علوم اللسان" .

وتبين من خلال هذا الملتقى الذي حضره لسانيون كبار من الغرب، والشرق،
والغرب العربي الكبير أن المؤتمرين قد خرجوا بتوصيات مهمة تدعو اللغويين، واللسانيين في
الأنظار العربية إلى ضرورة استخدام اصطلاح موحد، للتعبير عن هذه المعرفة اللسانية التي
اصطلح عليها في الغرب باسم الـ (linguistics)، وقد أوصت لجنة الملتقيين بتوظيف
مصطلح (اللسانيات) بدلا من باقي المصطلحات الأخرى المتداولة في الشرق، والغرب
العربيين .

السؤال : ما وقع هذه التوصية ، وأثرها في الاستخدام ، والتوظيف ؟
المتبع لاستعمال هذا البديل في الترجمة، ومن خلال ما ألف ، وما كتب يلحظ
أن الأغلبية من أبناء اللغة العربية، واللسانيين، والكتاب قد عملوا بتوصية
الملتقى، فكانت الانطلاقة من تونس حيث تكشف للقارئ العربي أن أعمال الملتقى الذي

عقد بتونس سنة 1978م قد جمعت في كتاب 7 ضخم أصدر سنة 1981 بعنوان
(اللسانيات واللغة العربية) .

كما انتهجت بعض المحاولات في المشرق العربي النهج نفسه، فاصطلحت على
أعمالها باسم (اللسانيات) والأمر نفسه في المغرب الأقصى، إذ أطلقوا على كتاباتهم
اللسانية مصطلح (اللسانيات) .

وهكذا يكون العرب قد وضعوا مصطلحا واحدا هو "اللسانيات" مقابل
مصطلح (linguistics) عند الغرب يشير إلى جهودهم الموحدة كما هو الشأن لدى
اللسانيين الغربيين بالجملة نقر بأن الترجمات التي اختارت ألفاظا مثل "اللغة"
و"اللهجة" و"النحو" ، و"الألسن" ، و"اللسن" لم توفق في الترجمة ؛
لا اعتبارات منهجية ، وعلمية ، ومورفولوجية ، ودلالية ، وذوقية . أما الذين اختاروا لفظة
"اللسان" ، ونسبوا إليها فإنهم قد أصابوا الغاية بدليل احتضانها من لدن القارئ العربي ،
وانتشارها على نطاق واسع وإسهامها في توحيد الجهود من حيث صار للسانيين العرب
مصطلح واحد وهو (اللسانيات) مقابل لـ (linguistics) عند الغرب يشير إلى
جهودهم الموحدة كما هو الشأن لدى اللسانيين الغربيين .

❖ الدلاليات (Semantics) Séma + ic + s .

الدلاليات عند جون ديبوا ، ومن خلال معجمه اللساني المشترك فهي بالنظر إلى
اللسانيات، والنظرية التوليدية التحويلية العلم الذي يدرس تحليلات الخصائص الدلالية من
خلال الملفوظات (énoncés) .

يصطلح على هذه المعرفة في الفرنسية باسم "sémantique" ، لذا جاءت
الترجمات العربية مختلفة ، إذ هناك من اصطلح عليها باسم علم الدلالة ، أو علم المعاني ،
وهناك من سماها الدلالية ، والبعض الآخر، لأسباب ذوقية ، ومنهجية فضل تسميتها بـ "

الدلالات " ، والنظر إلى مصطلح (sémantics) ، أو (sémantique) ، وباعتقاد الإجراء التفكيكي ، والتركيبى يتبين أن المفهوم يتكون من ثلاث وحدات في المنطق الإنجليزي ، وهي " séma " الوحدة المعجمية (lexeme) التي تعني في اليونانية المعنى ، أو الدلالة ، ومن لاحقين هما : " ic " الدالة على النسبة ، والبعد المنهجي ، والمعرفي ، و " at " الدالة على الجمع ، وكلاهما صرفان " morphèmes " .

ويبدو أن المصطلح الذي كان مهيمنا في القرن التاسع عشر هو " sémasiologie " ، والفضل في استبداله يعود إلى اللساني الفرنسي " بريال " وذلك لتمييز هذا العلم الجديد من العلم القديم " علم المعاني التقليدي " .

* الأسلوبيات (Stylistics) : Stylus + ic + s .

الأسلوبيات كما حددها جون ديوي هي العلم الذي يدرس الأسلوب 9 .
يتكون هذا المصطلح من ثلاث وحدات : " stylus " ، وهي الوحدة المعجمية الدالة في اليونانية القديمة على أداة الكتابة أو القلم ، ومن صرفين هما : " ic " الدالة على النسبة ، والبعد المنهجي ، والمعرفي و " at " الدالة على الجمع .
اختلفت نظرة المترجمين اللسانيين العرب إليها ، فاصطلح عليها باسم الأسلوبية ، وعلم الأسلوب ، والبلاغة الجديدة ، وهناك من سماها باسم الأسلوبيات ؛ لاعتبارات منهجية ، وذوقية .

* السيميائيات (Semiotics) : Sémeion + ic + s .

يطلق فرديناند دي سوسير على المعرفة اللسانية التي تهتم بالعلامة اسم علم السيميائية (sémiologie) تتكون من وحدتين " sémeion " الجذرم الدال على " العلامة " في اليونانية القديمة ، ومن صرفم " logie " الدال على صفة العلم التي خص بها اللفظ " سيميون " .

وعلم السيمياء عند فرديناند دي سوسير كما حدده في كتابه " محاضرات

في اللسانيات العامة " هو العلم الذي يدرس السيمياء في صلب الحياة الاجتماعية 10 .

يهيمن على هذا الحقل اللساني اتجاهان بارزان الأول بزعامة بيرس مؤسس الحركة

السيمائية بأمريكا ، وينطلق فيه من دعائم ثلاثة : النحو ، والمنطق ، والبلاغة ، وكان

المحور في كل معالجاته السيمياء ؛ لذلك جاء المصطلح في اللغة الإنجليزية مكونا من ثلاث

وحدات : " sémeion " ، سيميون ، وهي وحدة معجمية دالة على السيمياء (الإشارة) في

اليونانية القديمة ، ومن لاحقين "ية" ، " ic " ، و "ات" ، " s " ، الصر فمين الأول يعبر

عن الخصائص المنهجية ، والعلمية ، والثاني يدل على الجمع ، ويتكون المصطلح في الفرنسية

من وحدتين " sémeion " الجذرم الدال على الإشارة ، والثاني "ية" " ique " ، الصر فم

الدال على البعد المنهجي ، والعلمي 11 .

* تعريب المصطلحات الدالة على المناهج اللسانية

نركز في هذا المجال على المناهج اللسانية ، والمصطلحات التي عبرت عنها ، وكانت محل

جدال ، وخلاف بين المترجمين العرب .

* المنهج الآني (Méthode Synchronique) : Syn + chronos

انحدر هذا المنهج من صلب اللسانيات الآنية ، وينسب إلى رائد اللسانيات فرديناند

دي سوسير ، وقد اختلفت نظرة المترجمين العرب إليه باختلاف انتماءاتهم المدرسية ،

ومذاهبهم ، فهناك من اصطلح عليه باسم المنهج الوصفي ، وهناك من سماه باسم المنهج

التزميني ، والبعض تركه على أعجيبته كما هو فاصطلح عليه باسم المنهج الستكروني ، وهناك

من عبر عنه بالمنهج الآني .

وهذا المصطلح يتكون من وحدتين: (Syn) ، ومعناها "مع" ، و (Chronos) ، ومعناها في اليونانية "الزمن" ؛ لذلك أعطى تركيبها "مع الزمن" ، ومن هنا وقع الاختلاف في التقدير ، والنقل ، وعمت الفوضى في الترجمة .

* المنهج الزمني (Méthode Diachronique) : Dia + chronos

المنهج الديكروني وليد اللسانيات الدياكرونية : (linguistique diachronique)

التي أرسى قواعدها رائد اللسانيات فرديناند دي سوسير في كتابه : (محاضرات في اللسانيات العامة) .

يتكون هذا المصطلح من وحدتين (Dia) ، ومعناها "خلال" ، و (Cronos) ومعناها في اليونانية القديمة "الزمن" ، وقد أفضى تركيبها إلى (مع الزمن) ، وهي صياغة لا تعبر عن المنهج بدقة ، لذلك وضعت له ترجمات عدة اختلفت من مترجم إلى آخر .

فهناك من سماه (خلال الزمن) ، وهناك من تركه على أعجميته كما هو ، فعبّر عنه باسم (الدياكروني) ، كما وضعت له ترجمات أخرى كـ (المنهج التطوري) ، و (المنهج التاريخي) ، و (المنهج الزمني) .

* التعليمية (Didactique) : Didactites + ique

يشيع في الاستخدام الفرنسي مصطلح "didactique" ، وفي الإنجليزي مصطلح "didactics" لذا من نقل من الفرنسية سماها "التعليمية" ، أو علم التعليم ، أو علم التدريس أو تعليم اللغة ، أو التدريسية ، وهناك من تركه على أعجميته كما هو فاصطلح عليه باسم "الديداكتيك" أو الديدداكتيكية .

أما الذي استند في النقل إلى اللسان الإنجليزي فقد لجأ إلى التسميات التالية : "التدريسيات ، التعليميات ، التربويات ، الديدداكتيكس ، وهي اجتهادات أخرجها مصطلح

الـ (didactique) وأربكها ، فجاءت مضطربة غير دقيقة ، بل غير معبرة عن دقة المصطلح اللساني وجوهره الدلالي ، وخصائصه المورفولوجية في لغته الأصلية .

و " didactique " - فيما نقدر - لا يشير إلى العلم ، أو المعرفة المحضة فهو بحسب لغته الأصلية صفة " adjectif " المحذوف ، لذا اقترح له اسم " التعليمية " ؛ لأن المجالات التي طبق فيها ، وفي لغتها الأصلية كشفت أن الوحدات التعليمية هي موضوعاته الأساسية التي كان منها ينطلق ، وإليها يعود وقد حصل الاتفاق عليها ، وعلى رموزها (U , D) 12 التي صار يعبر بها بدلا منها .

ومصطلح (Didactique) بحسب البحث الاديمولوجي يتكون من وحدتين : (Didactitos) ، ومعناها في اليونانية القديمة (الشعر التعليمي) 13 ، و (ique) الصرف الدال على النسبة ، والمنتهج ، وهو ما يقوي الزعم بأن هذا الحقل هو جملة من الإجراءات ، والأدوات الدراسية التي تعنى بالمتعلم ، والفعل التعليمي ، والمعلم .

● التداولية (Pragmatique) : Pragma + ique

التداولية منهج معاصر يبحث في الاستخدام المتميز للغة من خلال الدوافع النفسية للمتكلمين وردود أفعالهم ، والأنماط الاجتماعية ، ومشاريع الخطابات 1 .
وبنظرة معمقة نجد أن مصطلح (la pragmatique) ، هو مفهوم فلسفي - بحسب تقديرينا - نشأ ، وتبلور في سياق تيار اهتم بالمسائل النفعية ، والتداولية يصطلح عليه باسم الـ (pragmatisme) ، لذلك ذهب من كانت له ثقافة فلسفية إلى ترجمته باسم (الذرايعية) ، وهناك من ترجمه باسم التداولية ، أو النفعية والعملية ، وهناك من تفرد واصطلح عليها بالخطابية .

ومصطلح (Pragmatique) يتكون من وحدتين : " Pragma " 14 ، ومعناها (الحركة) ، و (ique) الصرف الدال على النسبة ، والبعيد المنهجي ، لذا ارتبط هذا المنهج

في التعريف به بالجوانب الحركية ، والعملية ، والواقعية ، والأهمية ، فاصطلح عليه باسم البراجماتية ، وهي من الترجمات الجاهزة .

* تعريب المصطلحات الدالة على المفاهيم اللسانية .

نهتم في هذا المبحث بالمصطلحات اللسانية من حيث هي مفاهيم دقيقة استخدمت للتعبير عن مسائل لسانية دقيقة ، وكلها تمثل أصغر عنصر في حقلها المعرفي ، وكلها متشابهة في مكوناته المورفولوجية ، ولواحقها الصرفية .

* الصوت — (Phonème) : Phone + me .

يصطلح على الحقل اللساني الذي يهتم بالصوائم باسم علم الأصوات الوظيفي 15 (phonologie) .

وهو العلم - كما حدده جون دييوا - في معجمه اللساني الذي يدرس الأصوات اللغوية بالتركيز على وظائفها من خلال جهاز التواصل اللساني 16 ، فينتقل من الـ (phonème) ، لذا تفرع منه المصطلح (phonologie) ، وجاء بعده مصطلحا (Phonemics) ، و (Phonomatics) ، وكلها تنطلق من موضوع الصوت (phonème) .

والصوت " phonème " من الواجهة اللسانية هو أصغر وحدة صوتية مميزة في صلب الأزواج الدنيا 17 . نقل إلى العربية باسم العنصر الصوتي ، أو الصوت الوظيفي ، أو الوحدة الصوتية المميزة 18 ، أو الفونيم ، أو الصوت .

والصوت (Phonème) يتكون من (Phone) ، ومعناه الصوت ، ومن (me) الصرف الدال على القياس ، وصغر الحجم عند النقل استعير من لفظه الأجنبي ، وقوبل بالـ (م) ، فأعطى تركيبها الصوت + م = الصوت — ، وهو اصطلاح يتميز بالإيجاز ، والاقتصاد في التعبير ، فكان مناسباً للفظة المفردة في اللغة المنقول منها .

• الخطم (Graphe + me : 19(graphème)

والخطم هو أصغر وحدة خطية تدرج نظام الكتابة لها ارتباط وثيق بالصوت، إذ تعد هي التعبير الرمزي له 20 .

يتكون من وحدتين : (Graphe) ، ومعناها الخط ، و (me) الصرفم الدال على أدنى مستويات الاختزال ، والتقطيع .

تم نقله إلى العربية تارة باسم الوحدة الخطية ، وطورا باسم القرافيـم ، أو الخطم .

• الصرفم (Morphe + me : morphème)

والصرفم هو أصغر وحدة صرفية ذات معنى 21 في بنية الكلمة ، أو الخطاب 22 .

يصطلح على الحقل اللساني الذي يبحث في الصرفم باسم (morphologie) حيث اشتق الاصطلاح من مفهومه لأهميته في الدراسة (علم الصرّافم) .

وعلم الصرفم يركز في دراسته على المفردات (morphèmes) ويبحث في دلالاتها ، وأسرارها ، فمنها ينطلق ، وإليها يعود ، لذا سمي باسمها " " .

والصرفم (morphème) اختلفت نظرة المترجمين اللسانيين العرب إليه ؛ إذ هناك من اصطلح عليه باسم الوحدة الصرفية ، أو التصريفية ، أو المورفيم ، وهناك من سماه " المفردة " أو اللفظ ، أو عامل الصيغة ، وهناك من سماه باسم اللفظة ، أو الصيغة ، أو الصرفيم ، أو السابقة ، واللاحقة ، أو الصرفم .

وقد آثرنا الترجمة الأخيرة ، لأن الـ (Morphe) يتكون من وحدتين : (Morphe) ، ومعناها الصرف الذي يبحث في في الصور ، والأشكال ، و (me) الصرفم الدال على صغر الحجم ، لذلك أعطى تركيبهما : Morphe + me = Morphe ، وقابله في العربية : الصرف م = الصرفم ، فوق المنقول منه على المنقول عليه موقع السداد .

المفرد 23 (Lexème) : Lexie + me

الجذر أصغر وحدة دلالية في المادة المعجمية اختلفت نظرة المترجمين العرب إليه ، فسمي عند بعضهم باسم المفردة ، أو اللفظة ، وسمي عند البعض الآخر باسم الليكسيم ، أو الجذر .

ومصطلح (Lexème) يتكون من (lexie) الذي قابلناه بالـ (جذر) ، و (me) الذي قيل بـ (م) ، وهذا وجه من أوجه التفكير ، أما التركيب جذر + م = يعطي الجذر .

* اللفظ — 24 (Monème) : Mot + me

اللفظ بحسب أندري سارتريني يمكن أن يكون كلمة بسيطة أو جذرا لمادة معجمية ، وهو أصغر وحدة معنوية دالة في التفرص الأول (remière articulation) يتداخل مع الملفوظ (énoncé) في الخاصية اللفظية (التصويت) ، اختلف المترجمون في نقله إلى اللغة العربية ، فاصطلح عليه باسم الـ (مونيم) ، أو معنى الصيغة ، وسماء البعض باسم الوحدة المعنوية الدالة ، وقد بدا لنا أن تركيبة الـ (Monème) = JMot + me يناسبها في العربية الـ (اللفظ) = اللفظ + م .

الاستنتاجات .

- 1- تميزت الجهود العربية في مجال الترجمة بالاختلافات ، وكثرة المصطلحات ، وضبابية المنفعة .
- 2- انتشار الترجمة السوقية التجارية التي لا تراعي قواعد التعريب .
- 3- أغلب المحاولات العربية تميزت بالسطحية ، والتسرع ، والتساهل في التعامل مع المصطلحات اللسانية .
- 4- كشفت الدراسة من خلال تطبيق إجراء التفكير ، والتركيب عن المكونات الأساسية التي تشكل منها المصطلحات ، وهي وسيلة مهمة في التعريب .

5- يتفاعل الذوق العربي مع المصطلحات التي تعبر بصيغ الجمع كالفعليات ، والفعاليات ... وغيرها .

6- أوضحت الدراسة بأن صيغة الفعاليات ليست مولدة ، بل هي صيغة تعود جذورها إلى العصر الجاهلي .

7- أبرزت الدراسة أهمية البحث الليمولوجي ، والمنهج الاشتقاقي في التعريب ؛ لأن ذلك يساعد في الوقوف على المادة المعجمية التي انطلق منها الواضع للمصطلح اللساني .

8- جنحت الدراسة إلى تفضيل الصيغ المفردة ، وعدم اللجوء إلى الصيغ المركبة ، للإيجاز في التعبير ، ولمراعاة القواعد الصرفية ، والبلاغية عند الترجمة .

9- كل المصطلحات اللسانية المنتهية بـ (me) قابلتها في العربية مصطلحات انتهت بـ (م) الأمر الذي جعل الذوق يقترب منها ، ويستأنس إليها .

10- البحث عن الأصول عند ترجمة المصطلحات قد يفتح آفاقا لتعريب وفق قواعد أصلية تراعي معايير النقل ، وتحترم أديبات الفنون .

الهوامش والمراجع .

- 1- يمكن أن يترجم مصطلح الـ (Etymologie) بالإيتيمولوجيا ، أو علم الاشتقاق بالنظر إلى أنه العلم الذي يبحث في العلاقات بين الألفاظ المستخدمة ، والوحدات المعجمية القديمة للوقوف على أصولها ، ومنابعها الأولى ، انظر
Jean Dubois , Dictionnaire de linguistique (étymologie) , Paris 1993, p 197 .
- 2- يقابلها في الفرنسية مصطلحا (Décodage ,et codage) ، وقد روج لها الفيلسوف الفرنسي (جاك ديريدا) ، وأحدث بمنهجه الذي ينطلق منها ثورة علمية في مجال النقد ، والتفكيك ، والبناء .
- 3- ابن جني ، الخصائص ، ج 1 ، ص 33 . نعتبر تعريف محمد الشريف الجرجاني (اللغة ، وهي ما يعبر عنه به كل قوم عن أغراضهم) أدق من تعريف ابن جني ، انظر كتابه ، التعريفات ، ص 202 .
- 4- مدخل إلى علم اللسان الحديث ، مجلة اللسانيات العدد الأول ، الجزائر ص 28 .
- 5- شرح المفصل ، ج 1 ، ص 4 .
- 6- التقويم هو التسديد ، والتصويب أو إصلاح الاعوجاج مصدر الفعل قوم ، وقد يستخدم المصدر تقييماً مخالفاً لقواعد العربية ، وسنن العرب في كلامها ؛ لأن الفعل قيم غير موجود في العربية ، ويتنفي مصدره بانتفائه ، وما يتداول في الاستخدام يصنف ضمن الأساليب السوقية المتذلة ، انظر ابن منظور لسان العرب (ق ، و ، م) .
- 7- انظر ، الجامعة التونسية ، اللسانيات واللفظة العربية ، تونس 1981 .
- 8- Jean dubois , dictionnaire de linguistique , sémantique , p 431 .
- 9- Jean dubois , dictionnaire de linguistique , style -9

10- فرديناند دي سوسير ، محاضرات في الألسنية ، ترجمة يوسف غازي وجميلة النصير ، ص 27 .

11- رايح يوحوش ، البدائل اللسانية في الأبحاث السيميائية الحديثة ، بحث ضمن السيميائية والنص الأدبي ، ص 62 .

12- ترمز الـ (U) إلى (Unité) الوحدة ، والـ (D) إلى (Didactique) التعليمية ، ومن ثمة فالوحدة التعليمية هي تعبير عن هذين الرمزين .

13- رشيد بناني ، من البيداغوجيا إلى الديداكتيك ، ص 37 .

14- Jean dubois , dictionnaire de linguistique , Pragmatique-

15- أعلن عن نشأة علم الأصوات الوظيفي بلاهاي انظر Georges mounin , dictionnaire de la linguistique , phonologie .

16- انظر Jean dubois et autres dictionnaire de linguistique phonologie .

17- انظر رايح يوحوش ، البنية اللغوية لبردة البوصيري ، ص 61 .

18- نفسه ، ص 64 .

19- انظر Georges Mounin , dictionnaire de la linguistique , grapheme

20- فاطمة محجوب ، دراسات في علم اللغة ، ص 82 .

21- انظر ماريوباي ، أسس علم اللغة ، ترجمة أحمد مختار عمر ، ص 54 .

22- انظر Jean dubois , et autres , dictionnaire de linguistique , morpheme

23- Jean dubois , dictionnaire de linguistique , Lexème , p 285

24- Jean dubois , dictionnaire de linguistique , Monème , p 323 .

الخاتمة

أتاحت - للدراسة - اللسانيات الحديثة ، وحقوقها المعرفية كالصوتيات (Phonetics)، وعلم الصرف (Morphologie) ، وعلم التركيب (Syntaxe) ، والدلالات (Semantics) فرصة القراءة والمغامرة في كتاب التعريفات للجرجاني ، والاطلاع على أسرار الدلالية ، ونواميس الخفية ، وأوجه اللغوية الشيقة ، ومرجمياته المعرفية ، وخلفياته الفلسفية ، والفكرية ، والمذهبية التي تأسس عليها المصطلح المعرفي ، والفني في مدونته المصطلحية .

كان الجرجاني واسع الدراية ، ملماً بعلوم عصره ، موضوعياً في عمله ، ناضجاً حاسماً في مواقفه ، فلا يتردد ، ولا يضعف عند التعرض لمسألة المصطلحات ، فيحسم مهما كانت الصعوبة ، وإشكالات الاختلاف ؛ فكانت منسجمة مع نتائج البحث ، واستنتاجاته .

نقدت الصوتيات العامة (phonétique Générale) ، واختصاصاتها المتنوعة كالصوتيات النطقية، والصوتيات السمعية ، والصوتيات المقارنة ، والصوتيات التاريخية ، وعلم الأصوات الوظيفي على جملة من المصطلحات الصوتية في التعريفات كـ (الحرف ، والخط ، والإشمام ، والإمالة ، والأصوات ، والترتيل ، والصوت ، والتجنيس الصوتي) ،

نكشفت بأن هذه الممارسة الصوتية لها ما للمصطلح الصوتي الحديث من مميزات لسانية ، ومعجمية ، وإجرائية، فتقاطعت معها في الفكرة ، وانسجمت في الدلالة ، ولجلى ذلك في الصوت (Phonème) ، والخطم (Graphème) ، والصائت (Voyelle)، والصامت (Consonne) وخصائصها ، ووظائفها خاصة .

وكشف علم الصرف (Morphologie) عن وجه آخر للرصيد المعجمي الاستلزامي للجرجاني يبرز في جملة المصطلحات الصرفية مثل (المفرد ، والثني) ، و(المذكر ،

والهؤنث) و(التعريف، والتنكير)، و(المفروق، والمقرون)، و(المنصرف، وغير المنصرف)
و(المقصود، والمنقوص) فتشكلت في ثنائيات لسانية شبيهة بثنائيات فرد يناندي موسير
ك(اللغة، والكلام)، و(الدال، والمدلول)، و(الآنية، والزمانية) و(المحور الإدراجي،
والمحور التعاقبي)؛ لذلك اصططلحت الدراسة عليها باسم المصطلحات الصرفية المبنية على
التقابل الدلالي.

وقد تميزت المصطلحات النحوية الجرجانية عموماً بالحوية والطرافة، والأهمية،
والتضج مما جعلها تتقاطع، وتنسجم مع الرؤية اللسانية التركيبية حتى ليخيل للمقارئ أنه
عالم لساني تركيبي، يقدر قيمة المصطلح اللغوي ويضعه في مكانه المخصص له دون شك أو
تردد.

وكان الحقل اللساني الدلالي ممتعا حيث تميز بالثراء، والتنوع، والإبداع والاقتصاد
في التعبير، والإنجاز في التحديد، والضبط في الوضع والإجراء، وهي النوااميس الخفية التي
كانت تحرك السلوك الدلالي في المنظومة الاصطلاحية الدلالية الجرجاني، وتجل هذا السلوك
في القضايا الدلالية الكبرى خاصة ك(مسألة العلامة اللسانية والدال والمدلول التي ضمت
مصطلحات دلالية جديرة بالدراسة، والوصف مثل (الدال، والمدلول، حقيقة الشيء، وصورة
الشيء، والعلاقة)، وهي تصورات مثيرة تقاطعت مع جملة المصطلحات المستخدمة في
الدلاليات (Semantics) الحديثة، فحظيت باهتمامها.

كما وقفت الدراسة على لون آخر من المصطلحات الدلالية الطريفة كان يتحكم
فيها نظام التقابل الدلالي، فسمينا عناصرها باسمه أي الثنائيات الدلالية المتقابلة في الدلالة ك
(التناقض والمطابقة)، و(التشابه، والتنافر)، و(اللفظ، واللفظ)، و(المهمل،
والمستعمل)، واكتشفت الدراسة وهي تتجول في ربوع هذه الحقول الدلالية كنورا
نفسية ثنائيات دلالية متقاطعة، وستدخل في الدلالة مثل: (اللسن، اللغة)،

و(الوضع ، الاصطلاح) و(الدلالة، والمعنى) (الشيء، السدائي) ، و(اللفظ ، الكلمة) ، و(المرادف، والمترادف) و(المتخيل، المتصور) .

فكان الجرجاني - بحق - بهذا الصنيع الرائع يخيّل للمقارئ ، وكأنه أمام عالم كبير من علماء الدلالات الحديثة ، وامتنان منهم بالدقة في التحديد ، والتعريف والاقتصاد في التعبير والعمق في الرؤية ، والمهارة الفائقة في التخريج ، والمقدرة الفكرية في الشرح، والتمثيل، والتفريق ، والمقابلة .

وفي الأخير لاعتبر مفاخرتنا مع الجرجاني ، وكتاب التعريفات قد انتهت ، بل سنواصل رحلة البحث بأدوات لسانية أخرى كالأسلوبيات (Stylistics) ، والسيمانيات (Semiotics) ولسانيات النص (linguistique textuelle) أو علم النص (Textetologie) للظفر بكنوز مصطلحات أخرى ، وروائع فكرية جرجانية أخراة .

أما المنهج السيميائي في مبحثه فقد وجد نفسه أمام إشكالات معقدة الحل كفكرة مرجعيات الخطاب الأدبي ، وعلاقة دواله ، ومدلولاته الهشة ، وتعدد الدوال ، والمدلولات ، وحركية الوحدات السيميائية، ونشاطها الدائم ، وهو الأمر الذي دفع أنصار المذهب الاجتماعي إلى وصف أدوات المنهج السيميائي بالإجراءات التحليلية غير الصارمة ، والمفتقرة إلى الفاعلية . ويبدو أن أنصار الخطاب الأدبي قد بالغوا في تمجيده ، والدفاع عنه من حيث عجز المنهج السيميائي ، ورفضت مرجعياته المعرفية التي يستند إليها أي السيميانيات بأنها المعرفة التي لا علاقة لها بالعلوم الرصينة ؛ لفشائها المعلن في تحقيق نتائج ملموسة في ملاحظتها الخطاب الأدبي ، والعلامة ؛ إذ إخفاق في التطبيق ، وانكسار في الإقناع ، بذلك على ذلك تحفظات ريشاردز ، وأمبرتو إيكو، وجاك ديريدا ، ورولان بارت ، وجوليا كريستيفا ، والتشكيك في فاعليته ، ولم يكن هذا المنهج السيميائي مقنعا ، ومجديا في الممارسات النقدية العربية كما تجلّى ذلك في أعمال محمد مفتاح ، وعبد المالك مرتاض ، والمنصف عاشور .

والظاهر هو أن الإشكال عميق؛ إذ الأمر متصل بالخطاب ، وبدائل الخطاب ، وخطاب البدائل .

وأما مفهوم نقد النقد الذي نحلي في الخطاب الأدبي ، والنزعة المرتاضية فقد أفضى

إلى اكتشاف الأسس التالية .

- اعتماد الاشتقاق في القياس و في توليد المصطلحات و نقلها إلى العربية بالانطلاق من

المبادئ الاستيدالية و التوزيعية في اللسانيات الحديثة.

- توسيع الوظيفة المعجمية بالانطلاق من نظام المواضعة « Code » .

- تليين القواعد و ترويض الشارد و عتق المتنص المهمش القليل الدوران في العربية .

- إنتاج الألفاظ الجديدة و ابتكار الصيغ بحسب الحاجة و متطلبات مستخدمي اللغة .

وأما التعليمية ، و تعاملها مع الخطاب التربوي الجامعي فقد وقفت بصفة إجمالية

على جملة الأسباب التي تبدو لنا جوهرية في تدني المستوى ، و تفشي ظاهرة الأخطاء اللغوية

بالإضافة إلى وجود عوامل أخرى كالمحيط ، والوسط الاجتماعي والحو الجامعي و المدرسي

و ظاهرة الازدواج اللغوي ، والمقررات الوزارية والتوجه العلمي و التربوي .

انطلاقا من هذه الطروحات كلها وبناء على ما تقدم نحن نقترح الدراسة على

الجهات المسؤولة في بلادنا الجزائر أن تنظر في هذا الوضع الخطر ، وما آلت إليه حالة الطالب

بالجامعة الجزائرية لتعامل مع ظاهرة الأخطاء اللغوية ، وأسبابها بموضوعية لأن المعركة في

وقتنا الحالي هي معركة منهجية لا قيمة فيها للاجتهادات الشخصية ، والانطباعات الذاتية في

معالجة شؤون التربية ، والتعليم فلسفة طلابنا بالجامعات هي بحاجة إلى الأسلوب العلمي
الجاد الأصيل .

ومناهجنا التربوية ينبغي أن تبني بناء علميا بحسب اهتمامات الطلاب وحاجاتهم
العلمية، وتكوين الأساتذة تكوينا لاثقا بمستواهم الجامعي من حيث المادة العلمية أو من
حيث طرائق التدريس لأنها هي الضرورة ، بل الحتمية التي لا بد منها .

وأما السيميائيات ، وتطبيقاتها ، وآفاقها في العالم العربي كما مورست عند الغربيين
فإنها لا تزال بعيدة عن التصورات ، وطموحاتها المشروعة ، إذ لم تعالج مجموعة من
المبادئ ولم تنطلق من أرضية علمية ومعرفة شمولية كذلك التي يقوم بها النقد الإيطالي ،
فالدكتور محمد مفتاح يسأل عن فعالية المنهج فيجيب بأنه يستخدم السيميائيات بعدها
آفاقا وليس واقعا والدكتور عبد المالك مرتاض يسأل فيجيب متسائلا أين ؟ ومن أين ؟
وبأي منهج تقتحم عالم النص ؟ والدكتور عبد الله محمد الغدامي في لقاء السيميائيات
غير المحدود يصرخ بأعلى صوته باحثا عن المنهج وعن ذاته أي منهج نقدي نأخذ به و
أي رأي تسعى إلى تكوينه وأي مدرسة تشكلها لن تكون كلها سوى حوافر غرست من
قبل في جبين الزمن سابقة حتى وجودك بل مكونة لوجودك ولست إلا بعض صنائعها .
انطلاقا من هذا كله وانتهاء عند رأي الدكتور المنصف عاشور الذي يعد
السيميائيات دون التطبيق غير مثبته لأن ما تدعو إليه لم يقع في علوم اللسان وانتهاء عند رأي
الدكتور مرتاض الذي يعتبرها تقليعة أي موضوعة العصر نحن نساءل أيمن أن تكون
السيميائيات علما صارما ومبدع العلامة فيها هو الذي يدرس العلامة ؟ أيمن أن تكون علما
أصيلا وهي الوريث الشرعي للسانيات النبوية ؟ أيمن أن تكون السيميائيات علما
موضوعيا وهي تهتم بالبدايل اللسانية الكتابة العلامة النص التي هي متغيرات أو عرضه
للتفسير ؟

وأما في البحث الإيتيمولوجي (علم الأصول) في مجال تعريب المصطلحات العلمية فقد أفضت الدراسة إلى نقد بعض الجهود العربية ، واقتراح البدائل التي جملت في الآتي .

- تميزت الجهود العربية في مجال الترجمة بالاختلافات ، وكثرة المصطلحات ، وضباب المنفعة .
- انتشار الترجمة السوقية التجارية التي لا تراعي قواعد التعريب .
- أغلب المحاولات العربية تميزت بالسطحية ، والتسرع ، والتساهل في التعامل مع المصطلحات اللسانية .

- كشفت الدراسة من خلال تطبيق إجراء التفكيك ، والتركيب عن المكونات الأساسية التي تشكل منها المصطلحات ، وهي وسيلة مهمة في التعريب .
- يتفاعل الذوق العربي مع المصطلحات التي تعبر بصيغ الجمع كالفعاليات ، والفعاليات ... وغيرها .

- أوضحت الدراسة بأن صيغة الفعاليات ليست مولدة ، بل هي صيغة تعود جذورها إلى العصر الجاهلي .

- أبرزت الدراسة أهمية البحث الإيتيمولوجي ، والمنهج الاشتقاقي في التعريب ؛ لأن ذلك يساعد في الوقوف على المادة المعجمية التي انطلق منها الواضع للمصطلح اللساني .

- جنحت الدراسة إلى تفضيل الصيغ المفردة ، وعدم اللجوء إلى الصيغ المركبة ؛ للإيجاز في التعبير ، وللمراعاة لقواعد الصرفية ، والبلاغية عند الترجمة .

- كل المصطلحات اللسانية المنتهية بـ (me) قابلتها في العربية مصطلحات انتهت بـ (م) الأمر الذي جعل الذوق يقترب منها ، ويستأنس إليها .

- البحث عن الأصول عند ترجمة المصطلحات قد يفتح آفاقا للتعريب وفق قواعد أصلية تراعي معايير النقل ، وتحترم أدبيات الفنون ، وخصائص ألسنتها .

قائمة المراجع و المصادر

قائمة المصادر والمراجع .

المراجع العربية .

(١)- إبراهيم أنيس،

من أسرار اللغة العربية ، مكتبة الأنجلو المصرية ، مصر 1978 م (2)- بالقاسم
بلمرج ، لغة القرآن ، دراسة لسانية للمشتقات في المربع الأخير، دار العلوم للنشر الجزائر
2003 .

(3) بلند شيلتر ، علم اللغة والدراسات الأدبية (دراسة الأسلوب، البلاغة علم اللغة النصي)
ترجمة محمد جاد الرب ، الرياض 1987 .

(4)- بير جيرو ،

* علم الدلالة ، ترجمة منذر عياشي ، ط 1 ، سوريا 1988 .

* الأسلوب ، والأسلوبية ، ترجمة منذر عياشي ، لبنان (د . ت) .

* علم الدلالة ، ترجمة منذر عياشي ، القاهرة 1993 .

(5) تشومسكي .

البنى النحوية ، تر ، بؤريل يوسف غازي ، منشورات عيون ، الدار البيضاء . 1987 .

(6)- ترفيطان تودوروف ... وغيره ،

* في أصول الخطاب النقدي الحديث ، ترجمة أحمد المديني ط 2 ، الدار البيضاء 1989 .

* نقد النقد ، ترجمة ، ساسي سيويدام ، بيروت 1986 .

(7)- توفيق محمد شاهين،

* علم اللغة العربية المسام ، القاهرة 1980 .

* عوامل تنمية اللغة العربية ، مكتبة وهبة ، القاهرة 1980 م .

(8) - الجاحظ ،

البيان والتبيين ، تحقيق عبد السلام هارون ، ط 4 ، مصر ، (د . ت) .

(9) - جان كاتيينو ،

دروس في علم الأصوات ، ترجمة صالح القرماضي ، الجامعة التونسية 1966 .

(10) - ابن جني ،

الخصائص ، تحقيق محمد علي النجار ، ط 2 دار الهدى ، بيروت (د . ت) .

(11) - جورج موبين ،

مفاتيح الألسنة ، ترجمة الطيب البكوش ، منشورات الجديدة ، تونس 1981 م .

(12) - حسين ظاظا ،

كلام العرب (من قضايا اللغة العربية) ، دار النهضة العربية ، بيروت (د . ت) .

(13) الحموي (شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت 626 هـ) .

معجم البلدان ، دار صادر للطباعة والنشر ، ودار بيروت (د . ت) .

(14) - حنفي بن عيسى ،

محاضرات في علم النفس اللغوي ، الشركة الوطنية للنشر الجزائر (د . ت) .

(15) - رابح بوحوش ،

* اللسانيات وتطبيقاتها على الخطاب الشعري دار العلوم الحجار الجزائر 2006 م .

* اللسانيات وعلوم اللغة العربية ، مديرية النشر ، جامعة عنابة 2008 .

* البنية اللغوية لبردة البوصيري ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر 1993 م .

* رابع بوحوش، شعرية القصيدة العربية (دراسة في الذبيح الصاعد لمفدي زكريا)، جامعة الكويت 2001 .

(16) - رولان بيارث ،

مبادئ علم الأدلة ، ترجمة محمد اليكري ، ط 2 سوريا 2008 م .

(17) - رومان جاكسون ، قضايا الشعرية ، ترجمة ، محمد الولي ... وغيره ، المغرب 1988 .

(18) - ريمون طحان ،

الألفية العربية ، ط 2 ، دار الكتاب اللبناني ، بيروت 1981 م .

(19) - السيوطي ،

المزهر في علوم اللغة وأنواعها ، تحقيق محمد أحمد جاد المولى ... دار إحياء الكتب ، مصر ،

(د ، ت) .

(20) - شوقي ضيف ،

المدارس النحوية ، دار المعارف ، ط 4 ، القاهرة (د ، ت) .

(21) - صالح عبد العزيز ، التربية الحديثة ، القاهرة 1969 .

(22) - صلاح فضل ،

* البنائية في نقد الأدب ط 3 ، بيروت 1985 .

* شفرات النص ، دار الفكر ، القاهرة 1990 .

(23) - الطيب البكوش ،

التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث ط 3 ، تونس 1992 م .

(24) - عادل فاخوري .

علم الدلالة عند العرب دراسة (مقارنة مع السيمياء الحديثة) ، بيروت 1989 م .

(25) - عبد السلام المسدي ،

- * قاموس اللسانيات ، الدار العربي للكتاب ، 1984 م .
- التفكير اللساني في الحضارة العربية ، الدار العربية للكتاب ، تونس 1981 م .
 - * النقد والحداثة ، دار الطليعة للطباعة والنشر ، بيروت 1983 .
 - الأسلوبية و الأسلوب (نحو بديل ألسني في نقد الأدب) ، الدار العربية للكتاب ، تونس 1977 .
- (26) - عبد الله محمد الغدامي ،
الخطيئة والتكفير (من النبوية إلى التشريعية) السعودية 1985 .
- (27) - عبده السراجي ،
التطبيق الصرفي . دار النهضة ، بيروت 1979 م .
- (28) - علي عبد الواحد وافي :
علم اللغة ، القاهرة 1962 .
- (29) - عوض حمدي القوزي ،
المصطلح النحوي ، نشأته وتطوره حتى أواخر القرن الثالث الهجري ، ديوان المطبوعات
الجامعية ، الجزائر 1983 م .
- (30) - فاطمة محجوب ،
دراسات في علم اللغة ، ط 2 ، دار النهضة العربية ، القاهرة 1976 م .
- (31) - فايز الدايدة ،
علم الدلالة العربية النظري والتطبيقي ، ديوان المطبوعات الجزائرية 1973 م .
- (32) - فؤاد أبو منصور ، النقد البنيوي بين لبنان وأوروبا ، بيروت 1985 .
- (33) - محمد خطاب ، لسانيات النص ، مدخل إلى إنسجام الخطاب ، الدار البيضاء 1991 .
- (34) - محمد رشاد الحمزاوي ،

المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية ، الدار التونسية للنشر ، المؤسسة الوطنية
للكتاب الجزائرية 1987 م .

(35) - محمد الشريف الجرجاني ،

كتاب التعريفات ، مكتبة لبنان ، بيروت ، طبعة جديدة 1985 م .

(36) - محمد المبارك ،

فقه اللغة وخصائص العربية ، ط 7 دار الفكر للطباعة والنشر 1981

(37) - محمود أحمد نحلة ،

لغة القرآن في جزء هم ، دار النهضة العربية ، بيروت 1981 م .

(38) - ميخائيل باختين ،

الماركسية وفلسفة اللغة ، ترجمة محمد البكري ، وأمين العيد ، المغرب 1986 .

(39) - نهاد الموسى .

نظرية النحر العربي في ضوء مناهج النظر اللغوي الحديث ، ط 2 ، دار البشير

الأردن ، 1987 م .

(40) - وليد محمد مراد ،

المسار الجديد في علم اللغة العام ، دمشق 1986 .

السلسلات

الجامعة التونسية ، اللسانيات واللغة العربية ، السلسلة 4 ، تونس 1981 م .

- 1-Andre , martinet , elements de linguistique generale
- 2- Fabre et Baylon , Initiation a la linguistique , 2édition ,Armand colin . Paris 1999.
- 3- Ferdinand de saussure, Cours de linguistique générale .Paris 1980 .
- 4- Gilles Sloufle , et autres , 100 fiches pour comprendre la linguistique
- 5-Greimas, Sémiotique dictionnaire raisonné de la théorie du langage , classique Hachette , paris 1985.
- 6-Jean Du bois et Autres , Dictionnaire de linguistique, paris 1973.
- 7-Tezviton Todorov , Dictionnaire encyclopédique des sciences de langage , Paris 1971.
- 8-Larousse , Dictionnaire de français , France 2007 .
- 9- chomsky , aspects de la théorie syntaxique,Paris1973 Chomsky , structures syntaxiques , paris 1968
- 10- Ferdinand de saussure , cours de linguistique générale , Paris1980
- 11- géorges mounin , clefs pour la linguistique , paris 1971
- 12- géorges mounin ,dictionnaire de linguistique , paris puf 1974
- 13- Jean dubois ,et autres, dictionnaire de linguistique , larousse , 1973
- 14- meillet ,linguistique historique ,et linguistique générale ,paris 1970
- 15- todorov , dictionnaire en neyclopédique des science du langage ,paris1971
- 16- Jakobson ,essais de linguistique générale , paris 1969
- 17- Michaél réfatteur ,essaisde stylistique structurale ,paris 1971
- 18- Pierre guiraud ,la stylistique (que sais-je) ,paris 1970
- 19- Patrick Claude , lngage et discours , Paris 1983 .
- 20- J. Dirida , de la grammatologie ,Paris 1967 .
- 21- Julia Kristiva , recherche pour une semanalyse ,Paris 1969 .
- 22- Dalas Djillali ,Introduction q la pragmatique linguistique

الفهرس التفصلي

المقدمة	ص 7
الفصل الأول :المصطلحية والخطاب التراثي	ص 11
المبحث الأول:الصوتيات (Phonetics) ،والمصطلحات الصوتية	ص 15
المبحث الثاني:علم الصرف (Morphologie)،والمصطلحات الصرفية	ص 20
الصف الأول :المصطلحات الصرفية المبينة على التقابل الدلالي	ص 21
الصف الثاني : المصطلحات الصرفية المبينة على الاشتقاق	ص 24
الصف الثالث : المصطلحات الصرفية المبينة على التحويل	ص 25
المبحث الثالث :علم التركيب (Syntax) ، والمصطلحات النحوية	ص 28
العناصر الأصلية	ص 29
المتعممات	ص 31
المبحث الرابع : الدلاليات (Semanties) ، والمصطلحات الدلالية	ص 39
العلامة الساندية (الدال والمدلول)	ص 40
العلامة السيميائية (الدليل)	ص 42
ثنائيات الدلالية (التقابل الدلالي)	ص 45
الثنائيات الدلالية (التقاطع الدلالي)	ص 48
الفصل الثاني: الأسلوبيات والخطاب النقدي	ص 74
المبحث الأول :الأسلوبيات والمناهج النقدية	ص 75

77	المنهج الأسلوبى والأسلوب
79	المنهج البنوي والبنية
81	المنهج اللساني الشعري
83	المنهج السيميائي والخطاب

92	المبحث الثاني : الأسلوبيات والخطاب الأدبي
95	نقل المصطلحات المتصلة بالإبداع الأدبي والنقدي
99	نقل المصطلحات الدالة على العلوم
101	نقل المصطلحات المتصلة بالحقول المعرفية

120	الفصل الثالث : اللسانيات والخطاب التربوي والنحوي
121	المبحث الأول : التعليمية Didactique والخطاب التربوي
123	الأخطاء اللغوية
128	الأخطاء الأسلوبية
132	أسباب الأخطاء اللغوية والأسلوبية

139	المبحث الثاني : اللسانيات التوليدية التحويلية والخطاب النحوي العربي
-----	--

139	الخليل بن أحمد
141	الخليل والنظرية التوليدية التحويلية
143	الخليل ونظرية العوامل والمعمولات
144	الخليل ومناهج السماع والقياس والتعليل
145	الخليل ونظريته اللسانية
147	تشومسكي والنظرية التوليدية التحويلية

الفصل الرابع: السيميائيات وأصول المصطلح اللسانيص 152

المبحث الأول: المصطلحات البدائل في التفكير السيميائيص 153

المصطلح السيميائيص 153

الكتابة والعلامة والنصص 155

الكتابةص 155

العلامة اللسانيةص 156

النصص 156

المنهج التفكيكي والعلامة اللسانية والنص والكتابةص 163

المبحث الثاني: علم الاشتقاق وأصول المصطلحات اللسانيةص 173

تعريب المصطلحات الدالة على حقل من حقول المعرفة اللسانيةص 174

تعريب المصطلحات الدالة على المناهج اللسانيةص 184

تعريب المصطلحات الدالة على المفاهيم اللسانيةص 187

الخاتمةص 193

المصادر والمراجعص 199

الفهرس التفصيليص 205

